叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 美女和野兽(beauty And The Beast) 000001

2. 美女和野兽(beauty And The Beast) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美女和野兽(Beauty and the beast)
第1/2页

['leɪtən] , [broʊz] .
LEIGHTON , BROS .
莱顿 , 兄弟 .

莱顿兄弟

[wʌn][kəʊld] [mɑːtʃ] [deɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd]
One cold March day , the little maid
一 寒冷的 行进 天 , 这 小的 女佣

三月里一个寒冷的日子，小女仆

[ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
ran down to the outer court , with her new
跑 向下 到 这 外 法庭 , 和 她 新的

她带着她的新.....跑到外院。

['skɑːlət] [kləʊk] , [tuː; tə] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði][əʊld]
scarlet cloak , to wrap her friend the old
猩红 披风 , 到 裹 她 朋友 这 老的

猩红色的斗篷，用来裹住她那位年迈的朋友

[wɒtʃ] [dɒg][ɪn] !
watch dog in !
手表 狗 在 !

看门狗来了!

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .
BEAUTY AND THE BEAST .
美丽 和 这 兽 .

美女和野兽。

[æn; ən][əʊld] [teɪl] [njuː] - [təʊld] , [wɪð] ['pɪktʃəz] ,
An Old Tale New - Told , with Pictures ,
一个 老的 故事 新的 - 讲述 , 和 图片 ,

古老的故事，以全新的方式讲述，并配有图片。

[baɪ][iː] . [viː] . [biː] .
By E . V . B .
经过 E . V . B .

作者：EVB

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['sæmpsən] [ləʊ] , ['mɑːrstən] , [ləʊ] , [ænd; ənd] [sɜːl] ,
SAMPSON LOW , MARSTON , LOW , AND SEARLE ,
参孙 低的 , 马斯顿 , 低的 , 和 塞尔 ,

桑普森·洛、马斯顿·洛和塞尔

[kraʊn] ['bɪldɪŋz] , - , [fliːt] [striːt] .
CROWN BUILDINGS , 188 , FLEET STREET .
王冠 建筑物 , - , 舰队 街道 .

皇冠大厦，舰队街188号。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ɑː(r)]	.	[kleɪ]	,	[sʌnz]	,	[ænd; ənd]	['teɪlə(r)]	,	['printərz]	,
R	**.**	**CLAY**	**,**	**SONS**	**,**	**AND**	**TAYLOR**	**,**	**PRINTERS**	**,**
拉	.	黏土	,	儿子们	,	和	泰勒	,	打印机	,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred]	[striːt]	[hɪl]	.
BREAD	**STREET**	**HILL**	**.**
面包	街道	爬坡道	.

面包街山。

[lɪst]	[ɒv; əv]	[ɪˌlʌs'treʃən]	.
LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**	**.**
列表	的	插图	.

插图列表。

[wʌn]	.	—	[wʌns]	,	[ɒn][ə; eɪ][kəʊld]	[mɑːtʃ]	[deɪ]	,
1	**.**	**—**	**Once**	**,**	**on a cold**	**March**	**day**	**,**
1	.	—	一次	,	在 一个 寒冷的	行进	天	,

1.—有一次，在三月一个寒冷的日子里，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][meɪd]	[ræn]	[daʊn]	[tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)]	[kɔːt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	['skɑːlət]	[kləʊk]	,
the little maid	**ran**	**down**	**to the outer**	**court**	**with**	**her**	**new**	**scarlet**	**cloak**	**,**
这 小的 女佣	跑	向下	到 这 外	法庭	和	她	新的	猩红	披风	,

小女仆披着新买的猩红色斗篷，跑到外院去。

[tuː; tə]	[ræp]	[hɜː(r); hə(r)]	[frend]	[ðə; ði][əʊld]	[wɒtʃ]	-	[dɒg][ɪn]	!
to	**wrap**	**her**	**friend**	**the old**	**watch**	**-**	**dog in**	**!**
到	裹	她	朋友	这 老的	手表	-	狗 在	!

把她的朋友，那只老看门狗，裹起来！

[ˌtuːˈtuː]	.	—	[ɪn][ðə; ði]	[kɪŋz]	['gɑːd(ə)n][ðə; ði]	[fiːst]	[ɪz]	['redi]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['mɪnstrəl]	[weɪt]	.
2	**.**	**—**	**In the**	**King's**	**garden**	**the**	**feast**	**is**	**ready and**	**the**	**minstrels**	**wait**	**.**
2	.	—	在 这	国王学院	花园	这	盛宴	是	准备好 和	这	吟游诗人	等待	.

2.—国王的花园里，宴席已经准备好了，乐师们正在等候。

[θriː]	.	—	[ðə; ði]	['mɜːtʃənt]	[faʊnd]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]	[wɔːl]	,
3	**.**	**—**	**The**	**merchant**	**found**	**a little door in the**	**wall**	**,**
3	.	—	这	商人	成立	一个 小的 门 在 这	墙	,

3. 商人发现墙上有一扇小门，

[ænd; ənd][hiː; hi]	['əʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]	[went]	['ɪntuː][ðə; ði]	['biːsts]	['gɑːd(ə)n]	.
and he	**opened**	**it and**	**went**	**into the**	**Beast's**	**garden**	**.**
和 他	打开	它 和	去	进入 这	野兽的	花园	.

于是他打开门，走进了野兽的花园。

[fɔːr]	.	—	[əˈpɒn][ðə; ði]	[streɪndʒ]	['prɪkli]	[liːvz]	[sʌm; səm][wʌn]	[hæd; həd]	['kjʊəriəsli]	[kɑːrvd]	['bjuːtiz]
4	**.**	**—**	**Upon the**	**strange**	**prickly**	**leaves**	**some one**	**had**	**curiously**	**carved**	**Beauty's**
4	.	—	之上 这	奇怪的	带刺的	树叶	一些 一	有	奇怪的是	雕刻	美的

[neɪm]	.
name	**.**
姓名	.

4.—在奇特的带刺叶子上，有人奇怪地刻下了"美女"的名字。

[faɪv]	.	—	[æt; ət]	[dɔːn]	,	[ə; eɪ]['leɪdi]	[keɪm]	[tuː; tə]	['kʌmfət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
5	**.**	**—**	**At**	**dawn**	**,**	**a lady**	**came**	**to**	**comfort**	**her**	**.**
5	.	—	在	黎明	,	一个 女士	来了	到	舒适	她	.

5.黎明时分，一位女士前来安慰她。

[sɪks] . — ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['evri] [naɪt] , [ðə; ði] [biːst] [ɑːskt] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

6	.	—	After	supper	every	night	,	the	Beast	asked	Beauty	to	be	his	wife	;
6	.	—	后	晚餐	每一个	夜晚	,	这	兽	问	美丽	到	是	他的	妻子	;

6.—每天晚上吃过晚饭后，野兽都会向美女求婚;

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪm] [neɪ] .

and	every	night	she	said	him	nay	.
和	每一个	夜晚	她	说	他	不	.

每天晚上她都拒绝他。

['sɛvən] . — [wʌn] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] , [laɪk] [nɑː'sɪsəs] [ɒv; əv][əʊld] , ['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bjuːti] :

7	.	—	One	sister's	husband	,	like	Narcissus	of	old	,	worshipped	his	own	beauty	:
7	.	—	一	姐妹	丈夫	,	喜欢	纳西索斯	的	老的	,	崇拜	他的	自己的	美丽	:

7.—其中一位姐妹的丈夫，像古代的纳西索斯一样，崇拜自己的美貌:

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

but	the	other	was	full	of	learning	.
但	这	其他	曾是	满的	的	学习	.

但另一个人却学识渊博。

[eit] . — ['əʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪk] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪstəz] - [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm]

8	.	—	Only	the	raven	in	the	brake	saw	the	sisters	'	rage	,	and	heard	them
8	.	—	仅有的	这	乌鸦	在	这	制动	锯	这	姐妹	-	愤怒	,	和	听到	他们

[plɒt][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

plot	her	death	.
阴谋	她	死亡	.

8.只有灌木丛中的乌鸦看到了姐妹俩的愤怒，听到了她们密谋杀害她。

[naɪn] . — “ [ɑː] , [dɪə(r)] [biːst] !

9	.	—	“	Ah	,	dear	Beast	!
9	.	—	“	啊	,	亲爱的	兽	!

9.——“啊，亲爱的野兽!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ə'læs] , [ðæt] [maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [sleɪ] [ðiː] !

”	she	said	;	“	alas	,	that	my	unkindness	should	thus	slay	thee	!
”	她	说	;	“	唉	,	那	我的	不友善	应该	因此	杀戮	你	!

她说：“唉，我的残忍竟害死了你！”

” - . — [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)] .

”	10	.	—	Love	is	the	magic	that	makes	all	things	fair	.
”	-	.	—	爱	是	这	魔法	那	制作	全部	事物	公平的	.

“10.——爱是让一切变得公平的魔法。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .

BEAUTY	AND	THE	BEAST	.
美丽	和	这	兽	.

美女和野兽。

[əʊ]

O
哦

哦

[ˌɛnˌsiːˈiː] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɪti] [huːz] [neɪm] [ɪz] [fəˈgɒtn] , [ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ]

NCE	,	long	ago	,	in	a	certain	city	whose	name	is	forgotten	,	there	lived	a
神经化学	,	长的	前	,	在	一个	肯定	城市	谁	姓名	是	被遗忘的	,	那里	居住地	一个

[ˈmɜːtʃənt] - [ˈmɑːstə(r)] .

merchant	-	master	.
商人	-	掌握	.

NCE，很久以前，在一个名字已被遗忘的城市里，住着一位商人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz][ænd; ənd] [θriː] [dˈɔːtəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ded] .

He	had	three	sons	and	three	daughters	,	but	his	wife	was	dead	.
他	有	三	儿子们	和	三	女儿们	,	但	他的	妻子	曾是	死的	.

他有三个儿子和三个女儿，但他的妻子已经去世了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [grəʊn]

The	man	was	happy	in	his	children	;	for	the	sons	were	well	-	grown
这	男人	曾是	快乐的	在	他的	孩子们	;	为了	这	儿子们	是	出色地	-	生长

[ænd; ənd] [breɪv] ,

and	brave	,
和	勇敢的	,

父亲为他的孩子们感到高兴；因为儿子们都长大了，而且勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

and	the	daughters	beautiful	.
和	这	女儿们	美丽的	.

女儿们都很漂亮。

[men] [kɔːld] [bəuθ][ˈeldə(r)] [ˈmeidnz] [ˈpɑːsɪŋ] [feə(r)] .

Men	called	both	elder	maidens	passing	fair	.
男人	称为	两个都	长老	少女们	通过	公平的	.

男人们称赞两位年长的少女相貌秀丽。

[wʌn] , [laɪk] [ˈdʌski]

One	,	like	dusky
一	,	喜欢	昏暗

一个，像昏暗的

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[naɪt] , [blæk] - [heəd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] — [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

night	,	black	-	haired	and	brown	-	eyed	—	the	other	,	bright	as	the	morning	,
夜晚	,	黑色的	-	头发	和	棕色的	-	眼睛	—	这	其他	,	明亮的	作为	这	早晨	,

[wɪð] [lɒŋ] [ˈtresɪz] [ɒv; əv] [red] [gəʊld] .

with	long	tresses	of	red	gold	.
和	长的	头发	的	红色的	金子	.

夜色中，一头黑发棕眸；另一头，如晨曦般明亮，一头红金色的长发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ˈdɔːtə(r)] , [bɔːn] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ˌaʊtˈʃɒn] [bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt]

But	the	third	daughter	,	born	years	later	,	outshone	both	in	her	perfect
但	这	第三	女儿	,	出生	年	之后	,	黯然失色	两个都	在	她	完美的

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

但几年后出生的第三个女儿，却以完美的美丽盖过了她们俩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [meɪd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [siːn] — [səʊ] [ðeɪ] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpli] , [ˈbjuːti] .

Such	a	lovely	maid	was	never	seen	—	so	they	named	her	simply	,	Beauty	.
这样的	一个	迷人的	女佣	曾是	绝不	已见	—	所以	他们	命名	她	简单地	,	美丽	.

从未见过如此美丽的侍女——所以他们就简单地给她取名为“美人”。

[nəʊ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [keɪm] [wɪð] [gɪfts] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] [swiːt]

No	fairy	godmother	came	with	gifts	to	call	her	so	;	but	she	grew	so	sweet
不	仙女	教母	来了	和	礼物	到	称呼	她	所以	;	但	她	生长	所以	甜的

[ænd; ənd] ['lʌvli] ,

and	lovely	,
和	迷人的	,

没有仙女教母带着礼物来给她取名；但她却变得如此甜美可爱。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [neɪm] .

that	in	the	city	where	she	dwelt	they	knew	her	by	no	other	name	.
那	在	这	城市	在哪里	她	居住	他们	知道	她	经过	不	其他	姓名	.

在她居住的城市里，人们只知道她的名字。

[haʊ'biːɪt] , ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

Howbeit	,	many	a	one	said	,	it	was	but	her	happy	,
然而	,	许多	一个	一	说	,	它	曾是	但	她	快乐的	,

然而，许多人却说，这只是她幸福的体现。

['ɪnəs(ə)nt] [səʊl] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

innocent	soul	that	gave	the	sunshine	to	her	face	.
清白的	灵魂	那	给予	这	阳光	到	她	脸	.

纯洁无瑕的灵魂，让她的脸上绽放出阳光般的笑容。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] ,

Sometimes	it	would	happen	,
有时	它	会	发生	,

有时候会发生这种情况。

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [taɪmz] ,

that	one	of	the	great	masters	in	painting	or	sculpture	of	those	old	times	,
那	一	的	这	伟大的	大师	在	绘画	或者	雕塑	的	那些	老的	时代	,

那是古代绘画或雕塑界的一位伟大大师，

['dʒɜːnɪɪŋ] [θruː] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

journeying	through	that	place	,	and	beholding	her	pass	down	the	street	,
旅程	通过	那	地方	,	和	凝视	她	经过	向下	这	街道	,

途经此地，望着她沿着街道走过，

[wʊd] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [wɪð] ['pens(ə)l] [ɔː(r)] [wɪð] ['tʃɪz(ə)l] ,

would	beseech	her	to	stay	a	while	,	that	with	pencil	or	with	chisel	,
会	恳求	她	到	停留	一个	尽管	,	那	和	铅笔	或者	和	凿	,

会恳求她多待一会儿，用铅笔或凿子，

[hiː; hi] [mait] [duː; də] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs] , ['lʌvsəm] [miːn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

he	might	do	some	image	of	that	gracious	,	lovesome	mien	,	to	make	him
他	可能	做	一些	图像	的	那	亲切	,	可爱的	面容	,	到	制作	他

[glæd] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [deɪz] .

glad	in	after	days	.
高兴的	在	后	天	.

他或许会画一些那份优雅、慈祥的神态的画像，以便在来世感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

And	thus	,	it	may	be	,
和	因此	,	它	可能	是	,

因此，或许是这样。

['bjuːti] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]['kænvəs] — [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

Beauty	**lives**	**still**	**under**	**the**	**dimness**	**of**	**some**	**old**	**canvas**	**—**	**the**	**St**	**.**
美丽	生活	仍然	在下面	这	昏暗	的	一些	老的	帆布	—	这	英石	.

['kæθ(ə)rɪn] [ɔː(r)][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['həʊli]['fæməli] — [ɔː(r)] [smaɪlz] [meɪ] - [biː; bi] ,

Catherine	**or**	**the**	**Virgin**	**Mother**	**of**	**some**	**Holy**	**Family**	**—**	**or**	**smiles**	**may**	**-**	**be**	**,**
凯瑟琳	或者	这	处女	母亲	的	一些	圣	家庭	—	或者	微笑	可能	-	是	,

美丽依然存在于某些古老油画的朦胧光晕之下——可能是圣凯瑟琳的画像，也可能是某个圣家的圣母像——或者也许是微笑。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm]

in	**the**	**carven**	**face**	**of**	**an**	**angel**	**,**	**in**	**the**	**niche**	**beside**	**some**
在	这	卡文	脸	的	一个	天使	,	在	这	小众市场	旁	一些

在雕刻的天使脸上，在壁龛旁边的一些

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[əʊld] [kə'θiːdrəl] [dɔː(r)] .

old	**cathedral**	**door**	**.**
老的	大教堂	门	.

古老的教堂大门。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Even	**from**	**the**	**time**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**child**	**,**
甚至	从	这	时间	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	,

甚至从她还是个小孩子的时候起，

['bjuːti] [pə'zest] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .

Beauty	**possessed**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**loving**	**heart**	**.**
美丽	拥有	这	礼物	的	一个	爱	心	.

美貌与善良的心灵完美契合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['friːli] [geɪv] , [wɒz; wəz] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [fʊl]

And	**the**	**love**	**she**	**so**	**freely**	**gave**	**,**	**was**	**paid**	**back**	**to**	**her**	**again**	**in**	**full**
和	这	爱	她	所以	自由	给予	,	曾是	有薪酬的	后退	到	她	再次	在	满的

['meʒə(r)] .

measure	**.**
措施	.

她无私付出的爱，也得到了丰厚的回报。

[ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

They	**who**	**were**	**despised**	**and**	**ugly**	**,**
他们	WHO	是	被鄙视的	和	丑陋的	,

那些被人鄙视和丑陋的人，

[ɪn][ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] ['wɒntɪd] ['nevə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

in	**their**	**wretchedness**	**wanted**	**never**	**a**	**kind**	**word**	**or**	**look**	**from**	**her**	**,**
在	他们的	悲惨	通缉	绝不	一个	种类	单词	或者	看	从	她	,

在他们悲惨的境地中，他们从未想要得到她的一句好话或一个好意的眼神。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ʌn'hoʊlpən][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [niːd] .

nor	**were**	**unholpen**	**by**	**her**	**in**	**their**	**need**	**.**
也不	是	不帮助	经过	她	在	他们的	需要	.

她也没有在他们需要帮助的时候袖手旁观。

[məʊst] ['tendəli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] [gɑːdz] ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃəz] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] ;

Most	**tenderly**	**she**	**loved**	**all**	**God's**	**suffering**	**creatures**	**,**	**whether**	**of**	**bird**	**or**	**beast**	**;**
最多	温柔地	她	喜爱	全部	神的	痛苦	生物	,	无论	的	鸟	或者	兽	;

她最温柔地爱着上帝所有受苦的生灵，无论是飞鸟还是走兽；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

she	took	them	to	her	heart	,	and	made	joy	to	soothe	and	comfort
她	采取	他们	到	她	心	,	和	制成	喜悦	到	舒缓	和	舒适

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她将他们视若珍宝，用快乐抚慰他们，让他们感到安心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'held] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd][frɒm; frəm] ['sʌkə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ɪl] -

And	she	withheld	not	her	small	hand	from	succouring	the	most	ill	-
和	她	隐瞒	不是	她	小的	手	从	救助	这	最多	患病的	-

['feɪvəd] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['tʃɪldrən] .

favoured	of	earth's	children	.
受青睐	的	地球的	孩子们	.

她毫不吝惜伸出援手，救助世上最不幸的孩子。

[self] - [fə'getfl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['tʃærəti] , [ʃiː; ʃi] [tend] ['iːv(ə)n] [hɜːbs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌʌn'lʌvli]

Self	-	forgetful	,	in	her	large	charity	,	she	tended	even	herbs	,	and	such	unlovely
自己	-	健忘	,	在	她	大的	慈善机构	,	她	倾向于	甚至	草药	,	和	这样的	不可爱

, ['blɑsəmləs] ,

,	blossomless	,
,	无花	,

她心地善良，乐善好施，甚至连草药，以及那些不起眼、没有花朵的植物，都悉心照料。

[ænd; ənd] ['sentləs] [plɑːnts] , [æz; əz] [mait] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][keə(r)] .

and	scentless	plants	,	as	might	call	for	her	tender	care	.
和	无味	植物	,	作为	可能	称呼	为了	她	投标	关心	.

以及一些无香味的植物，这些植物可能需要她细心照料。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [fetʃ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]

And	the	child	would	oftentimes	fetch	water	for	some	poor
和	这	孩子	会	经常	拿来	水	为了	一些	贫穷的

[nɪ'glektɪd] [wiːd] , ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [sʌn] ,

neglected	weed	,	fainting	in	the	hot	sun	,
被忽视的	杂草	,	昏厥	在	这	热的	太阳	,

孩子常常会去给一些可怜的、被人忽视的野草打水，结果在烈日下晕倒。

[ɔː(r)] [steɪ] [tuː; tə][prɒp][sʌm; səm] [wiːk] ['klaɪmɪŋ] [plɑːnt] [tɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [wɪnd] .

or	stay	to	prop	some	weak	climbing	plant	torn	down	by	the	rough	wind	.
或者	停留	到	支柱	一些	虚弱的	攀登	植物	撕裂	向下	经过	这	粗糙的	风	.

或者留下来支撑一些被狂风吹倒的脆弱的攀援植物。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː]

And	Beauty	was	greatly	beloved	;	and	notwithstanding	that	she	never	knew
和	美丽	曾是	非常	心爱	;	和	虽然	那	她	绝不	知道

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

a	mother's	love	,
一个	母亲的	爱	,

贝蒂深受人们喜爱；尽管她从未感受过母爱，

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [deɪz] [went] ['laɪtli] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt]

her	child	days	went	lightly	by	,	and	the	rose	-	light	of	her	own	sweet
她	孩子	天	去	轻轻	经过	,	和	这	玫瑰	-	光	的	她	自己的	甜的

['dʒɔɪəs]

joyous
欢乐

她的童年时光轻快地流逝，她自己甜蜜快乐的玫瑰色光芒……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['spɪrɪt] [ʃɒn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [θɪŋz] [raʊnd] .

spirit	shone	back	to	her	from	all	things	round	.
精神	闪耀	后退	到	她	从	全部	事物	圆形的	.

万物都散发着光芒，照耀着她。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [gru:] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ɪntu:] [ju:θ] ,

But	as	the	maiden	grew	from	infancy	into	youth	,
但	作为	这	少女	生长	从	婴儿期	进入	青年	,

但随着少女从婴儿成长为青年，

[hɜ:(r); hə(r)] [mi:k] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [peɪnd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [praɪd][ænd; ənd] ['ærəgəns] .

her	meek	heart	was	pained	by	her	sisters	'	pride	and	arrogance	.
她	温顺	心	曾是	痛苦	经过	她	姐妹	-	自豪	和	傲慢	.

她那颗温顺的心因姐姐们的骄傲和傲慢而感到痛苦。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['kru:əl] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ;

Many	were	the	sharp	cruel	words	she	heard	;
许多	是	这	锋利的	残忍的	字	她	听到	;

她听到了许多尖刻残酷的话语；

['meni] [ə; eɪ][hɑ:d] [rɪ'bju:k] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi][ɪn'djʊə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ʌndʒ'ɛntəl][peə(r)] .

many	a	hard	rebuke	must	she	endure	from	that	ungentle	pair	.
许多	一个	难的	训斥	必须	她	忍受	从	那	不温柔	一对	.

她必须忍受这对不温柔的夫妇的多次严厉斥责。

[ðeə(r)][praɪd][ænd; ənd] ['hɑ:dnəs] [nju:] [nəʊ][end] .

Their	pride	and	hardness	knew	no	end	.
他们的	自豪	和	硬度	知道	不	结尾	.

他们的骄傲和冷酷无情无以复加。

[veɪn][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] ['lʌvəz] , [ɒv; əv][ðeə(r)][gəʊld] - [im'brɔidəd] [gaʊnz] , [ɒv; əv]

Vain	were	they	of	their	many	lovers	,	of	their	gold	-	embroidered	gowns	,	of
徒劳	是	他们	的	他们的	许多	恋人	,	的	他们的	金子	-	绣花	礼服	,	的

[ðeə(r)] ['gʊdli] [p'ɜ:sənz] ;

their	goodly	persons	;
他们的	很好	人	;

她们的众多情人、金线刺绣的长袍、美好的品格，都毫无意义；

[fɔ:(r); fə(r)] [wel] [ðeɪ] [wɪst] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][feə(r)] ['wɪmɪn] [ˌðeərə'baʊt] , — [bʌt; bət]

for	well	they	wist	that	of	all	fair	women	thereabout	,	—	but
为了	出色地	他们	维斯特	那	的	全部	公平的	女性	大约	,	—	但

因为她们很清楚周围所有漂亮女人的那种心思，——但是

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] , — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][held] ['pɪələs] .

for	their	young	sister	,	—	they	were	held	peerless	.
为了	他们的	年轻的	姐姐	,	—	他们	是	握住	无与伦比	.

对于她们的妹妹来说，她们是无与伦比的。

[səʊ] [ðeɪ] ['envid] ['bju:ti] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ðæt] [gɒd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

So	they	envied	Beauty	the	lovely	face	that	God	gave	her	,
所以	他们	令人羡慕	美丽	这	迷人的	脸	那	上帝	给予	她	,

所以他们嫉妒贝儿，嫉妒上帝赐予她的美丽容颜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndnəs] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	love	her	kindness	won	for	her	.
和	这	爱	她	仁慈	韩元	为了	她	.

以及她因善良而赢得的爱。

['nəʊb(ə)l] [juːðz] [sɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]

Noble	**youths**	**sought**	**many**	**a**	**time**	**to**	**gain**	**in**	**marriage**	**one**	**or**	**another**	**of**
高贵	青年	寻求	许多	一个	时间	到	获得	在	婚姻	一	或者	其他	的

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

贵族青年多次试图娶她们中的一位为妻;

[bʌt; bət] [nʌn] [siːmd] [greɪt] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

but	**none**	**seemed**	**great**	**enough**	**,**	**or**	**rich**	**enough**	**.**
但	没有任何	似乎	伟大的	足够的	,	或者	富有的	足够的	.

但似乎没有一个足够优秀，或者足够富有。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɑːf] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [wɜːdz] ,

Yet	**they**	**would**	**not**	**let**	**them**	**go**	**,**	**but**	**with**	**half**	**smiles**	**and**	**double**	**words**	**,**
然而	他们	会	不是	让	他们	去	,	但	和	一半	微笑	和	双倍的	字	,

但他们不肯放他们走，只是带着一丝微笑和模棱两可的话语，

[kept] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [treɪn] .

kept	**the**	**young**	**men**	**following**	**in**	**their**	**train**	**.**
保留	这	年轻的	男人	下列的	在	他们的	火车	.

让年轻人跟在后面。

['leɪtən] , [brəʊz] .

LEIGHTON	**,**	**BROS**	**.**
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

“ [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] ['redi] ,

“	**In**	**the**	**King's**	**Garden**	**the**	**feast**	**is**	**ready**	**,**
“	在	这	国王学院	花园	这	盛宴	是	准备好	,

“国王花园里的宴席已经准备好了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [weɪt] .

and	**the**	**minstrels**	**wait**	**.**
和	这	吟游诗人	等待	.

吟游诗人静候着。

” [taɪm] [sped] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [dwelt] .

”	**Time**	**sped**	**quickly**	**in**	**the**	**rich**	**city**	**where**	**the**	**merchant**	**dwelt**	**.**
”	时间	加速	迅速地	在	这	富有的	城市	在哪里	这	商人	居住	.

在商人居住的这座富裕城市里，时间过得很快。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['aʊəz] [dɑːnst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .

Day	**and**	**night**	**the**	**hours**	**danced**	**on**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**music**	**and**	**feasting**	**.**
天	和	夜晚	这	小时	跳舞	在	到	这	声音	的	音乐	和	盛宴	.

日夜不停，时光在音乐和宴饮声中飞逝。

['bjuːtiz] ['sɪstəz] [rein]

Beauty's	**sisters**	**reigned**
美的	姐妹	统治

美女的姐妹们统治着

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[laɪk] [kwiːnz] [ə'mɪd] [ðeə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , — ['dæmzlz] [naɪ] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ,

like	**queens**	**amid**	**their**	**young**	**companions**	**,**	**—**	**damsels**	**nigh**	**as**	**fair**	**as**	**they**	**,**
喜欢	女王们	之中	他们的	年轻的	同伴	,	—	少女们	夜	作为	公平的	作为	他们	,

如同女王在年轻的同伴中，——那些少女也和她们一样美丽动人，

— [bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [meɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] ,

—	but	of	whom	they	made	not	much	account	,
—	但	的	谁	他们	制成	不是	很多	帐户	,

但他们并没有太重视他们，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [dɔːtəz] [kɑːst][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃædəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd]

for	the	splendour	of	the	merchant's	daughters	cast	a	cold	shadow	all	around
为了	这	辉煌	的	这	商人的	女儿们	投掷	一个	寒冷的	阴影	全部	大约

.

:

.

商人的女儿们的光彩照人，给周围投下了一片冷凉的阴影。

[ɒn] [greɪt] [fiːst] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][set][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

On	great	feast	days	,	when	the	house	was	set	in	order	,
在	伟大的	盛宴	天	,	什么时候	这	房子	曾是	放	在	命令	,

在盛大的节日里，当家中一切布置妥当时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪtʃ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][gəʊld] [kraʊnz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

and	the	sisters	in	their	rich	apparel	,	and	gold	crowns	upon	their	heads	,
和	这	姐妹	在	他们的	富有的	服饰	,	和	金子	皇冠	之上	他们的	头部	,

姐妹俩身着华丽的服饰，头戴金冠。

[sæt]['ʌndə(r)]['sɪlkən] ['kænəpiz] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['lʌvəz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

sat	under	silken	canopies	,	with	all	their	lovers	at	their	feet	,
卫星	在下面	丝	树冠	,	和	全部	他们的	恋人	在	他们的	脚	,

他们坐在丝绸华盖下，所有爱人都侍立在他们脚边。

[raɪt] [glæd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wen] ['bjuːti] [sæt][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

right	glad	were	they	when	Beauty	sat	not	with	them	.
正确的	高兴的	是	他们	什么时候	美丽	卫星	不是	和	他们	.

当贝蒂没有和他们坐在一起时，他们真是庆幸。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] ['lʌvlinəs] , [wʊd] [kɔːl]

At	such	times	the	girl	,	in	the	glory	of	her	lustrous	loveliness	,	would	call
在	这样的	时代	这	女孩	,	在	这	荣耀	的	她	光泽的	可爱	,	会	称呼

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

每当这时，少女便会沐浴在她光彩照人的美貌之中，呼唤孩子们。

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd]['gædə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	come	forth	into	the	fields	and	woods	,	and	gather	flowers	with	her	;
到	来	前进	进入	这	字段	和	树林	,	和	收集	花朵	和	她	;

到田野和树林里去，和她一起采花；

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [mait] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stres] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl]

or	perchance	she	might	steal	away	to	succour	in	their	distress	,	poor	miserable
或者	或许	她	可能	偷	离开	到	救助	在	他们的	痛苦	,	贫穷的	悲惨的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

或许她会偷偷溜出去，去帮助他们这些可怜的、悲惨的人们。

[huː] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [ɒv; əv][həʊp] , [ɪn] [ruːd] [dwelɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] .

who	lay	sick	and	forlorn	of	hope	,	in	rude	dwellings	beyond	the	city	walls	.
WHO	躺	生病的	和	绝望	的	希望	,	在	粗鲁的	住宅	超过	这	城市	墙壁	.

他们病弱垂危，绝望无助，住在城墙外简陋的住所里。

[ðen] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [left][tu:; tə] [reɪn] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][nəʊ][preə(r)][dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [meɪk]

Then	were	the	sisters	left	to	reign	alone	;	and	no	prayer	did	they	ever	make
然后	是	这	姐妹	左边	到	在位	独自的	;	和	不	祷告	做过	他们	曾经	制作

[tu:; tə] ['bju:ti] ,

to	Beauty	,
到	美丽	,

于是，姐妹俩便独自统治；她们再也没有向美神祈祷过。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['dʒɔɪəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fest(ə)l] [deɪz] .

for	her	to	share	the	joyance	of	such	festal	days	.
为了	她	到	分享	这	欢乐	的	这样的	节日	天	.

让她也能分享节日的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [swi:t] ['meɪdn] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

But	that	sweet	maiden	gave	no	heed	at	all	to	such	unkindness	.
但	那	甜的	少女	给予	不	注意	在	全部	到	这样的	不友善	.

但那位善良的少女对这种无情的对待毫不在意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:k] ['flaʊəz] [ɒv; əv][reə(r)] [blu:m] , [ænd; ənd]

She	would	seek	flowers	of	rare	bloom	,	and
她	会	寻找	花朵	的	稀有的	盛开	,	和

她会去寻找那些罕见的花朵，并且

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [wi:v] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [heə(r)] ,

therewith	weave	garlands	and	set	them	in	her	sisters	'	hair	,
由此	编织	花环	和	放	他们	在	她	姐妹	-	头发	,

用这些线编织花环，戴在她姐妹们的头发上。

[ɔ:l][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['mi:nwaɪl] [ʃɑ:p] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['enviəs] ['heɪtrɪd] [stʌŋ] [ðem; ðəm] ,

all	unaware	that	meanwhile	sharp	stings	of	envious	hatred	stung	them	,
全部	不知情	那	同时	锋利的	刺痛	的	羡慕	仇恨	被蜇了	他们	,

他们全然不知，与此同时，嫉妒和仇恨的尖锐刺痛正悄然袭来。

[wen] [ðeɪ] [mɑ:kt] [haʊ] [menz] ['feɪsɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['glædnəs] [wen'evə(r)] ['bju:ti] [pɑ:st] [baɪ] ,

when	they	marked	how	men's	faces	lit	up	with	gladness	whenever	Beauty	passed	by	,
什么时候	他们	标记	如何	男士	面孔	点燃	向上	和	欢乐	每当	美丽	通过了	经过	,

当他们注意到每当美女经过时，男人们的脸上都会绽放出喜悦的笑容时，

[klæd]['əʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [gaʊn] .

clad	only	in	her	simple	gown	.
覆膜	仅有的	在	她	简单的	袍	.

她只穿着一件简单的连衣裙。

[ænd; ənd][səʊ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][laɪf] .

And	so	neglect	and	unkindness	did	not	touch	her	gentle	life	.
和	所以	忽视	和	不友善	做过	不是	触碰	她	温和的	生活	.

因此，冷落和不公并没有伤害她温柔的一生。

[ænd; ənd] [həʊm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]

And	home	was	beyond	all
和	家	曾是	超过	全部

而家，超越一切。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[θɪŋz] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)]
things **dear** **to** **her** **,** **for** **the** **great** **love** **and** **reverence** **she** **bore**
事物 亲爱的 到 她 , 为了 这 伟大的 爱 和 尊敬 她 钻孔
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her **father** **.**
她 父亲 .

她珍视的一切，都源于她对父亲的深切爱戴和敬仰。

['dɪrər] [mɔːr'əʊvə(r)][ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [bɪ'saɪd] , [seɪv] ['əʊnli][hɪz; ɪz][gəʊld] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]
Dearer **moreover** **than** **aught** **else** **beside** **,** **save** **only** **his** **gold** **(** **which** **was** **indeed**
更贵 而且 比 零 别的 旁 , 节省 仅有的 他的 金子 (哪个 曾是 的确
[nəʊ] [hɔːd] [welθ]) ,
no **hoarded** **wealth** **)** **,**
不 囤积 财富) ,

而且，除了他的黄金（而这黄金实际上并非囤积的财富）之外，它比任何东西都更珍贵。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bɔːn] [tuː; tə][hɪm] .
was **the** **youngest** **born** **to** **him** **.**
曾是 这 最小的 出生 到 他 .

是他最小的孩子。

[jet] [ðə; ði] [prɪns] - ['mɜːtʃənt] [tʊk] [məʊst] [dɪ'laɪt] [wɪ'ðɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] - [ɔːd] ['gæliz]
Yet **the** **prince** **-** **merchant** **took** **most** **delight** **withal** **,** **in** **his** **many** **-** **oared** **galleys**
然而 这 王子 - 商人 采取 最多 喜 此外 , 在 他的 许多 - 划桨 厨房
[ænd; ənd] [fʊl] - [seɪld] [ʃɪps] ,
and **full** **-** **sailed** **ships** **,**
和 满的 - 航行 船舶 ,

然而，这位王子商人最喜欢的还是他那些多桨战船和满帆的船只。

[wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [went] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [bɑː(r)] ,
which **ever** **and** **anon** **went** **out** **across** **the** **harbour** **bar** **,**
哪个 曾经 和 匿名 去 出去 穿过 这 港口 酒吧 ,

无论哪个人突然穿过海港沙洲出去，

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [kɔːs] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [pɔːt] [gəʊld] - ['leɪdn] ,
and **in** **due** **course** **came** **back** **into** **port** **gold** **-** **laden** **,**
和 在 到期的 课程 来了 后退 进入 港口 金子 - 满载 ,

不久后，他们满载黄金返回港口。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] ['preʃəs] ['mɜːtʃəndaɪs] [frɒm; frəm][lændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
and **heavy** **with** **precious** **merchandise** **from** **lands** **beyond** **the** **sunrise** **.**
和 重的 和 宝贵的 商品 从 土地 超过 这 日出 .

满载着来自日出之地的珍贵货物。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] ['meni] [wɪndz; waɪndz][bəuθ][feə(r)]
But **Fortune** **is** **not** **always** **kind** **,** **and** **there** **be** **many** **winds** **both** **fair**
但 财富 是 不是 总是 种类 , 和 那里 是 许多 风 两个都 公平的
[ænd; ənd][faʊl] ;
and **foul** **;**
和 犯规 ;

但命运并非总是仁慈的，世事难料，有顺风也有逆风；

[ænd; ənd] [blæk] [deɪz] [ðeə(r)][biː; bi] , [wen] [ðə; ði] [feɪts] [send] [fɔːθ] [ə; eɪ][wɪnd] ,
and **black** **days** **there** **be** **,** **when** **the** **Fates** **send** **forth** **a** **wind** **,**
和 黑色的 天 那里 是 , 什么时候 这 命运 发送 前进 一个 风 ,

当命运女神降下狂风，黑暗的日子也会来临。

[wɪtʃ] [bləʊz] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .
which **blows** **no** **good** **to** **any** **living** **soul** **.**
哪个 打击 不 好的 到 任何 活的 灵魂 .

这对任何活着的人来说都没有好处。

[səʊ] ['feəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
So fared it with the merchant .
所以 表现 它 和 这 商人 .

和商人的交涉就到此为止了。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , ['wɔtʃə, 'wɔː-][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [aʊt] - [wɔːn] [wɪð] [lɒŋ]
For on a day , watchers upon the high watch - tower , out - worn with long
为了 在 一个 天 , 观察者 之上 这 高的 手表 - 塔 , 出去 - 磨损 和 长的
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

有一天，高高的瞭望塔上的守望者们，因长时间的等待而疲惫不堪，

[ænd; ənd] [wɪð] ['geɪzɪŋ] ['siːwədz] [ɪn][veɪn] , [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]['aɪən] ['ʃuːz] [ə'pɒn][ðə; ði]
and with gazing seawards in vain , heard the clatter of iron shoes upon the
和 和 凝视 向海 在 徒劳 , 听到 这 哒 的 铁 鞋 之上 这
['biːt(ə)n] [weɪ] [bɪ'ləʊ] .
beaten way below .
被打败 方式 以下 .

徒劳地望向大海，耳边传来铁蹄踏在下方崎岖道路上的咔嗒声。

[ænd; ənd][ə'nɒn] [keɪm] ['mesndʒər] [ɒn] [swɪft] ['kɔːsə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['aʊtˌlænd] [pleɪs] , [huː] [dɪd]
And anon came messengers on swift coursers from some outland place , who did
和 匿名 来了 信使 在 迅速 课程 从 一些 外地 地方 , WHO 做过
[ðeə(r)] ['mesɪdʒ] ,
their message ,
他们的 信息 ,

不久，来自遥远异乡的使者骑着骏马而来，传达了他们的信息。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [siːs] [ðeə(r)] [wɒtʃ] ,
and cried out to the men to cease their watch ,
和 哭 出去 到 这 男人 到 停止 他们的 手表 ,

他大声喝令众人停止守卫，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
for that the ships would return no more .
为了 那 这 船舶 会 返回 不 更多的 .

这样一来，这些船只将再也无法返回。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [fɪəs] [stɔːrmz] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,
They told how fierce storms had arisen ,
他们 讲述 如何 凶猛的 暴风雨 有 出现 ,

他们讲述了猛烈的风暴是如何发生的，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['bʌfɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [ðeɪ] [drəʊv] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] ;
and had so buffeted the ships that they drove right upon the rocks ;
和 有 所以 颠簸 这 船舶 那 他们 驾驶 正确的 之上 这 岩石 ;

船身剧烈颠簸，以至于船只直接撞上了礁石；

[ðə; ði] ['hevi] ['kɑːgəʊ][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
the heavy cargo sank down , and all had perished in the sea .
这 重的 货物 沉没 向下 , 和 全部 有 遇难 在 这 海 .

沉重的货物沉入海底，船上所有人全部葬身大海。

[ðʌs] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hevinəs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]
Thus sorrow and a great heaviness fell upon the
因此 悲哀 和 一个 伟大的 沉重 跌倒 之上 这

于是，悲伤和巨大的沉重感笼罩了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] .
merchant and all his house .
商人 和 全部 他的 房子 .

商人及其所有家人。

[ðə; ði]['eldə(r)] [dˈɔːtəz] [slept] [nɒt] , [nɔː(r)][et; eɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] .
The elder daughters slept not , nor ate , for two days and two nights .
这 长老 女儿们 睡着了 不是 , 也不 吃 , 为了 二 天 和 二 夜晚 .

姐姐们两天两夜没有睡觉，也没有吃饭。

[nəʊ][mɔː(r)] [driːmz] [ɒv; əv][praɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
No more dreams of pride for them .
不 更多的 梦境 的 自豪 为了 他们 .

他们再也没有骄傲的梦想了。

[nəʊ][mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][dʒɔɪ] .
No more days of idle joy .
不 更多的 天 的 闲置的 喜悦 .

无所事事的快乐日子结束了。

['fɔːtʃuːn] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hɪd] [hɜːz] ,
Fortune hid her face , and the world hid hers ,
财富 隐藏 她 脸 , 和 这 世界 隐藏 她的 ,

命运掩盖了她的容颜，世界也掩盖了她的容颜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
for it had come to pass that the rich man , was on a sudden ,
为了 它 有 来 到 经过 那 这 富有的 男人 , 曾是 在 一个 突然 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

因为事情发生了，那个富人突然变得一贫如洗。

[ðə; ði] ['sjuːtə] ['meltɪd] [ə'weɪ] , ['evri] [wʌn] , [laɪk] [gəʊsts] [æt; ət] ['kɒkkrəʊ] .
The suitors melted away , every one , like ghosts at cockcrow .
这 求婚者 融化 离开 , 每一个 一 , 喜欢 鬼魂 在 鸡鸣 .

求婚者们一个个都消失了，就像鸡鸣时分的幽灵一样。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][hæd; həd][sed] , “ [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [maɪ][həʊm][ɪz] [ðaɪn] .
And not one had said , “ Stay with us ; my home is thine .
和 不是 一 有 说 , “ 停留 和 我们 ; 我的 家 是 你的 .

没有一个人说过：“留下来和我们住在一起吧；我的家就是你的家。”

” ['bjuːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [ə'baɪd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ə; eɪ] [wel] - [lʌvd] , ['ɒnəd] [waɪf] ;
” Beauty , it is true , might abide in that city , a well - loved , honoured wife ;
” 美丽 , 它 是 真的 , 可能 遵守 在 那 城市 , 一个 出色地 - 喜爱 , 荣幸 妻子 ;

“的确，那座城市里可能会有一位美丽的女子，一位受人爱戴、受人尊敬的妻子；

[bʌt; bət]['ruːɪn][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]
but ruin and unhappiness had crept up to the door , and , like a
但 废墟 和 不快乐 有 悄悄地爬向上 到 这 门 , 和 , 喜欢 一个
['dedli] [sneɪk] ,
deadly snake ,
致命 蛇 ,

但是，毁灭和不幸已经悄悄逼近，就像一条致命的毒蛇，

[ɪn'fəuld] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɒt][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [i:z] ,

enfolded	all	her	father's	house	:	and	she	cared	not	to	live	at	ease	,
包裹	全部	她	父亲的	房子	:	和	她	关心	不是	到	居住	在	舒适	,

她将她父亲的整个房子都囊括其中；但她并不在意过上安逸的生活。

[wen] [ðeɪ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [mait] [skeəs] [hæv; həv] [bred] [tu:; tə] [i:t] .

when	they	who	were	dear	to	her	,	might	scarce	have	bread	to	eat	.
什么时候	他们	WHO	是	亲爱的	到	她	,	可能	稀少	有	面包	到	吃	.

而她所爱的人，可能连面包都吃不上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [nɪt] [ðeə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd] [speɪk] [nəʊ] [wɜ:d] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ; ['əʊnli] ,

Her	brothers	knit	their	brows	,	and	spake	no	word	good	or	bad	;	only	,
她	兄弟	针织	他们的	眉毛	,	和	说	不	单词	好的	或者	坏的	;	仅有的	,

她的兄弟们皱着眉头，一句话也没说，既没说好话也没说坏话；只是，

[ðeɪ] [leɪd][baɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪd] [tʃest] , [ðeə(r)] [sɔ:rdz] ,

they	laid	by	in	the	great	painted	chest	,	their	swords	,
他们	铺设	经过	在	这	伟大的	绘	胸部	,	他们的	剑	,

他们把剑放在那只巨大的彩绘箱子里，

[ænd; ənd] [geɪ] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [fɜ:d] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [plu:md] [kæps] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [tɔɪl]

and	gay	clothing	of	furred	mantles	and	plumed	caps	,	and	went	to	toil
和	同性恋	衣服	的	毛茸茸的	地衣	和	羽毛	帽子	,	和	去	到	辛劳

[ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] .

in	the	fields	.
在	这	字段	.

他们身着皮毛披风和羽毛帽等华丽服饰，下地劳作。

[li:gz] [ə'weɪ] , [ɒn][ə; eɪ] ['bærən] ['sændi] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] , [ɪn] [lɒŋ] - [pɑ:st] [j'iəz] ,

Leagues	away	,	on	a	barren	sandy	ridge	above	the	sea	,	in	long	-	past	years	,
联赛	离开	,	在	一个	荒芜	沙	岭	多于	这	海	,	在	长的	-	过去的	年	,

在遥远的几里之外，在海边一片荒芜的沙脊上，很久以前，

[ðə; ði] [si:] - [kɪŋz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] .

the	sea	-	kings	had	built	them	a	stronghold	.
这	海	-	国王	有	建造	他们	一个	据点	.

海王们为他们建造了一座堡垒。

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [hæd; həd]['faɪə(r)][ænd; ənd][wɔ:(r)][ænd; ənd]

Little	of	it	now	had	fire	and	war	and
小的	的	它	现在	有	火	和	战争	和

现在那里很少有战火和战争了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[taɪmz] [lɒŋ] [dɪ'keɪ] [left] [həʊl] , [seɪv] [wʌn] ['tempɪst] - ['ʃeɪkən] ['taʊə(r)] .

time's	long	decay	left	whole	,	save	one	tempest	-	shaken	tower	.
时间	长的	衰变	左边	所有的	,	节省	一	暴风雨	-	摇晃	塔	.

漫长的时间侵蚀使一切都保持完好，唯有一座饱经风暴摧残的塔楼幸存下来。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [dwelt] [ru:d] ['fɪʃə(r)] [fəʊk] .

And	under	the	tower	a	village	,	where	dwelt	rude	fisher	folk	.
和	在下面	这	塔	一个	村庄	,	在哪里	居住	粗鲁的	渔夫	民间	.

塔下有一个村庄，那里居住着粗犷的渔民。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɔ:d] !

A	poor	place	withal	for	he	who	was	once	a	rich	lord	!
一个	贫穷的	地方	此外	为了	他	WHO	曾是	一次	一个	富有的	主	!

对于曾经的富翁来说，这里竟成了贫瘠之地！

[ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][mæn] [mait] [teɪk] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn] .
A possession that no man might take much pride in .
一个 拥有 那 不 男人 可能 拿 很多 自豪 在 .

这是任何男人都不会引以为傲的东西。

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɜːtʃənt] [naʊ] [mʌst; məst][wend] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ðeə(r)] ,
But thither the ruined merchant now must wend , to make his abode there ,
但 那里 这 毁坏 商人 现在 必须 温德 , 到 制作 他的 住所 那里 ,

但这位破产的商人现在必须前往那里，在那里安家落户。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][wɪn][sʌm; səm] ['deɪli] [bred] , [ɪn] [rʌf] [tɔɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] .
and strive to win some daily bread , in rough toil with the fishing - boats .
和 努力 到 赢 一些 日常的 面包 , 在 粗糙的 辛劳 和 这 钓鱼 - 船 .

他们努力在渔船上从事艰苦的劳动，以求获得每日所需的食物。

[səʊ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɪ'pɑːtɪd] ,
So the man with his children departed ,
所以 这 男人 和 他的 孩子们 已离开 ,

于是，男人带着孩子们离开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] , [ə'mɪdst][ɒv; əv] ['retʃɪd] [hʌt] .
and came to dwell in the tower on the grey hill , amidst of wretched huts .
和 来了 到 住 在 这 塔 在 这 灰色的爬坡道 , 在……之中 的 可怜 小屋 .

于是，他们来到灰色山丘上的一座塔楼里居住，周围都是破败的小屋。

[ænd; ənd] [wɒt] ['skænti][gɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
And what scanty gear they had , was carried on the backs of one or two
和 什么 稀少 齿轮 他们 有 , 曾是 携带 在 这 背部 的 一 或者 二
['haɪəd] [mjuːlz] .
hired mules .
雇用 骡子 .

他们仅有的那点儿东西，都驮在一两匹租来的骡子背上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɪndi] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] ,
It was a dark and windy night , the night when they came there ,
它 曾是 一个 黑暗的 和 刮风 夜晚 , 这 夜晚 什么时候 他们 来了 那里 ,

他们到达的那个夜晚，天色阴沉，狂风呼啸。

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [liːvz] [fɜːst] [tɜːn] [frɒm; frəm] [griːn] [tuː; tə][gəʊld] ,
in the season of the year that leaves first turn from green to gold ,
在 这 季节 的 这 年 那 树叶 第一的 转动 从 绿色的 到 金子 ,

在树叶由绿转黄的季节里，

[ænd; ənd] ['bɑːli] [ʃiːvz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] [dʌn] .
and barley sheaves stand in the fields , and the vintage is done .
和 大麦 捆 站立 在 这 字段 , 和 这 优质的 是 完毕 .

田野里堆满了大麦捆，收割工作已经结束了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['bjuːti] ['əʊpənd][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [dɔː(r)]
The sun had arisen in the morning when Beauty opened the old brown door
这 太阳 有 出现 在 这 早晨 什么时候 美丽 打开 这 老的 棕色的 门
[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts] [ləʊ] - [braʊd] [ɑːtʃ] .
and looked out from under its low - browed arch .
和 看起来 出去 从 在下面 它是 低的 - 眉毛 拱 .

清晨，太阳升起，美女打开了那扇棕色的旧门，从低矮的拱门下向外望去。

[fɑː(r)] [daʊn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['jeləʊ] [sændz] , [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [pleɪn] , ['sɪlvə(r)] [braɪt] ,
Far down , beyond the curving yellow sands , lay a great sea - plain , silver bright ,
远的 向下 , 超过 这 弯曲 黄色的 沙子 , 躺 一个 伟大的 海 - 清楚的 , 银 明亮的 ,

在远处，越过弯曲的黄色沙滩，是一片广阔的海平原，闪耀着银光。

['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪndʒfʊl] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .
glittering **in** **changeful** **lights** **and** **colour** **.**
闪闪发光 在 变化 灯 和 颜色 .

在变幻的光影和色彩中闪闪发光。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf]
Up **to** **the** **roots** **of** **the** **far** **-** **off**
向上 到 这 根 的 这 远的 - 离开

直至遥远的根源

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[waɪt] ['maʊntənz] , ['ɒlɪv] [wʊdz] [kləʊðd] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [wɪð] [mɪsts] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [greɪ] .
white **mountains** **,** **olive** **woods** **clothed** **all** **the** **land** **with** **mists** **of** **shimmering** **grey** **.**
白色的 山脉 , 橄榄 树林 穿着衣服 全部 这 土地 和 薄雾 的 闪闪发光 灰色的 .

白色的山峦，橄榄树林，笼罩着大地，笼罩在闪烁的灰色薄雾之中。

[kɔːn] - ['fiːldz] [leɪ] [ə'nɪə] , [bɪ'twiːn] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] - ['ʃædoʊd] ['fɒrɪst] .
Corn **-** **fields** **lay** **anear** **,** **between** **long** **stretches** **of** **purple** **-** **shadowed** **forest** **.**
玉米 - 字段 躺 靠近 , 之间 长的 伸展 的 紫色的 - 阴影 森林 .

玉米地就在附近，两侧是绵延的紫色阴影笼罩的森林。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
And **the** **girl** **laughed** **for** **gladness** **of** **heart** **,**
和 这 女孩 笑了 为了 欢乐 的 心 ,

女孩因内心的喜悦而笑了。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bɪ'həʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['glɔːriəs]
calling **aloud** **to** **her** **sisters** **to** **come** **and** **behold** **with** **her** **this** **glorious**
呼叫 大声 到 她 姐妹 到 来 和 看哪 和 她 这 辉煌
[njuː] ['wʌndəlænd] [weə(r)] [feɪt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] .
new **wonderland** **where** **Fate** **had** **led** **them** **.**
新的 仙境 在哪里 命运 有 引领 他们 .

她大声呼唤她的姐妹们来和她一起看看命运引领她们来到的这片辉煌的新仙境。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
But **they** **,** **so** **soon** **as** **they**
但 他们 , 所以 很快 作为 他们

但是，他们一旦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [dɪd][bʌt; bət][kɑːst][wʌn] [glɑːns] [daʊn] [ə'pɒn] [ðəʊz]
came **and** **stood** **beside** **the** **open** **door** **,** **did** **but** **cast** **one** **glance** **down** **upon** **those**
来了 和 站立 旁 这 打开 门 , 做过 但 投掷 一 瞥一眼 向下 之上 那些
['pɒvəti] - ['strɪkən] [hʌt] ,
poverty **-** **stricken** **huts** **,**
贫困 - 受打击的 小屋 ,

她走到敞开的门边，只瞥了一眼那些破败的小屋。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [stiːp] [hɑːd][baɪ] , — [ðen] ['mʌtərɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ ['betə(r)][ɪn]['aʊə(r)]
below **the** **steep** **hard** **by** **,** **—** **then** **muttering** **one** **to** **the** **other** **,** **“** **Better** **in** **our**
以下 这 陡 难的 经过 , — 然后 喃喃自语 一 到 这 其他 , “ 更好的 在 我们的
[greɪvz] [ðæn; ðən][hɪə(r)] !
graves **than** **here** **!**
坟墓 比 这里 !

在陡峭的山坡下，——然后两人低声对彼此说：“与其死在这里，不如死在坟墓里！”

” [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][frɒm; frəm][gɑːdz] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] : [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] ,
” **they turned away their faces from God's earth and sea : and therewith ,**
” 他们 转向 离开 他们的 面孔 从 神的 地球 和 海 : 和 由此 ,
[θruː] [sɔː(r)] [rɪˈpaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnt] ,
through sore repining and complaint ,
通过 疮 重新装订 和 抱怨 ,

他们背弃了上帝的大地和海洋；因此，他们满心怨恨和抱怨，

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] [sɪk] : [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)][hɑːd] [bedz] [meɪd] [wɒt] [tʃɪə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð] [ˈempti]
they both fell sick : and on their hard beds made what cheer they might with empty
他们 两个都 跌倒 生病的 : 和 在 他们的 难的 床 制成 什么 欢呼 他们 可能 和 空的
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

他们俩都病倒了；在坚硬的床上，他们只能靠着空虚的梦想来勉强振作起来。

[ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgʊdli] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .
and lamentation for the goodly days that had been .
和 哀叹 为了 这 很好 天 那 有 到过 .

并缅怀逝去的美好时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈhəʊmsted] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][jɪə(r)][wɔː(r)][ɒn] [ˈmerəli] ,
In the old homestead on the hill , the year wore on merrily ,
在 这 老的 家园 在 这 爬坡道 , 这 年 穿着 在 兴高采烈地 ,

在山坡上的老宅里，一年又一年快乐地过去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] [meɪd] [greɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
for Beauty made great sunshine in that place .
为了 美丽 制成 伟大的 阳光 在 那 地方 .

因为那里阳光灿烂，美不胜收。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [vɔɪs] [siːmd] [ˈevriweə(r)] —
Her light step and the music of her happy voice seemed everywhere —
她 光 步 和 这 音乐 的 她 快乐的 嗓音 似乎 到处 —
[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
all about the house ,
全部 关于 这 房子 ,

她轻快的步伐和欢快的歌声似乎无处不在——弥漫在整栋房子里。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [dɑːk] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [steə(r)] .
in the low dark rooms and up and down the creaking stair .
在 这 低的 黑暗的 房间 和 向上 和 向下 这 嘎吱作响 楼梯 .

在昏暗的房间里，在吱吱作响的楼梯上上下下。

[ə; eɪ] [ˈglɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]
A glory seemed to shine round her lovely face when you saw it at the
一个 荣耀 似乎 到 闪耀 圆形的 她 迷人的 脸 什么时候 你 锯 它 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

当你在门口看到她时，她那张美丽的脸庞仿佛闪耀着光辉。

[laɪk] [ðə; ði][waɪld][bɜ˞dz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['flɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd]

Like	the	wild	birds	,	she	was	for	ever	flitting	here	and	there	,	and
喜欢	这	荒野	鸟类	,	她	曾是	为了	曾经	飞掠	这里	和	那里	,	和

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .

singing	as	she	went	.
歌唱	作为	她	去	.

她像野鸟一样，总是四处飞翔，边飞边唱。

[ʃi:; ʃi] [lent] [ðə; ði] [jʌŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [krəʊn] [hu:]

She	lent	the	young	strength	of	her	white	arms	to	the	ancient	crone	who
她	借出的	这	年轻的	力量	的	她	白色的	武器	到	这	古老的	老妪	WHO

[kept] [ðə; ði] [haʊs] .

kept	the	house	.
保留	这	房子	.

她将自己年轻力壮的白皙双臂借给了守卫这所房子的老妪。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [weər'evə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

She	came	wherever	she	was	called	.
她	来了	无论	她	曾是	称为	.

哪里需要她，她就去哪里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:ti] [hu:] [dru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [ni:d] [ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd]

It	was	Beauty	who	drew	the	water	and	kneaded	the	cakes	,	and
它	曾是	美丽	WHO	画	这	水	和	揉捏	这	蛋糕	,	和

是贝儿打水揉面，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[led][ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə]['pɑ:stʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dju:i] [grɑ:s] - [lændz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

led	the	cows	to	pasture	in	the	dewy	grass	-	lands	in	the	morning	.
引领	这	牛	到	牧场	在	这	露水	草	-	土地	在	这	早晨	.

清晨，他把牛群赶到沾满露水的草地上吃草。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:ti] [hu:] [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

It	was	Beauty	who	set	the	table	,
它	曾是	美丽	WHO	放	这	桌子	,

是美女布置了餐桌。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['brʌðəz] [ə'genst] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət]

and	made	ready	for	father	and	hungry	brothers	against	their	return	at
和	制成	准备好	为了	父亲	和	饥饿的	兄弟	反对	他们的	返回	在

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

并为父亲和饥饿的兄弟们在傍晚归来时做好准备。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wɜ:k] .

from	the	long	day's	work	.
从	这	长的	天	工作	.

结束了一天的漫长工作。

[raɪt] [glæd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [tu:; tə]['leɪbə(r)][frɒm; frəm] [red] [dɔ:n] [tu:; tə] [dɑ:k] ,

Right	glad	and	willing	was	she	,	to	labour	from	red	dawn	to	dark	,
正确的	高兴的	和	愿意的	曾是	她	,	到	劳动	从	红色的	黎明	到	黑暗的	,

她非常高兴，也心甘情愿地从黎明工作到黄昏。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðem; ðəm] .

for	the	love	she	bore	them	.
为了	这	爱	她	钻孔	他们	.

因为她对他们的爱。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] , [weəsəʊ'evə] [ʃiː; ʃi][dɪd]['eni] ['sɜːvɪs] ,

And	whatever	work	she	set	her	hand	to	,	wheresoever	she	did	any	service	,
和	任何	工作	她	放	她	手	到	,	无论在何处	她	做过	任何	服务	,

无论她从事什么工作，无论她在哪里服务，

[ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [siːmd] ['nəublə] , [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

all	things	she	touched	seemed	nobler	,	since	that	she	had	to	do	with	them	.
全部	事物	她	感动	似乎	更高贵	,	自从	那	她	有	到	做	和	他们	.

凡是她经手的事物，似乎都变得更高贵了，因为那是她亲手处理的。

[bʌt; bət]['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðəˌwaɪl] ,

But	greater	joy	she	had	otherwhile	,
但	更大的	喜悦	她	有	除此之外	,

但她曾在别处获得过更大的快乐。

[ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [kiːp] [gəʊts] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] .

on	the	days	when	she	was	sent	to	keep	goats	upon	the	hill	.
在	这	天	什么时候	她	曾是	发送	到	保持	山羊	之上	这	爬坡道	.

在她被派到山上放羊的日子里。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [fʊt] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪd] ,

Strong	and	light	of	foot	herself	as	a	young	kid	,
强的	和	光	的	脚	她自己	作为	一个	年轻的	孩子	,

她从小就身强体壮，脚步轻盈。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɑːðz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd]

she	climbed	the	rugged	paths	among	the	rocks	,	following	after	her	wayward
她	攀登	这	崎岖	路径	之中	这	岩石	,	下列的	后	她	任性的

[hɜːd] .

herd	.
一群	.

她沿着岩石间崎岖的小路向上攀爬，追赶着她那群迷路的牛群。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['wɒndə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]

Many	a	day	would	she	wander	with	them	through	the	great	woods	till	the	sun
许多	一个	天	会	她	漫步	和	他们	通过	这	伟大的	树林	直到	这	太阳

[wɒz; wəz] [ləʊ] .

was	low	.
曾是	低的	.

她常常和他们一起漫步在茂密的森林里，直到太阳西沉。

[bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

But	ever	as	she	went	,	on	the	hills	under	the	blue	sky	,
但	曾经	作为	她	去	,	在	这	丘陵	在下面	这	蓝色的	天空	,

但无论她走到哪里，在蓝天下的山丘上，

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['nuːndeɪ] , [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

or	through	the	forest	amid	the	green	darkness	of	noonday	,	sea	and	sky	,
或者	通过	这	森林	之中	这	绿色的	黑暗	的	午	,	海	和	天空	,

或者穿过森林，置身于正午的绿色黑暗中，大海和天空，

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [tɔːt] [ðə; ði] ['meɪdn] ['mɑːvələs] [θɪŋz] .

and	sun	and	shadow	,	taught	the	maiden	marvellous	things	.
和	太阳	和	阴影	,	教授	这	少女	奇妙	事物	.

日月星辰，也教会了少女许多奇妙的事物。

['meni] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪd][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspə(r)] ;

Many	a	secret	did	the	wind	whisper	;
许多	一个	秘密	做过	这	风	耳语	;

风儿低语着许多秘密；

['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [grɑ:s] ;
many a strange tale her eyes read in the flowery grass ;
许多 一个 奇怪的 故事 她 眼睛 读 在 这 如花 草 ;

她从盛开的草丛中读出了许多奇特的故事;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['meni] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [sæŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [stri:m] , ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)]
many a song , for her alone , sang the mountain stream , hurrying over
许多 一个 歌曲 , 为了 她 独自的 , 唱 这 山 溪流 , 匆忙 超过
[ðə; ði] [stəʊnz] .
the stones .
这 石头 .

山涧溪水奔流过石头，为她唱起了许多歌。

[ænd; ənd] [wen] ['bju:ti] [led] [həʊm] [hɜ:(r); hə(r)] [flɒk] [æt; ət] [sʌn] - [daʊn] ,
And when Beauty led home her flock at sun - down ,
和 什么时候 美丽 引领 家 她 群 在 太阳 - 向下 ,

当夕阳西下，贝蒂带领着她的羊群回家时，

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [swi:t] [deɪz] [æz; əz] [ði:z] [ðeɪ] ['nəʊtɪd] [haʊ] ,
after such sweet days as these they noted how ,
后 这样的 甜的 天 作为 这些 他们 著名的 如何 ,

在经历了如此美好的日子之后，他们注意到，

[wen] [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] [haʊs] - [ru:m] ,
when she crossed the threshold and came into the dark house - room ,
什么时候 她 交叉 这 临界点 和 来了 进入 这 黑暗的 房子 - 房间 ,

当她跨过门槛，走进黑暗的房间时，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnə(r)] [laɪt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fʊl] [helθ] [ɒv; əv] [ju:θ]
her eyes would shine with a diviner light , than the full health of youth
她 眼睛 会 闪耀 和 一个 占卜师 光 , 比 这 满的 健康 的 青年
['əʊnli] [maɪt] [gɪv] .
only might give .
仅有的 可能 给 .

她的双眸将闪耀着比青春活力所能赋予的更加神圣的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] ; [tɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɪntə(r)] ,
Days and months went by ; till in the second winter ,
天 和 几个月 去 经过 ; 直到 在 这 第二 冬天 ,

日子一天天过去，几个月过去了；直到第二个冬天，

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['hɔ:smən] [dru:] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
one morning a weary horseman drew rein at the door .
一 早晨 一个 厌倦 骑手 画 缰绳 在 这 门 .

一天早晨，一个疲惫的骑手在门口拉起了缰绳。

[hi:; hi] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənts] ['hevist] - ['leɪdn] [ʃɪp] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp]
He told that the merchant's heaviest - laden ship , one of those long since given up
他 讲述 那 这 商人的 最重 - 满载 船 , 一 的 那些 长的 自从 给定 向上
[fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] ,
for lost ,
为了 丢失的 ,

他讲述了商船上载货最重的那艘船，那是一艘早已被认为已经沉没的船。

[hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪstənt] [siː] - [pɔːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['seɪfli]

had	on	a	sudden	sailed	into	a	distant	sea	-	port	,	and	now	lay	safely
有	在	一个	突然	航行	进入	一个	遥远	海	-	港口	,	和	现在	躺	安全

['ænkəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] .

anchored	in	the	bay	.
锚定	在	这	湾	.

突然间驶入了遥远的海港，现在安全地停泊在海湾中。

[laʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [greɪ] [əʊld]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] .

Loud	were	the	rejoicings	that	day	within	the	grey	old	tower	on	the	hill	.
大声	是	这	欢庆	那	天	之内	这	灰色的	老的	塔	在	这	爬坡道	.

那天，山顶上那座灰色的老塔楼里充满了欢呼声。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [fɪld] [ɔːl] [hɑːts] .

Joy	and	laughter	filled	all	hearts	.
喜悦	和	笑声	已填	全部	心	.

大家心中充满了喜悦和欢笑。

[ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['sɪstəz] ['streɪtˌweɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['hæpi] [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]

The	elder	sisters	straightway	lost	themselves	in	happy	day	-	dreams	of	a	golden
这	长老	姐妹	立刻	丢失的	他们自己	在	快乐的	天	-	梦境	的	一个	金的

['kʌmɪŋ] [taɪm] ;

coming	time	;
未来	时间	;

姐姐们立刻沉浸在对美好未来的憧憬中；

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf][tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][wʌns][mɔː(r)] ,

of	a	joyous	life	to	be	lived	once	more	,
的	一个	欢乐	生活	到	是	居住地	一次	更多的	,

再次拥有快乐的生活，

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪtʃ] ['sɪti] .

when	they	should	return	to	the	great	rich	city	.
什么时候	他们	应该	返回	到	这	伟大的	富有的	城市	.

他们何时应该返回那座富饶的大城市。

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ðeə(r)] ['fɑːˑðərz] [kwɪk] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][æz; əz] [niːdz]

They	hastened	their	father's	quick	departure	for	the	ship	;	but	as	needs
他们	加快	他们的	父亲的	快的	离开	为了	这	船	;	但	作为	需求

[mʌst; məst] , [ðeə(r)] ['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,

must	,	their	farewells	were	long	,
必须	,	他们的	告别	是	长的	,

他们催促父亲赶紧上船；但由于种种原因，他们的告别却十分漫长。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [preɪd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]

for	they	prayed	him	to	bring	back	to	them	many	a	rich	thing	that	their
为了	他们	祈祷	他	到	带来	后退	到	他们	许多	一个	富有的	事物	那	他们的

[hɑːts] [dɪ'zaɪəd] — ['dʒuːəld] [kɔɪf] ,

hearts	desired	—	jewelled	coifs	,
心	想要的	—	珠宝	发型	,

因为他们祈求他带回许多他们心中所渴望的珍贵之物——镶满珠宝的头巾，

[ænd; ənd]['sɪlkən] [gaʊnz] [ænd; ənd][gəʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [stʌf] ; [stɔːz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] [glʌvz]

and	silken	gowns	and	gold	-	embroidered	stuffs	;	stores	of	perfumed	gloves
和	丝	礼服	和	金子	-	绣花	东西	;	商店	的	香	手套

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ;

and	precious	stones	;
和	宝贵的	石头	;

还有丝绸长袍和金线刺绣织物；成堆的香水手套和宝石；

[ænd; ənd]['gəʊldən] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

and	golden	chains	,	and	strings	of	pearls	.
和	金的	链条	,	和	字符串	的	珍珠	.

还有金链子和珍珠项链。

[iːtʃ] ['sɪstə(r)] [lɒŋd] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['haɪə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Each	sister	longed	after	something	better	,	and	of	higher	price	than	the	other
每个	姐姐	渴望	后	某物	更好的	,	和	的	更高	价格	比	这	其他

.

:

.

姐妹俩都渴望拥有比对方更好、更贵重的东西。

[səʊ][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['prɒmɪst] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

So	the	merchant	promised	all	,	and	made	ready	to	be	gone	.
所以	这	商人	承诺	全部	,	和	制成	准备好	到	是	已消失	.

于是商人许诺了一切，准备离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðen] ['bjuːti] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Then	Beauty	put	up	her	sweet	face	to	bid	farewell	,	as	she	stood	beside	the
然后	美丽	放	向上	她	甜的	脸	到	出价	告别	,	作为	她	站立	旁	这

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

然后，贝儿站在马旁边，露出甜美的脸庞告别。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] .

and	held	his	stirrup	for	the	beloved	father	.
和	握住	他的	镫	为了	这	心爱	父亲	.

他为敬爱的父亲托着马镫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɔːt] ,

And	he	stooped	down	to	kiss	her	,	saying	,	“	And	wilt	thou	nought	,
和	他	弯腰	向下	到	吻	她	,	说	,	“	和	枯萎	你	零	,

[ðaʊ] [best] - [lʌvd] [tʃaɪld] ?

thou	best	-	loved	child	?
你	最好的	-	喜爱	孩子	?

他俯身吻她，说：“你这我最爱的孩子，难道什么都不愿意吗？”

[tʃuːz] ['əʊnli] [wɒt] [θɪŋ] [ɪz][məʊst][reə(r)][ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grɑːntɪd] .

Choose	only	what	thing	is	most	rare	and	longed	for	,	it	is	granted	.
选择	仅有的	什么	事物	是	最多	稀有的	和	渴望	为了	,	它	是	的确	.

只选择最稀有、最令人渴望的东西，它就会被赐予。

” [bʌt; bət] ['bjuːti] ['wɪspəd] , “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]

”	But	Beauty	whispered	,	“	Bring	me	a	white	rose	,	my	father	,	—	a	little	white
”	但	美丽	低声说道	,	“	带来	我	一个	白色的	玫瑰	,	我的	父亲	,	—	一个	小的	白色的

[rəʊz] !

rose	!
玫瑰	!

“但是贝蒂轻声说道：‘父亲，给我一朵白玫瑰——一朵小白玫瑰！’”

” [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
” **And** **seeing** **that** **no** **words** **could** **move** **her** **in** **this** **,** **but** **that** **she** **would**
” 和 看到 那 不 字 可以 移动 她 在 这 , 但 那 她 会
[hæv; həv][ə; eɪ][rəʊz] ,
have **a** **rose** **,**
有 一个 玫瑰 ,

“而且，任何言语都无法打动她，但她想要一朵玫瑰，”

[ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .
a **white** **rose** **,** **he** **promised** **that** **and** **rode** **away** **.**
一个 白色的 玫瑰 , 他 承诺 那 和 骑 离开 .

他承诺会送他一朵白玫瑰，然后骑马离开了。

[səʊ][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːld] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
So **in** **this** **changing** **world** **the** **evil** **days** **for** **them**
所以 在 这 变化 世界 这 邪恶的 天 为了 他们

所以，在这个瞬息万变的世界里，他们的邪恶时代来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[siːmd] [pɑːst] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
seemed **passed** **away** **for** **evermore** **.**
似乎 通过了 离开 为了 越来越 .

仿佛永远地离开了人世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪd] [druː] [nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ʃʊd; ʃəd]
It **was** **now** **winter** **,** **and** **when** **that** **tide** **drew** **near** **that** **the** **merchant** **should**
它 曾是 现在 冬天 , 和 什么时候 那 潮 画 靠近 那 这 商人 应该
[kʌm] [həʊm] ,
come **home** **,**
来 家 ,

现在已是冬天，当潮水临近，商人该回家的时候，

['bjuːtiz] ['sɪstəz] [sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌrət] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] ;
Beauty's **sisters** **sat** **all** **day** **in** **the** **little** **turret** **window** **watching** **;**
美的 姐妹 卫星 全部 天 在 这 小的 炮塔 窗户 观看 ;

美女的姐妹们整天坐在小塔楼的窗户边向外看；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [went] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][beə(r)] [greɪ] [rɪdʒ] ,
or **they** **went** **pacing** **up** **and** **down** **the** **bare** **grey** **ridge** **,**
或者 他们 去 踱步 向上 和 向下 这 裸 灰色的 岭 ,

或者他们在光秃秃的灰色山脊上来回踱步，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn][ɒv; əv] ['leɪdn] [mjuːlz] .
waiting **to** **behold** **from** **afar** **the** **long** **train** **of** **laden** **mules** **.**
等待 到 看哪 从 远方 这 长的 火车 的 满载 骡子 .

远远地等着观看那长长的驮着货物的骡队。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['gleərɪŋ] [nuːn] - [taɪd] , ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [tɪl] ['ɑːftə(r)]
From **early** **morning** **,** **through** **the** **glaring** **noon** **-** **tide** **,** **oftentimes** **till** **after**
从 早期的 早晨 , 通过 这 刺眼 中午 - 潮 , 经常 直到 后
['muːnˌraɪz] , [wen] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] ,
moonrise **,** **when** **long** **shadows** **lengthened** **,**
月升 , 什么时候 长的 阴影 加长 ,

从清晨，一直到正午烈日当空，常常直到月亮升起之后，长长的影子拉长为止，

[stɪl] [wʊd] [ðeɪ] [kiːp] [ʌn'taɪərɪŋ] [wɒtʃ] .
still **would** **they** **keep** **untiring** **watch** **.**
仍然 会 他们 保持 不懈 手表 .

他们仍会保持不懈的警惕。

[smɔ:l] [keə(r)] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] ;

Small	**care**	**indeed**	**had**	**they**	**to**	**see**	**again**	**their**	**father's**	**face**	**;**
小的	关心	的确	有	他们	到	看	再次	他们的	父亲的	脸	;

他们确实没什么好担心的，因为又能见到父亲的脸庞了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [səʊlz] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒə(r)]

but	**their**	**souls**	**yearned**	**for**	**the**	**gold**	**and**	**the**	**silver**	**and**	**the**	**treasure**
但	他们的	灵魂	渴望	为了	这	金子	和	这	银	和	这	宝藏

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

he	**should**	**bring**	**with**	**him**	**.**
他	应该	带来	和	他	.

但他们的灵魂渴望他带来的金银财宝。

['leɪtən] , [brəʊz] .

LEIGHTON	**,**	**BROS**	**.**
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)] [ɪn]

The	**Merchant**	**found**	**a**	**little**	**door**	**in**
这	商人	成立	一个	小的	门	在

商人发现了一扇小门

[ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

the	**wall**	**,**	**and**	**he**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**went**	**into**
这	墙	,	和	他	打开	它	,	和	去	进入

他推开墙，走了进去。

[ðə; ði] ['bi:sts] ['gɑ:d(ə)n] .

the	**Beast's**	**Garden**	**.**
这	野兽的	花园	.

野兽的花园。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] , [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

the	**longed**	**-**	**for**	**hour**	**,**	**when**	**at**	**last**	**it**	**came**	**,**
这	渴望	-	为了	小时	,	什么时候	在	最后的	它	来了	,

期盼已久的时刻终于到来了。

[wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['i:gə(r)] [gri:d] [hæd; həd] [held] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [maɪndz]

was	**in**	**no**	**wise**	**like**	**the**	**picture**	**that**	**eager**	**greed**	**had**	**held**	**up**	**before**	**their**	**minds**
曾是	在	不	明智的	喜欢	这	图片	那	渴望的	贪婪	有	握住	向上	前	他们的	思想

- [aɪ] .

'	**eye**	**.**
-	眼睛	.

这与贪婪在他们脑海中描绘的景象截然不同。

[bæd] [lʌk] [stɪl] [kleɪv; 'klɑ:veɪ] [fɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:d] ['mɜ:tʃənt] ; [ɔ:(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ;

Bad	**luck**	**still**	**clave**	**fast**	**to**	**the**	**ill**	**-**	**starred**	**merchant**	**;**	**or**	**so**	**it**	**seemed**	**;**
坏的	运气	仍然	克拉维	快速地	到	这	患病的	-	星形	商人	;	或者	所以	它	似乎	;

厄运似乎仍然紧紧缠绕着这位命运不济的商人；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'nɪə] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:bə(r)] ,

for	**when**	**he**	**came**	**anear**	**the**	**wished**	**-**	**for**	**harbour**	**,**
为了	什么时候	他	来了	靠近	这	希望	-	为了	港口	,

当他靠近梦寐以求的港口时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn'diːd] [ə'mɪdst] ['kraʊdɪd] [mɑːsts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smәʊldərɪŋ] [smәʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

he	saw	indeed	amidst	crowded	masts	a	little	smouldering	smoke	and	flame	,
他	锯	的确	在……之中	挤	桅杆	一个	小的	闷烧	抽烟	和	火焰	,

他确实在密集的桅杆间看到了一小团冒出的烟和火焰。

[ænd; ənd][fәʊks] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frәʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] ;

and	folks	running	to	and	fro	upon	the	quay	;
和	各位	跑步	到	和	弗	之上	这	码头	;

码头上来回奔跑的人群;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [әʊn] [gʊd] [ʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪlz] [ɒv; әv] ['kɒstli] ['mɜːtʃәndaɪz] , [hiː; hi]['nevə(r)]

but	his	own	good	ship	with	her	bales	of	costly	merchandize	,	he	never
但	他的	自己的	好的	船	和	她	捆包	的	昂贵	商品	,	他	绝不

但他那艘载着贵重货物的漂亮船只，他却从未……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sɔː] .

saw	.
锯	.

锯。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [baɪ] [ˌmɪsәd'ventʃә(r)] , [sʌm; səm] [spɑːk] [frɒm; frәm][ðә; ði] - ['faɪә(r)][hæd; həd]

That	very	night	,	by	misadventure	,	some	spark	from	the	shipmen's	fire	had
那	非常	夜晚	,	经过	不幸遭遇	,	一些	火花	从	这	-	火	有

['fɔːlәn] [ʌn'hiːdɪd] ,

fallen	unheeded	,
倒下	无人理会	,

就在当晚，由于意外，水手们炉火中的一些火星掉落在了无人注意的地方。

[ænd; ənd][ðә; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðә; ði] [edʒ] [ɒv; әv][ðә; ði][kәʊld]['wɔːtə(r)] .

and	the	ship	had	burned	down	to	the	edge	of	the	cold	water	.
和	这	船	有	烧伤	向下	到	这	边缘	的	这	寒冷的	水	.

船身已烧到冰冷的海水边。

[ðʌs] [sɔː(r)] ['smɪtn] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['hevinәs] , [ðә; ði] ['mɜːtʃәnt] [mʌst; məst] [wend] [həʊm] [ә'gen]

Thus	sore	smitten	,	and	in	great	heaviness	,	the	merchant	must	wend	home	again
因此	疮	迷恋	,	和	在	伟大的	沉重	,	这	商人	必须	温德	家	再次

.

:
.

就这样，这位商人遭受重创，心情沉重，不得不启程回家。

[pɔː(r); pʊə(r)][hæd; həd][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] .

Poor	had	he	left	it	,	and	poor	must	he	return	.
贫穷的	有	他	左边	它	,	和	贫穷的	必须	他	返回	.

他离开时一贫如洗，回来时也必将一贫如洗。

[fʊl] [wel] [mait] ['kruːәl]['fænsi] [naʊ] [peɪnt][fɔː(r); fә(r)][hɪm] — [æz; әz] ['wɪәrәli] , [wɪð] [daʊn] - [bent]

Full	well	might	cruel	fancy	now	paint	for	him	—	as	wearily	,	with	down	-	bent
满的	出色地	可能	残忍的	想要	现在	画	为了	他	—	作为	疲劳	,	和	向下	-	弯曲

[hed] ,

head	,
头	,

残酷的想象或许会把他描绘成这样——疲惫地低着头，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][feə(r)] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

he	turned	to	fare	back	the	way	that	he	had	come	—	the	grief	of	such
他	转向	到	票价	后退	这	方式	那	他	有	来	一	这	悲伤	的	这样的

[æn; ən] ['empti] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

an	empty	home	-	coming	.
一个	空的	家	-	未来	.

他转身沿着来时的路往回走——这种空虚的归家之痛令人心碎。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

” [hiː; hi] [saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] ['wɪntri] [pleɪn] , “ [ʌn'hæpi] [ðæt] [ai]

”	he	sighed	,	as	he	looked	round	across	the	wide	wintry	plain	,	“	unhappy	that	I
”	他	叹了口气	,	作为	他	看起来	圆形的	穿过	这	宽的	冬季	清楚的	,	“	不开心	那	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

他环顾四周，望着广袤的冬日平原，叹了口气，“我真不快乐！”

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .

I	cannot	even	take	home	with	me	the	one	little	white	rose	for	Beauty	.
我	不能	甚至	拿	家	和	我	这	一	小的	白色的	玫瑰	为了	美丽	.

我甚至不能把送给贝儿的那朵小白玫瑰带回家。

” [ænd; ənd][səʊ] , ['veri] ['sɒrəʊfəli] , [dɪd][hiː; hi][raɪd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] ,

”	And	so	,	very	sorrowfully	,	did	he	ride	on	for	many	a	weary	mile	,
”	和	所以	,	非常	悲伤地	,	做过	他	骑	在	为了	许多	一个	厌倦	英里	,

于是，他悲痛欲绝，疲惫地骑行了许多英里。

[ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

in	the	rain	and	the	wind	.
在	这	雨	和	这	风	.

在风雨中。

[lɒst] [ɪn] ['trʌbld] [θɔːt] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪtʃ] [wei] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [mait] [gəʊ] .

Lost	in	troubled	thought	,	he	forgot	to	mark	which	way	his	horse	might	go	.
丢失的	在	麻烦	想法	,	他	忘了	到	标记	哪个	方式	他的	马	可能	去	.

他心事重重，忘记标记马匹可能行进的方向。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kriːk] [saʊnd] [ɒv; əv] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ,

On	a	sudden	the	creaking	sound	of	thick	branches	overhead	,
在	一个	突然	这	嘎吱作响	声音	的	厚的	分支	开销	,

突然，头顶传来粗壮树枝嘎吱作响的声音，

[wɪð] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [draɪ] [ded] [liːvz] [wɜːl] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [waɪld] [saʊnd]

with	storms	of	dry	dead	leaves	whirled	past	his	face	,	and	many	a	wild	sound
和	暴风雨	的	干燥	死的	树叶	旋转	过去的	他的	脸	,	和	许多	一个	荒野	声音

,

,

,

枯叶如风暴般在他眼前呼啸而过，伴随着各种狂野的声响，

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] [wɪnd][ɪn]['wɪntə(r)] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['lɪmd] ['fɒrɪst] -

as	of	the	great	north	wind	in	winter	battling	with	the	strong	-	limbed	forest	-
作为	的	这	伟大的	北	风	在	冬天	战斗	和	这	强的	-	有肢的	森林	-

[triːz] , [ə'raʊzd] [hɪm][ænd; ənd]

trees	,	aroused	him	and
树木	,	被唤醒	他	和

仿佛凛冽的北风在冬日与枝繁叶茂的森林大树搏斗，这惊醒了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][tuː; tə][hɪm'self] .
recalled him to himself .
召回 他 到 他自己 .

让他回过神来。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [siːmd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ][rəʊd][hiː; hi] [njuː] .
All around seemed strange , and unlike the road he knew .
全部 大约 似乎 奇怪的 , 和 与此不同 这 路 他 知道 .

周围的一切都显得很陌生，与他熟悉的道路截然不同。

['peɪnfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪəd] [biːst] [meɪd] [hed] [ə'genst]
Painfully for a time the merchant and his tired beast made head against
痛苦地 为了 一个 时间 这 商人 和 他的 疲劳的 兽 制成 头 反对
[ðə; ðɪ]['draɪvɪŋ][blɑːst] .
the driving blast .
这 驾驶 爆炸 .

商人和疲惫的牲畜艰难地顶着呼啸的狂风走了好一会儿。

[ðə; ðɪ]['fɒrɪst] [pɑːθ] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][end] ;
The forest path seemed as though it would never end ;
这 森林 小路 似乎 作为 尽管 它 会 绝不 结尾 ;

林间小路仿佛永无尽头；

[ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [siːs] .
the wind blew as though it would never cease .
这 风 吹 作为 尽管 它 会 绝不 停止 .

风刮得好像永不停息。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ][kɑːm] .
But at sundown there fell a calm .
但 在 日落 那里 跌倒 一个 冷静的 .

但日落之后，一切都归于平静。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [klaʊdz] [brəʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,
The dark clouds broke , and in the clear evening light ,
这 黑暗的 云 打破 , 和 在 这 清除 晚上 光 ,

乌云散去，在明亮的傍晚阳光下，

[ðə; ðɪ][mæn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [wʌns][ɪn]['əʊldə][taɪmz]
the man turned into a way he deemed that he had gone , once in older times
这 男人 转向 进入 一个 方式 他 被认为 那 他 有 已消失 , 一次 在 老 时代
,
,
,

那人变成了他认为自己曾经去过的地方，就像很久以前那样。

['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [wɔːl] .
under shelter of a grey stone wall .
在下面 庇护所 的 一个 灰色的 石头 墙 .

在灰色石墙的遮蔽下。

[ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [bɪ'twiːn] [streɪt] [red] [b'ɒlz][ɒv; əv][tɔːl][fɜː(r)] - [triːz] , [ʃɒn] [ðə; ðɪ][fɑː(r)] -
On the right hand , between straight red bolls of tall fir - trees , shone the far -
在 这 正确的 手 , 之间 直的 红色的 棉铃 的 高的 冷杉 - 树木 , 闪耀 这 远的 -
[ɒf] ['əʊpən] ['kʌntri] .
off open country .
离开 打开 国家 .

右侧，在高耸的冷杉树笔直的红色树干之间，远处的开阔地带闪耀着光芒。

[ðə; ði] [wɔːl] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wiːd] - [grəʊn] ['kəʊpɪŋ] ,

The	wall	closed	in	upon	the	left	;	and	above	the	mouldering	weed	-	grown	coping	,
这	墙	关闭	在	之上	这	左边	;	和	多于	这	模压	杂草	-	生长	应对	,

左侧的墙壁向内收拢；在长满杂草、腐朽不堪的墙顶上方，

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [rəʊz] [dɑːk] ['saɪprəs] [spaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

from	within	,	rose	dark	cypress	spires	against	the	sky	.
从	之内	,	玫瑰	黑暗的	柏	尖塔	反对	这	天空	.

从内部，高耸的黑色柏树尖塔直插云霄。

[ɑː'bjuːtəs] [triːz] , [ɔːl] [ə; eɪ] - [fleɪm] [wɪð] [rɪtʃ] [raɪp] [fruːt] [ə'mɪdst] [gəʊld] - [griːn] [liːvz] ,

Arbutus	trees	,	all	a	-	flame	with	rich	ripe	fruit	amidst	gold	-	green	leaves	,
草莓树	树木	,	全部	一个	-	火焰	和	富有的	成熟	水果	在……之中	金子	-	绿色的	树叶	,

熊果树上挂满了鲜亮的成熟果实，掩映在金绿色的叶子间。

[tɒst] [daʊn] [ðeə(r)] ['skɑːlət] [bɔːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wet] ['stəʊni] [weɪ] [bɪ'ləʊ] .

tossed	down	their	scarlet	balls	upon	the	wet	stony	way	below	.
抛掷	向下	他们的	猩红	球	之上	这	湿的	石质的	方式	以下	.

将它们鲜红的球扔到下面湿漉漉的石子路上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['swiːtnəs] [æz; əz] [ðv; əv] ['sʌmə(r)]

And	withal	,	from	the	other	side	came	a	great	sweetness	as	of	summer
和	此外	,	从	这	其他	边	来了	一个	伟大的	甜味	作为	的	夏天

['rəʊzɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ;

roses	upon	the	air	;
玫瑰	之上	这	空气	;

此外，从另一边飘来一股如同夏日玫瑰般芬芳的甜香；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [waɪt] ['rəʊzɪz] , [laɪk] [flʌdz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪŋ] [fəʊm] ,

but	a	few	paces	farther	on	,	white	roses	,	like	floods	of	surging	foam	,
但	一个	很少	步幅	更远	在	,	白色的	玫瑰	,	喜欢	洪水	的	滔滔	泡沫	,

[ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] .

overtopped	the	high	wall	.
被淹没	这	高的	墙	.

但再往前走几步，白色的玫瑰花像汹涌的泡沫般越过了高墙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪtnəs]

Between	the	whiteness
之间	这	白人

介于白色之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['rəʊzɪz] [skeəs] ['eni] [griːn] [æt; ət] [ɔːl] [maɪt] [ʃəʊ] .

of	uncounted	roses	scarce	any	green	at	all	might	show	.
的	未统计的	玫瑰	稀少	任何	绿色的	在	全部	可能	展示	.

数不清的玫瑰，几乎看不到一丝绿色。

[naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [bɪ'held] [ðiːz] [fəʊm] - [waɪt] ['flaʊəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒn] ['bjuːtiz]

Now	as	the	merchant	beheld	these	foam	-	white	flowers	,	he	thought	on	Beauty's
现在	作为	这	商人	观看	这些	泡沫	-	白色的	花朵	,	他	想法	在	美的

['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] .

simple	wish	.
简单的	希望	.

当商人凝视着这些洁白如泡沫的花朵时，他想起了美人儿的简单愿望。

[ðen] [hiː; hi] [kɑːst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

Then	he	cast	about	in	his	mind	how	to	reach	up	to	them	;
然后	他	投掷	关于	在	他的	头脑	如何	到	抵达	向上	到	他们	;

然后他开始思考如何才能到达他们那里；

[ænd; ənd][ə'nɒn][hi:; hi][spaɪd][ə; eɪ]['kweɪntli] - ['peɪntɪd] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	anon	he	spied	a	quaintly	-	painted	gateway	in	the	wall	,	and	a	little
和	匿名	他	间谍	一个	古雅地	-	绘	网关	在	这	墙	,	和	一个	小的

[dɔ:(r)][set] [ˌðeər'ɪn] .

door	set	therein	.
门	放	其中	.

不一会儿，他发现墙上有一个彩绘古雅的门，门上还嵌着一扇小门。

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)][ə'du:][hi:; hi] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] , [pɑ:st]

Without	more	ado	he	dismounted	,	and	pushing	open	the	little	door	,	passed
没有	更多的	阿多	他	下马	,	和	推动	打开	这	小的	门	,	通过了

[θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['feəri]['gɑ:d(ə)n] .

through	into	a	fairy	garden	.
通过	进入	一个	仙女	花园	.

他二话不说下了马，推开小门，走进了一个仙境花园。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gri:nnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [speɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [mɔ:(r)]['wɪntə(r)] .

Within	the	greenness	of	that	enchanted	space	there	was	not	any	more	winter	.
之内	这	绿色	的	那	迷人的	空间	那里	曾是	不是	任何	更多的	冬天	.

在那片绿意盎然的迷人空间里，再也没有冬天的气息了。

[gri:n] [pɑ:ðz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [peɪl] - ['blɒsəmd] [ə'keɪʃəz] ,

Green	paths	overhung	by	pale	-	blossomed	acacias	,
绿色的	路径	悬垂	经过	苍白	-	盛开	金合欢	,

绿荫掩映下，淡色花朵的相思树枝繁叶茂。

[led][tu:; tə] ['grɑ:si] [lɔ:nz] [kləʊzd][ɪn][baɪ] [wel] - [klɪpt] ['hedʒɪz] [ɒv; əv][bɒks][ænd; ənd] ['rəʊzməri] ,

led	to	grassy	lawns	closed	in	by	well	-	clipt	hedges	of	box	and	rosemary	,
引领	到	草丛	草坪	关闭	在	经过	出色地	-	剪辑	对冲	的	盒子	和	迷迭香	,

通往绿草茵茵的草坪，草坪四周环绕着修剪整齐的黄杨和迷迭香树篱。

[ænd; ənd] ['brɔidə] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] , — [blu:] , [pɪŋk] , [ænd; ənd]['laɪlək] , — [mɪkst]

and	broidered	all	over	with	little	flowers	,	—	blue	,	pink	,	and	lilac	,	—	mixt
和	刺绣	全部	超过	和	小的	花朵	,	—	蓝色的	,	粉色的	,	和	紫丁香	,	—	混合

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [θɪk] [grɑ:s] .

with	the	short	thick	grass	.
和	这	短的	厚的	草	.

上面绣满了蓝色、粉色和淡紫色的小花，与短而浓密的草丛混杂在一起。

[lɒŋ] ['nærəʊ] ['terəsɪz] ['raɪzɪŋ][ɪn] [gri:n] [steps][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [set] [wɪð] [fru:t] - [tri:z] [ɪn]

Long	narrow	terraces	rising	in	green	steps	one	above	the	other	,	set	with	fruit	-	trees	in
长的	狭窄的	露台	上升	在	绿色的	步骤	一	多于	这	其他	,	放	和	水果	-	树木	在

[fʊl] [blu:m] ,

full	bloom	,
满的	盛开	,

狭长的梯田层层叠叠，绿意盎然，其间点缀着盛开的果树。

[meɪd] [laɪnz][ɒv; əv] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] .

made	lines	of	lovely	colour	.
制成	线条	的	迷人的	颜色	.

画出了漂亮的彩色线条。

[waɪld]['vaiəlits] [krept] ['freɪgrəntli] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ru:ts] , [ɔ:(r)] [hʌŋ] [ɪn]['pɜ:p(ə)l] ['dreɪpəriz] [frɒm; frəm]

Wild	violets	crept	fragrantly	about	their	roots	,	or	hung	in	purple	draperies	from
荒野	紫罗兰	悄悄地爬	芬芳地	关于	他们的	根	,	或者	悬挂	在	紫色的	窗帘	从

[step][tu:; tə][step] .

step	to	step	.
步	到	步	.

野生紫罗兰在根部散发着芬芳，或像紫色的帷幔一样垂挂在台阶之间。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [dɑ:k] - [stemd] [tri:z] [blʌd] - [red] ['lɪliz] [bɜ:nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌltri] [gləʊ] .

Under	the	shadowy	dark	-	stemmed	trees	blood	-	red	lilies	burnt	with	a	sultry	glow	.
在下面	这	阴暗的	黑暗的	-	茎	树木	血	-	红色的	百合花	烧焦的	和	一个	闷热	辉光	.

在枝干黝黑的树荫下，血红色的百合花散发着魅惑的光芒。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [di:pə(r)] [glu:m] , [pjʊə(r)][stɑ:(r)] - [laɪk]

Here	and	there	,	in	the	blackness	of	some	deeper	gloom	,	pure	star	-	like
这里	和	那里	,	在	这	黑	的	一些	更深	愁云	,	纯的	星星	-	喜欢

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

在更深邃的黑暗中，零星散落着纯净如星的花朵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[pɔɪzd] [ɒn] [tɔ:l] ['slendə(r)] [stɔ:ks] , [gli:m] [waɪt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] .

poised	on	tall	slender	stalks	,	gleamed	white	and	ghostly	.
准备	在	高的	苗条	茎	,	闪闪发光	白色的	和	幽灵般的	.

它们挺立在纤细高挑的茎秆上，闪着洁白而幽幽的光芒。

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] , ['rəʊzɪz] [gru:] [ænd; ənd] [blu:md] , ['skætərɪŋ] [ðeə(r)]

But	everywhere	about	that	garden	,	roses	grew	and	bloomed	,	scattering	their
但	到处	关于	那	花园	,	玫瑰	生长	和	盛开	,	散射	他们的

['delɪkət] [pet(ə)lz][ə'pɒn][ðə; ði][grɑ:s] .

delicate	petals	upon	the	grass	.
精美的	花瓣	之上	这	草	.

但花园里到处都是玫瑰，它们生长盛开，娇嫩的花瓣散落在草地上。

[θru:] [ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'si:n] ['wɔ:təz] ; [ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ]

Through	the	silence	came	a	low	murmuring	of	unseen	waters	;	the	thrush	sang
通过	这	沉默	来了	一个	低的	淙淙	的	看不见	水	;	这	画眉	唱

['hɪd(ə)n][ə'mɪd] [θɪk] [li:vz] .

hidden	amid	thick	leaves	.
隐	之中	厚的	树叶	.

寂静中传来隐隐约约的流水声；画眉鸟在茂密的树叶间鸣唱。

[ðə; ði][mæn] [skeəs] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:θ] ,

The	man	scarce	could	tell	if	all	the	sweetness	of	that	place	were	truth	,
这	男人	稀少	可以	告诉	如果	全部	这	甜味	的	那	地方	是	真相	,

这个人几乎无法分辨那个地方的所有美好是否都是真的。

[ɔ:(r)][bʌt; bət]['wəʊv(ə)n]['mædʒɪk] .

or	but	woven	magic	.
或者	但	编织	魔法	.

或者说，是编织的魔法。

[haʊ] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [si:md] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪm] ,

How	this	might	be	seemed	nought	to	him	,
如何	这	可能	是	似乎	零	到	他	,

这件事对他来说似乎无关紧要。

[səʊ][hi:; hi] [maɪt] [plʌk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rəʊz][ɔ:(r)] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] .

so	he	might	pluck	a	living	rose	or	two	for	Beauty	.
所以	他	可能	采摘	一个	活的	玫瑰	或者	二	为了	美丽	.

所以他可能会摘一两朵鲜活的玫瑰献给贝儿。

[jet] [hi:; hi][trɒd] ['laɪtli] , [lest][ə; eɪ] [spel] [ʃʊd; ʃəd][snæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [melt] [ə'weɪ] ,

Yet	he	trod	lightly	,	lest	a	spell	should	snap	,	and	the	dream	melt	away	,
然而	他	践踏	轻轻	,	免得	一个	拼写	应该	折断	,	和	这	梦	熔化	离开	,

但他步履轻盈，唯恐魔法破灭，美梦消散。

['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [drɪə(r)] [bliːk] [weɪst] .
leaving **him** **alone** **in** **some** **drear** **bleak** **waste** **.**
离开 他 独自的 在 一些 凄凉 苍凉 浪费 .

把他独自留在荒凉凄惨的荒野中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [plʌkt] ['flaʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
But **as** **he** **held** **the** **plucked** **flowers** **in** **his** **hand** **,**
但 作为 他 握住 这 拨弦 花朵 在 他的 手 ,

但他手里拿着摘下的花朵时，

[ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [mænz] [hɑːt] .
a **dread** **of** **some** **nameless** **unknown** **thing** **began** **to** **chill** **the** **man's** **heart** **.**
一个 恐惧 的 一些 无名 未知 事物 开始 到 寒意 这 男人的 心 .

一种对某种无法名状的未知事物的恐惧开始让男人的心不寒而栗。

[naɪt] [siːmd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] .
Night **seemed** **gathering** **round** **.**
夜晚 似乎 采集 圆形的 .

夜幕似乎正在降临。

[ðə; ði] [laʊd] [bɝdz] [siːst] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] ['meri] - [vɔɪst] ['faʊntɪnz] [ræn] ['dʌlli] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The **loud** **birds** **ceased** **their** **music** **;** **the** **merry** **-** **voiced** **fountains** **ran** **dully** **;** **and** **a**
这 大声 鸟类 停止 他们的 音乐 ; 这 欢乐 - 配音 喷泉 跑 沉闷地 ; 和 一个
['ʃʌdərɪŋ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,
shuddering **dreadful** **sound** **,**
颤抖 可怕 声音 ,

喧闹的鸟儿停止了歌唱；欢快的喷泉也变得沉闷；一阵令人毛骨悚然的颤抖声响起，

['kriːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] - [naɪ] [hɪm] , [tɜːnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [aɪs] .
creeping **up** **a** **-** **nigh** **him** **,** **turned** **all** **his** **blood** **to** **ice** **.**
爬行 向上 一个 - 夜 他 , 转向 全部 他的 血 到 冰 .

悄悄靠近他，让他全身的血液都凝固了。

[ðə; ði] ['hevi] ['drægɪŋ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [biːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
The **heavy** **dragging** **rustle** **as** **of** **some** **huge** **beast** **beneath** **the** **trees** **,**
这 重的 拖拽 沙沙 作为 的 一些 巨大的 兽 下面 这 树木 ,

树下传来沉重的拖拽声，像是某种庞然大物在移动。

[bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['grɪzli] [ʃeɪp] , [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [griːn] .
became **at** **length** **a** **grizzly** **shape** **,** **on** **the** **open** **green** **.**
成为 在 长度 一个 灰熊 形状 , 在 这 打开 绿色的 .

最终，在开阔的果岭上，它变成了一个灰熊的形状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] - [weə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] .
The **man** **was** **'** **ware** **of** **great** **blackness** **and** **the** **grating** **of** **teeth** **.**
这 男人 曾是 - 仓库 的 伟大的 黑 和 这 格栅 的 牙齿 .

那人“感觉到了深深的黑暗和牙齿摩擦的声音”。

[wɒt] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
What **more** **he** **could** **never** **tell** **,** **for** **betwixt** **the** **strange** **darkness** **and** **his**
什么 更多的 他 可以 绝不 告诉 , 为了 中间 这 奇怪的 黑暗 和 他的
['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)] ,
mortal **fear** **,**
凡人 害怕 ,

还有什么他永远也说不出来，因为在奇异的黑暗和他致命的恐惧之间，

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'ɑ:md] , — [nɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][bʌt; bət][sʌm; səm]['stəʊlən]['rəʊzɪz] , —
standing **there** **unarmed** **,** **—** **nought** **in** **his** **right** **hand** **but** **some** **stolen** **roses** **,** **—**
常设 那里 徒手 , 一 零 在 他的 正确的 手 但 一些 被盗 玫瑰 , 一
[saɪt] [feɪld] [hɪm] .
sight **failed** **him** **.**
视线 失败的 他 .

他赤手空拳地站在那里，右手只有几朵偷来的玫瑰，眼前一片模糊。

[ðen] [ðə; ði] [bi:st] [steɪd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then **the** **Beast** **stayed** **still** **,** **and** **the**
然后 这 兽 入住 仍然 , 和 这

然后，野兽静止不动了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['rəʊzɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mænz] [grɑ:sp] ;
roses **dropt** **from** **the** **man's** **grasp** **;**
玫瑰 掉落 从 这 男人的 抓牢 ;

玫瑰花从男人手中滑落;

[ænd; ənd] [ðæt] [bi:st] [speɪk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə] ['hɑ:kən] [tu:; tə] ,
and **that** **Beast** **spake** **in** **a** **voice** **which** **was** **terrible** **to** **hearken** **to** **,**
和 那 兽 说 在 一个 嗓音 哪个 曾是 糟糕的 到 倾听 到 ,

那野兽说话的声音极其可怕，令人毛骨悚然。

[səʊ] ['ʃeɪkən] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] .
so **shaken** **was** **it** **by** **despair** **and** **rage** **.**
所以 摇晃 曾是 它 经过 绝望 和 愤怒 .

它被绝望和愤怒彻底震撼了。

“ [hu:] , ['retʃɪd] [mæn] !
“ **Who** **,** **wretched** **man** **!**
“ WHO , 可怜 男人 !

“你这可怜的人！”

[ɑ:t] [ðaʊ] , [ðæt] ['deərɪst]['entə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [sti:l] [maɪ]['rəʊzɪz] ?
art **thou** **,** **that** **darest** **enter** **here** **and** **steal** **my** **roses** **?**
艺术 你 , 那 敢于 进入 这里 和 偷 我的 玫瑰 ?

你竟敢闯入这里偷我的玫瑰?

[mi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd][aɪ] [sleɪ] [ði:] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðaʊ] ['stændɪst] !
Meet **were** **it** **did** **I** **slay** **thee** **there** **where** **thou** **standest** **!**
见面 是 它 做过 我 杀戮 你 那里 在哪里 你 最 !

就在我杀死你的地方，就在你现在站着的地方!

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] , [ɪn] [hu:z] [brest] [ðeə(r)] [bi:t] [nəʊ] ['wʊmənz] [hɑ:t] ,
” **But** **now** **the** **merchant** **,** **in** **whose** **breast** **there** **beat** **no** **woman's** **heart** **,**
” 但 现在 这 商人 , 在 谁 胸部 那里 打 不 女性的 心 ,

“但是现在这位商人，他的胸膛里没有跳动着女人的心，

[gæt] [tə'geðə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪt] .
gat **together** **all** **his** **strength** **and** **wit** **.**
门 一起 全部 他的 力量 和 有 .

他竭尽全力，运用智慧。

[səʊ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [bi:st] .
So **he** **turned** **and** **faced** **the** **Beast** **.**
所以 他 转向 和 面对 这 兽 .

于是他转身面对野兽。

“ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [dʌn] , [feə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [sleɪ] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd]
“ That were poorly done , fair sir , ” said he , “ to slay an unarmed
“ 那 是 差 完毕 , 公平的 先生 , ” 说 他 , “ 到 杀戮 一个 徒手
[mæn] — [wʌn] ,
man — one ,
男人 一 一 ,

“先生，那做得太糟糕了，”他说，“杀害一个手无寸铁的人——一个，

[tuː] , [les] ['maɪti] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .
too , less mighty than thyself .
也 , 较少的 强大的 比 你自己 .

而且，你的力量也比不上你自己。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [jet] [wɪn] [s'wiːtər] ['flaʊəz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;
The child shall yet win sweeter flowers than these ;
这 孩子 将 然而 赢 更甜 花朵 比 这些 ;

这孩子将来必会赢得比这些更美的花朵；

[teɪk] [bæk] [ðaɪ]['rəʊzɪz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] [gɒn] .
take back thy roses and let me be gone .
拿 后退 你的 玫瑰 和 让 我 是 已消失 .

把你的玫瑰收回去，让我离开。

” [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [spəːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
” And he cast down the flowers , and spurned them with his foot .
” 和 他 投掷 向下 这 花朵 , 和 被拒绝 他们 和 他的 脚 .

“他把花扔在地上，用脚踢开它们。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːsts] [rɒθ] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəs] [vɔɪs] [hiː; hi]
But the Beast's wrath on a sudden changed , as with a grievous voice he
但 这 野兽的 愤怒 在 一个 突然 已更改 , 作为 和 一个 严重的 嗓音 他
[grəʊn] ,
groaned ,
呻吟 ,

但野兽的怒火突然转变，他发出痛苦的呻吟声。

“ [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ðen] , [ɑːt] [ðaʊ] [ðʌs] [lɒst] ?
“ For whom , then , art thou thus lost ?
“ 为了 谁 , 然后 , 艺术 你 因此 丢失的 ?

那么，你究竟迷失在谁的掌控之中呢?

” ['leɪtən] , [broʊz] .
” LEIGHTON , BROS .
” 莱顿 , 兄弟 .

“LEIGHTON, BROS.

[ə'pɒn][ðə; ði][streɪndʒ] ['prɪkli] [liːvz] , [sʌm; səm]
Upon the strange prickly leaves , some
之上 这 奇怪的 带刺的 树叶 , 一些

在那些奇特的带刺叶子上，一些

[wʌn][hæd; həd] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] ['bjuːtiz] [neɪm] . . . .
one had curiously carved Beauty's name . . . .
一 有 奇怪的是 雕刻 美的 姓名 . . . .

其中一人奇怪地刻上了“美女”的名字.....

[ðə; ði]
The
这

这

[biːst] [keɪm] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [fel]
Beast **came** **near** **,** **and** **the** **roses** **fell**
兽 来了 靠近 , 和 这 玫瑰 跌倒

野兽走近，玫瑰花落了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
from **his** **grasp** **.**
从 他的 抓牢 .

从他手中逃脱。

[ðen] [ðə; ðɪ][mæn][təʊld][hɪm][ɔːl] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['buːtlɪs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɪstənt] ['siːpɔːt] ,
Then **the** **man** **told** **him** **all** **;** **of** **his** **bootless** **journey** **to** **the** **distant** **seaport** **,**
然后 这 男人 讲述 他 全部 ; 的 他的 无靴 旅行 到 这 遥远 海港 ,

然后那人把一切都告诉了他：他徒劳地前往遥远海港的旅程，

— [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [d'ɔːtəz] [hæd; həd]
— **of** **how** **his** **eldest** **daughters** **had**
— 的 如何 他的 长子 女儿们 有

——关于他的大女儿们如何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[dɪ'zaɪəd] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [gəʊld] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [waɪt] [rəʊz]
desired **jewels** **and** **gold** **raiment** **,** **and** **of** **Beauty's** **wish** **for** **one** **white** **rose**
想要的 珠宝 和 金子 服饰 , 和 的 美的 希望 为了 一 白色的 玫瑰
.
:
.

令人梦寐以求的珠宝和金衣，以及美女渴望的一朵白玫瑰。

['saɪləntli] , [ðə; ðɪ] [biːst] [hɜːd] ; [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [saɪ] ,
Silently **,** **the** **Beast** **heard** **;** **then** **,** **drawing** **a** **deep** **breath** **,** **like** **a** **human** **sigh** **,**
默默 , 这 兽 听到 ; 然后 , 绘画 一个 深的 气息 , 喜欢 一个 人类 叹 ,

野兽静静地听着；然后，它深深地吸了一口气，如同人类的叹息。

[hiː; hi] [speɪk] [ə'gen] ['veri] ['sɒftli] .
he **spake** **again** **very** **softly** **.**
他 说 再次 非常 轻轻 .

他再次轻声说道。

“ ['mɜːtʃənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Merchant** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 商人 , ” 他 说 ,

“商人，”他说。

“ [deθ] [ɪz][ðə; ðɪ][praɪs] [ðeɪ] [peɪ] [huː] [stiːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][wʌn]
“ **death** **is** **the** **price** **they** **pay** **who** **steal** **that** **without** **which** **life** **to** **me** **were** **one**
“ 死亡 是 这 价格 他们 支付 WHO 偷 那 没有 哪个 生活 到 我 是 一
[lɒŋ] [deθ] .
long **death** **.**
长的 死亡 .

“偷窃那些对我来说如同漫长死亡般无意义的东西的人，必将付出死亡的代价。”

[bʌt; bət] [ɪf] [laɪf] [stɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz] [swiːt] ,
But **if** **life** **still** **to** **thee** **is** **sweet** **,**
但 如果 生活 仍然 到 你 是 甜的 ,

但如果生活对你来说依然美好，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] ['hɪðə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [huːm] [ðaʊ] [speɪk] .

thou	must	bring	hither	that	young	maid	of	whom	thou	spakest	.
你	必须	带来	这里	那	年轻的	女佣	的	谁	你	最	.

你必须把你刚才提到的那位年轻姑娘带到这里来。

[hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪl] [aɪ] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɒt] [ðen] ,

Half	a	year	will	I	await	her	coming	;	but	if	she	come	not	then	,
一半	一个	年	将要	我	等待	她	未来	;	但	如果	她	来	不是	然后	,

我将等她半年之久；但如果她半年后仍未到来，

[ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] [wɪl] [aɪ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	thine	own	house	will	I	seek	her	,
在	你的	自己的	房子	将要	我	寻找	她	,

我必在你家中寻找她，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dʒɔɪ] [wɪl] [laɪf] [həʊld] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	little	more	joy	will	life	hold	then	for	thee	or	her	.
和	小的	更多的	喜悦	将要	生活	抓住	然后	为了	你	或者	她	.

那时，你或她的生活中将鲜有快乐可言。

[səʊ] [get] [ðiː] [gɒn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .

So	get	thee	gone	,	and	take	this	rose	for	Beauty	.
所以	得到	你	已消失	,	和	拿	这	玫瑰	为了	美丽	.

所以，快走吧，把这朵玫瑰献给美人。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ðiː] [biːst] [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['mɜːrtʃənts] [hænd]

"	With	that	the	Beast	brake	off	a	rose	,	and	thrust	it	into	the	merchant's	hand
"	和	那	这	兽	制动	离开	一个	玫瑰	,	和	推力	它	进入	这	商人的	手

,

,

,

"说着，野兽折下一朵玫瑰，塞进商人的手里。"

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt]

who	,	for	a	moment	stood	still	,	and	heard	in	the	glimmering	twilight	that
WHO	,	为了	一个	片刻	站立	仍然	,	和	听到	在	这	微光	暮	那

[hjuːdʒ] ['kriːtʃə(r)] [dɪ'pɑːt] ,

huge	creature	depart	,
巨大的	生物	离开	,

他愣在原地，在朦胧的暮色中听见那庞然大物离去的声音。

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['bækwəd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [triːz] .

crashing	and	sliding	backward	amid	the	trees	.
崩溃	和	滑动	落后	之中	这	树木	.

在树林间碰撞并向后滑行。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] , [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , ['heɪstɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Then	the	man	,	dazed	and	bewildered	,	hasted	back	to	the	little	door	in	the
然后	这	男人	,	茫然	和	困惑	,	匆忙	后退	到	这	小的	门	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

然后，那人茫然不知所措，匆匆跑回墙上的小门前。

[hɑːd] [baɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːs] , [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Hard	by	stood	the	chestnut	horse	,	tied	to	a	tree	,	watchful	and	impatient	.
难的	经过	站立	这	板栗	马	,	系	到	一个	树	,	警惕	和	不耐烦	.

不远处站着一匹栗色的马，拴在树上，警惕而焦躁地注视着。

[ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪn]

On	the	earth	lay	a	white	thin
在	这	地球	躺	一个	白色的	薄的

地球上铺着一层薄薄的白色薄膜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [feə(r)] .
covering **of** **snow** **,** **and** **on** **the** **snow** **the** **morning** **sun** **shone** **fair** **.**
覆盖 的 雪 , 和 在 这 雪 这 早晨 太阳 闪耀 公平的 .

积雪覆盖着大地，清晨的阳光温暖地洒在雪地上。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [meɪd] [gʊd] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['ekəʊɪŋ] [waɪt] [rəʊd] ,
The **horse** **and** **his** **rider** **made** **good** **speed** **along** **the** **echoing** **white** **road** **,**
这 马 和 他的 骑士 制成 好的 速度 沿着 这 回声 白色的 路 ,

马和骑手沿着回声阵阵的白色道路飞驰而去。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [slæk] [reɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
till **at** **the** **border** **of** **the** **wood** **the** **merchant** **slacked** **rein** **,** **and** **there** **,**
直到 在 这 边界 的 这 木头 这 商人 松懈 缰绳 , 和 那里 ,

直到走到树林边缘，商人才放松了缰绳，然后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['həʊmsted] .
a **little** **way** **down** **the** **hill** **before** **him** **,** **he** **saw** **the** **well** **-** **known** **homestead** **.**
一个 小的 方式 向下 这 爬坡道 前 他 , 他 锯 这 出色地 - 已知 家园 .

在他面前的山坡下不远处，他看到了那座著名的宅邸。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [siː]
The **grey** **ridge** **and** **the** **ancient** **tower** **,** **the** **curving** **shore** **,** **and** **blue** **sea**
这 灰色的 岭 和 这 古老的 塔 , 这 弯曲 支撑 , 和 蓝色的 海
[bɪ'jɒnd] .
beyond **.**
超过 .

灰色的山脊和古老的塔楼，弯曲的海岸线，以及远处蔚蓝的大海。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [weɪ] , [hiː; hi] [fel] [ɒn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
And **now** **,** **slowly** **pacing** **down** **the** **steep** **way** **,** **he** **fell** **on** **meditation** **.**
和 现在 , 缓慢地 踱步 向下 这 陡 方式 , 他 跌倒 在 冥想 .

现在，他缓缓地沿着陡峭的小路走下去，陷入了冥想。

['ɔːlməʊst][hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [lɑːst] [naɪts] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəsəm]
Almost **he** **thought** **within** **himself** **,** **last** **night's** **strange** **chance** **to** **be** **a** **fearsome**
几乎 他 想法 之内 他自己 , 最后的 夜晚 奇怪的 机会 到 是 一个 可怕的
[driːm] .
dream **.**
梦 .

他几乎在心里想，昨晚那奇特的机会或许是一场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒt] [bæk] [ə; eɪ]['terə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['vɪʒn] ,
But **the** **rose** **in** **his** **hand** **shot** **back** **a** **terror** **that** **no** **vision** **,**
但 这 玫瑰 在 他的 手 射击 后退 一个 恐怖 那 不 想象 ,

但他手中的玫瑰却激起了一种恐惧，这种恐惧是任何景象都无法比拟的。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['dɪzməl] [feɪt] , [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , ['dʒɔɪləs]
but **indeed** **a** **dismal** **fate** **,** **had** **overtaken** **him** **;** **and** **that** **now** **,** **joyless**
但 的确 一个 惨淡 命运 , 有 被超越 他 ; 和 那 现在 , 悄
[ænd; ənd][ʌn'hoʊlpən][mʌst; məst][hiː; hi][ə'baɪd] .
and **unholpen** **must** **he** **abide** **.**
和 不帮助 必须 他 遵守 .

但他确实遭遇了悲惨的命运；如今，他只能忍受这种无忧无虑、孤立无援的命运。

[waɪld] [θɔːts] [bɪ'set] [hɪm] : [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [brɔːd] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [seɪf] ['heɪv(ə)n][ɒn]
Wild thoughts beset him : thoughts of the deep broad water and safe haven on
荒野 想法 围困 他 : 想法 的 这 深的 广阔 水 和 安全的 避风港 在
[ðæt] ['ʌðə(r)][saɪd] ;
that other side ;
那 其他 边 ;

他思绪万千：想着那片深邃广阔的水域，想着对岸的避风港；

['dedli] [θɔːts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]
deadly thoughts to make an end of life and misery for him and
致命 想法 到 制作 一个 结尾 的 生活 和 苦难 为了 他 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [lʌvd] .
for the child he loved .
为了 这 孩子 他 喜爱 .

致命的念头，想要结束他和他所爱的孩子的生命和痛苦。

[jet] , [æz; əz] [deɪ] [druː] [ɒn] , [keə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] [fled] .
Yet , as day drew on , Care and Fear fled .
然而 , 作为 天 画 在 , 关心 和 害怕 逃亡 .

然而，随着白昼渐长，忧虑和恐惧都消失了。

[həʊp] [wʌns][mɔː(r)] [dɑːnst] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði][mænz] [səʊl] ,
Hope once more danced lightly in the man's soul ,
希望 一次 更多的 跳舞 轻轻 在 这 男人的 灵魂 ,

希望再次在他心中轻盈地舞动。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][eɪdʒ][nɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [jet] [kwaɪt] [dʌl] [hɪz; ɪz] [tʃɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
for neither age nor misfortune had yet quite dulled his cheer ; and now ,
为了 两者都不 年龄 也不 不幸 有 然而 相当 迟钝 他的 欢呼 ; 和 现在 ,

因为岁月和不幸都尚未完全磨灭他的乐观精神；而现在，

[ə'pɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][rəʊd] , [hiː; hi] ['dʒɔɪəsli] [spɜːd] [ɒn][tuː; tə] [miːt]
upon the level road , he joyously spurred on to meet
之上 这 等级 路 , 他 欣喜地 受到刺激 在 到 见面

在平坦的道路上，他兴高采烈地策马前行，去迎接.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
his children waiting at the door .
他的 孩子们 等待 在 这 门 .

他的孩子们在门口等着。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [haʊ] [wɪð] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːdz] ['bjuːtiz] ['sɪstəz] [be'məun]
You may well believe how with bitter and hard words Beauty's sisters bemoaned
你 可能 出色地 相信 如何 和 苦的 和 难的 字 美的 姐妹 哀叹
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .
themselves to see their father's poor return .
他们自己 到 看 他们的 父亲的 贫穷的 返回 .

你或许能想象到，贝蒂的姐妹们看到父亲的寒酸归来，是多么痛苦难过。

[nəʊ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv]['sʌmptə(r)] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] !
No long train of sumpter mules and servants !
不 长的 火车 的 萨姆特 骡子 和 仆人 !

没有长长的驮骡和仆人队伍！

['əʊnli] ['bjuːti] [wɒz; wəz][glæd] .
Only Beauty was glad .
仅有的 美丽 曾是 高兴的 .

只有美女感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][dʒɔɪ][ænd; ənd] [swiːt] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

She	**laughed**	**gently**	**,**	**and**	**made**	**him**	**joy**	**and**	**sweet**	**welcome**	**as**	**he**	**kissed**
她	笑了	轻轻地	,	和	制成	他	喜悦	和	甜的	欢迎	作为	他	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她轻声笑着，在他吻她时，给了他快乐和甜蜜的回应。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] - [bɔːt] [rəʊz]

putting	**the**	**dear**	**-**	**bought**	**rose**
推杆	这	亲爱的	-	买	玫瑰

把花大价钱买来的玫瑰花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

into	**her**	**hand**	**.**
进入	她	手	.

放入她手中。

[bʌt; bət] [suːn] [mʌst; məst][ðə; ði]['bɪtə(r)] [teɪl] [biː; bi][təʊld] .

But	**soon**	**must**	**the**	**bitter**	**tale**	**be**	**told**	**.**
但	很快	必须	这	苦的	故事	是	讲述	.

但这段苦涩的故事终究要被讲述出来。

[səʊ] [wɪð] [set] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə'mɪd] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] ,

So	**with**	**set**	**white**	**face**	**,**	**and**	**amid**	**choking**	**sobs**	**,**
所以	和	放	白色的	脸	,	和	之中	窒息	啜泣	,

于是，她脸色惨白，哽咽着，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [kən'fes] [haʊ] [wɪð] [ðæt] ['heɪtfl] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz]

the	**father**	**must**	**confess**	**how**	**with**	**that**	**hateful**	**vow**	**he**	**had**	**sold**	**his**	**child's**
这	父亲	必须	承认	如何	和	那	可恶	发誓	他	有	卖	他的	孩子的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

父亲必须坦白，他那可恨的誓言是如何出卖了他孩子的生命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [smaɪlz] [beɪd] [hɪm] [teɪk]

But	**she**	**embraced**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**with**	**loving**	**smiles**	**bade**	**him**	**take**
但	她	拥抱	他	在	她	武器	,	和	和	爱	微笑	巴德	他	拿

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

但她将他拥入怀中，带着慈爱的微笑安慰他振作起来。

[ænd; ənd][pʊt][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ;

and	**put**	**fear**	**from**	**him**	**;**
和	放	害怕	从	他	;

并消除对他的恐惧;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

for	**that**	**although**	**half**	**a**	**year**	**was**	**but**	**a**	**little**	**space**	**to**	**live**	**,**
为了	那	虽然	一半	一个	年	曾是	但	一个	小的	空间	到	居住	,

虽然半年时间对很多人来说只是短暂的居住空间，

[ðeə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ,

there	**yet**	**was**	**time**	**for**	**a**	**few**	**happy**	**days**	**,**	**and**	**for**	**hope**	**,**
那里	然而	曾是	时间	为了	一个	很少	快乐的	天	,	和	为了	希望	,

仍然有时间享受几天快乐时光，并抱有希望。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [lait] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] .

within	a	while	to	light	upon	some	escape	from	misery	.
之内	一个	尽管	到	光	之上	一些	逃脱	从	苦难	.

不久便找到了摆脱苦难的方法。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] ['brʌðəz] , [ðeɪ] [meɪd] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

As	for	the	three	brothers	,	they	made	light	of	the	matter	;
作为	为了	这	三	兄弟	,	他们	制成	光	的	这	事情	;

至于那三兄弟，他们对此事轻描淡写；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] , [swɔ:(r)] [greɪt] [əʊθs] [ðæt] [ðeə(r)]['sɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ]

but	when	they	knew	all	the	truth	,	swore	great	oaths	that	their	sister	should	not	go
但	什么时候	他们	知道	全部	这	真相	,	发誓	伟大的	誓言	那	他们的	姐姐	应该	不是	去

.

:
.

但当他们知道了所有真相后，便发誓绝不让他们的妹妹离开。

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [went] ['kwɪkli] [baɪ][ɪn][klaʊd][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

Days	and	weeks	went	quickly	by	in	cloud	and	sunshine	.
天	和	周	去	迅速地	经过	在	云	和	阳光	.

在阴天和晴天交替的日子里，日子和星期很快就过去了。

[i:tʃ] [naɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ləʊd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [pi:s] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]

Each	night	the	little	load	of	trouble	,	or	it	might	be	peace	,	that	the	day
每个	夜晚	这	小的	加载	的	麻烦	,	或者	它	可能	是	和平	,	那	这	天

[hæd; həd] ['gæðəd] ,

had	gathered	,
有	聚集	,

每晚，白天积攒的小小烦恼（或者说是平静）都会消散。

[slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

slipped	away	into	the	Great	Storehouse	,	and	was	forgotten	.
滑倒了	离开	进入	这	伟大的	库	,	和	曾是	被遗忘的	.

悄然溜进了大仓库，被人遗忘了。

[wʌn] ['retʃɪd] [θɔ:t] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['saɪləns][tu:; tə][pə'pleks][ðə; ði]

One	wretched	thought	only	remained	in	the	darkness	and	silence	to	perplex	the
一	可怜	想法	仅有的	剩余	在	这	黑暗	和	沉默	到	困扰	这

['hæpləs] ['mɜ:tʃənt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt]

hapless	merchant	with	a	dull	surprise	and	bewildered	dread	of	what	soon	or	late
不幸的	商人	和	一个	乏味的	惊喜	和	困惑	恐惧	的	什么	很快	或者	晚的

[mʌst; məst] [kʌm] .

must	come	.
必须	来	.

黑暗和寂静中只剩下一个可悲的念头，它让这位不幸的商人感到困惑、茫然，不知即将发生什么，或者迟早会发生什么。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ðə; ði]['si:krət]

As	for	Beauty	,	since	her	father	hid	within	himself	the	secret
作为	为了	美丽	,	自从	她	父亲	隐藏	之内	他自己	这	秘密

至于贝蒂，因为她的父亲将秘密隐藏在自己心中。

['terə(r)] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [leɪd] [weɪt] [ænd; ənd] [bɪ'set] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]
terror that after the busy day was done , laid wait and beset for him the
恐怖 那 后 这 忙碌的 天 曾是 完毕 , 铺设 等待 和 围困 为了 他 这
[dɑ:k] ['aʊəz] ,
dark hours ,
黑暗的 小时 ,

忙碌的一天结束后，恐惧悄然潜伏，在黑暗中伺机而动，纠缠着他。

[ʃi:; ʃi] ['weɪstɪd] [smɔ:l] [keə(r)][ɒn] [ɔ:t] , [bʌt; bət] [haʊ] [best] [tu:; tə] [meɪk] [tʃɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]
she wasted small care on aught , but how best to make cheer in their poor
她 浪费 小的 关心 在 零 , 但 如何 最好的 到 制作 欢呼 在 他们的 贫穷的
[haʊs] .
house .
房子 .

她几乎不费心思去想任何事情，只想着如何才能让这个贫困的家庭充满欢乐。

[bʌt; bət] ['ɒftˌtaɪmz] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [peɪn] [straɪk] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] ,
But ofttimes would a sharp pain strike athwart the father's heart ,
但 经常 会 一个 锋利的 疼痛 罢工 横穿 这 父亲的 心 ,

但父亲的心常常会突然传来一阵剧痛。

[wen] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wend] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fi:ld] .
when at evening he wended home from the fishing or the field .
什么时候 在 晚上 他 温德 家 从 这 钓鱼 或者 这 场地 .

傍晚时分，他从渔场或田地里回家。

[ðen] , [pə'tʃɑ:ns] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] [klaɪmd] , [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [tə'wɔ:dz] ['bju:tiz]
Then , perchance , after the cliff was climbed , he would look towards Beauty's
然后 , 或许 , 后 这 悬崖 曾是 攀登 , 他 会 看 向 美的
['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] — [ðeə(r)] ,
casement in the tower — there ,
窗扇 在 这 塔 — 那里 ,

然后，或许，当他爬上悬崖之后，他会望向塔楼里美女的窗户——在那里，

[ə'mɪd] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɒsəm] , [ə; eɪ] [feɪs] [wʊd] [smaɪl] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [f'eəɹe] [ðæn; ðən] ['eni] [rəʊz]
amid bud and blossom , a face would smile down upon him , fairer than any rose
之中 芽 和 开花 , 一个 脸 会 微笑 向下 之上 他 , 更公平 比 任何 玫瑰
.
:
.

在花蕾与繁花之间，一张脸庞会俯视着他，比任何玫瑰都更加美丽。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm][əʊld] ['ɜ:θn] [pɒt] , [ðæt] [dɪə(r)] - [bɔ:t] ['braɪə(r)][hæd; həd] [bi:n]
For in some old earthen pot , that dear - bought briar had been
为了 在 一些 老的 土 锅 , 那 亲爱的 - 买 荆棘 有 到过

因为在某个古老的陶罐里，那棵花重金买来的荆棘树曾是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[set] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [ru:t] [ænd; ənd] [grəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gʊdli] [plɑ:nt] .
set , and it had taken root and grown into a goodly plant .
放 , 和 它 有 已采取 根 和 生长 进入 一个 很好 植物 .

它扎根后，长成了一株茂盛的植物。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [tend] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['blu:mɪŋ] [rəʊz] - [tri:] ,
And Beauty tended it well , and loved her blooming rose - tree ,
和 美丽 倾向于 它 出色地 , 和 喜爱 她 盛开 玫瑰 - 树 ,

贝儿悉心照料着它，她非常喜爱这棵盛开的玫瑰树。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [nɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['eni] ['dedli] [biːst] [biˈklaud] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ]

and	never	a	doubt	nor	fear	of	any	deadly	Beast	beclouded	her	strong
和	绝不	一个	怀疑	也不	害怕	的	任何	致命	兽	阴暗的	她	强的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她坚强的心中从未对任何致命的野兽感到怀疑或恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['sʌmə(r)] - [taɪd][wɒz; wəz] [fʊl] , [ɒn][ə; eɪ] [bluː] [dʒuːn] [deɪ] ,

But	now	,	when	summer	-	tide	was	full	,	on	a	blue	June	day	,
但	现在	,	什么时候	夏天	-	潮	曾是	满的	,	在	一个	蓝色的	六月	天	,

但现在，正值盛夏，在一个晴朗的六月天，

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

when	his	sons	were	all	away	in	the	fields	,
什么时候	他的	儿子们	是	全部	离开	在	这	字段	,

当他的儿子们都下地干活的时候，

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['wɒnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtərz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

the	man	looked	wanly	in	his	young	daughter's	face	;	and	she	,
这	男人	看起来	微弱	在	他的	年轻的	女儿的	脸	;	和	她	,

男人神情黯然地望着他年幼的女儿；而她，

[wel] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

well	knowing	what	that	was	he	would	say	to	her	,
出色地	会心	什么	那	曾是	他	会	说	到	她	,

他很清楚那是什么意思，所以会跟她说。

[went] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [greɪ] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

went	and	wrapt	a	grey	mantle	round	her	,	and	set	forth	with	him	to
去	和	包裹	一个	灰色的	地幔	圆形的	她	,	和	放	前进	和	他	到

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [geɪt] .

the	outward	gate	.
这	向外	门	.

去给她披上一件灰色斗篷，然后和他一起向外门走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [huː] ['fɒləʊd] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

And	there	she	bade	farewell	to	her	sisters	,	who	followed	,	making	some
和	那里	她	巴德	告别	到	她	姐妹	,	WHO	随后	,	制作	一些

['hɒləʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔːls] ['sɒrəʊ] .

hollow	show	of	false	sorrow	.
空洞的	展示	的	错误的	悲哀	.

在那里，她向她的姐妹们告别，姐妹们随后跟上，装出一副虚假的悲伤模样。

['tendəli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [liːn] [rʌf] -

Tenderly	her	father	lifted	up	the	maid	and	set	her	upon	a	lean	rough	-
温柔地	她	父亲	抬起	向上	这	女佣	和	放	她	之上	一个	倾斜	粗糙的	-

['kəʊtɪd] [fɑːm] [hɔːs] ,

coated	farm	horse	,
涂层	农场	马	,

她父亲温柔地抱起女仆，让她骑上一匹瘦削、毛发粗糙的农用马。

[wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] , [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

which	awaited	them	,	tied	to	the	gate	.
哪个	等待中	他们	,	系	到	这	门	.

等着他们的，就绑在大门上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] , — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

And	then	,	leading	the	horse	by	the	bridle	-	rein	,	—	as	in	a	dream	,
和	然后	,	领导	这	马	经过	这	辔	-	缰绳	,	—	作为	在	一个	梦	,

然后，就像在梦中一样，牵着马的缰绳，

— [ðeɪ] ['feəd] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪtfl] [weɪ] .
— they fared forth together on their fateful way .
— 他们 表现 前进 一起 在 他们的 命运的 方式 .

他们一起踏上了注定充满悲剧的旅程。

[suːn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [ðæt] [hæd; həd] [wuːnd] [θruː] ['bærən] [rɒks] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
Soon the steep path that had wound through barren rocks , began to cross the
很快 这 陡 小路 那 有 伤口 通过 荒芜 岩石 , 开始 到 叉 这
['sændi] [pleɪn] ,
sandy plain ,
沙 清楚的 ,

很快，那条蜿蜒穿过贫瘠岩石的陡峭小路开始横穿沙质平原。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] ,
and before the sun was high ,
和 前 这 太阳 曾是 高的 ,

在太阳高挂天空之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [wɜːld] [ɒv; əv] [jʌŋ] [kɔːn] , [ɔːl] [bɪ'dæʃ]
they had passed on into a beautiful green world of young corn , all bedashed
他们 有 通过了 在 进入 一个 美丽的 绿色的 世界 的 年轻的 玉米 , 全部 灰泥

它们已经进入了一个美丽的绿色世界，那里长满了嫩嫩的玉米，一切都焕然一新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɪð] ['dʒuːəld] [bluːmz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪn] - [ɪəd]
with jewelled blooms of blue and scarlet and gold , between the thin - eared
和 珠宝 花朵 的 蓝色的 和 猩红 和 金子 , 之间 这 薄的 - 耳朵
[ræŋks] .
ranks .
排名 .

在细耳状的植物群落之间，点缀着蓝色、猩红色和金色的宝石般花朵。

[laʊd] [sæŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] , [həʊl] ['hevnwəd] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,
Loud sang under the white clouds , whole heavenward companies of the quivering ,
大声 唱 在下面 这 白色的 云 , 所有的 向天 公司 的 这 颤抖 ,
[greɪ] - [wɪŋd] [bɜːd] .
grey - winged bird .
灰色的 - 有翅膀的 鸟 .

白云之下，一群群颤抖着、灰翅飞鸟向着天空放声歌唱。

[waɪt] ['kɒtɪdʒ] [wɔːlz] [gliːm] ['ʌndə(r)] [diːp] [θætʃ] ,
White cottage walls gleamed under deep thatch ,
白色的 小屋 墙壁 闪闪发光 在下面 深的 苫 ,

白色的农舍墙壁在厚厚的茅草屋顶下闪闪发光，

[iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [kləʊz] [ɒv; əv] ['ɔːtʃəd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] ['wɔːlnʌt] - [triːz] .
each one in its little close of orchard or of fragrant walnut - trees .
每个 一 在 它是 小的 关闭 的 果园 或者 的 香 核桃 - 树木 .

每家每户都拥有自己的一小片果园或芬芳的核桃树。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpləʊnd] [sləʊps] [leɪ] ['meni] [ə; eɪ] [feə(r)] ['həʊmsted] ,
And upon the upland slopes lay many a fair homestead ,
和 之上 这 高地 连续下坡 躺 许多 一个 公平的 家园 ,

山坡上有很多漂亮的家园，

[hɑːf] [siːn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [kɔːn] - [stæks] .
half seen amid the crowding of rich corn - stacks .
一半 已见 之中 这 拥挤 的 富有的 玉米 - 堆栈 .

在堆积如山的丰饶玉米堆中，隐约可见一半。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [wei] [led][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:m] [bləʊn] [paɪnz][ænd; ənd] ['θɪkɪt]
And **so** **the** **narrowing** **way** **led** **on** **to** **the** **storm** **blown** **pines** **and** **thickets**
和 所以 这 收窄 方式 引领 在 到 这 风暴 吹 松树 和 灌木丛
[ɒv; əv] [dwɔ:f] [əʊk] ,
of **dwarf** **oak** **,**
的 矮人 橡木 ,

于是，这条越来越窄的小路通向了被暴风雨吹得东倒西歪的松树林和茂密的矮橡树丛。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ə; eɪ] [dɑ:k] [laɪn][ɒv; əv] [hɪl] [ə'bʌv] .
which **crowned** **a** **dark** **line** **of** **hill** **above** **.**
哪个 加冕 一个 黑暗的 线 的 爬坡道 多于 .

它耸立在上方一条黑色山丘的顶端。

['sləʊli] [ðeɪ] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [ʃɒn] ['hɒtli] [daʊn] ;
Slowly **they** **toiled** **up** **the** **height** **,** **for** **the** **noonday** **sun** **shone** **hotly** **down** **;**
缓慢地 他们 辛勤劳作向上 这 高度 , 为了 这 午 太阳 闪耀 热 向下 ;

他们缓慢地攀登山顶，因为正午的太阳炙烤着大地；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [tweɪn] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,
and **there** **under** **the** **shade** **the** **twain** **stayed** **a** **while** **,**
和 那里 在下面 这 阴影 这 马克·吐温 入住 一个 尽管 ,

于是两人在树荫下待了一会儿。

[ænd; ənd][ʌn'dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔ:(r)][ɒv; əv] [fu:d] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and **undid** **the** **little** **store** **of** **food** **they** **had** **to** **eat** **by** **the** **way** **,**
和 撤销 这 小的 店铺 的 食物 他们 有 到 吃 经过 这 方式 ,

而且，他们还把原本用来吃的那点食物也吃光了。

[ænd; ənd][let][ðeə(r)] ['wɪərid] [bi:st] [gəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['skænti] [grɑ:s] [nɪə(r)][baɪ] .
and **let** **their** **wearied** **beast** **go** **,** **in** **the** **scanty** **grass** **near** **by** **.**
和 让 他们的 疲惫 兽 去 , 在 这 稀少 草 靠近 经过 .

然后把疲惫的牲畜放走，放到附近稀疏的草地上。

[wen] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fʊt] [wʌns][mɔ:(r)] .
When **long** **shadows** **stretched** **over** **the** **land** **,** **they** **were** **afoot** **once** **more** **.**
什么时候 长的 阴影 拉伸 超过 这 土地 , 他们 是 步行 一次 更多的 .

当长长的影子笼罩大地时，他们又开始动身了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ['fɒləʊd] , [dʌm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] ,
And **now** **the** **merchant** **followed** **,** **dumb** **with** **a** **despair** **that** **had** **no** **words** **,**
和 现在 这 商人 随后 , 哑的 和 一个 绝望 那 有 不 字 ,

这时，商人也跟了上去，他哑口无言，绝望中充满了无法言喻的痛苦。

[waɪl] ['bju:ti] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [went] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
while **Beauty** **on** **her** **horse** **went** **shining** **through** **the** **wood** **.**
尽管 美丽 在 她 马 去 灼灼 通过 这 木头 .

而美女骑着马，闪耀地穿过树林。

['sɒrəʊfəli] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [meɪd] [dəʊl][ɪn][ðə; ði] ['li:fi] [bau]
Sorrowfully **the** **winds** **made** **dole** **in** **the** **leafy** **boughs**
悲伤地 这 风 制成 救济金 在 这 绿叶 树枝

风儿悲伤地吹拂着枝繁叶茂的树枝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
above **their** **heads** **.**
多于 他们的 头部 .

在他们头顶上方。

[ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went][ðə; ði] [triːz] [gruː] [mɔː(r)] [θɪk] [tə'geðə(r)] ,

And	ever	as	they	went	the	trees	grew	more	thick	together	,
和	曾经	作为	他们	去	这	树木	生长	更多的	厚的	一起	,

他们越往前走，树木就越发茂密。

[wɪð] [blæk] [naɪt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [depθs] .

with	black	night	down	within	the	forest	depths	.
和	黑色的	夜晚	向下	之内	这	森林	深度	.

夜幕降临，森林深处一片漆黑。

['twɪstɪd] [ruːts] [krɔːl] ['sɜːpənt] - [waɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][ðə; ði]

Twisted	roots	crawled	serpent	-	wise	across	the	path	,	and	needs	must	the
扭曲	根	爬行	蛇	-	明智的	穿过	这	小路	,	和	需求	必须	这

['trævələz] [gəʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] [sləʊ] .

travellers	go	carefully	and	slow	.
旅行者	去	小心	和	慢的	.

盘根错节的树根蜿蜒盘旋在小路上，行人必须小心谨慎，放慢脚步。

[naɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [keə(r)] ,

Night	drew	on	,	and	the	man	began	to	mark	the	way	with	care	,
夜晚	画	在	,	和	这	男人	开始	到	标记	这	方式	和	关心	,

夜色渐深，那人开始小心翼翼地在路上做标记。

[ænd; ənd] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [wɔːl] ,

and	sought	through	the	darkness	for	the	old	stone	wall	,
和	寻求	通过	这	黑暗	为了	这	老的	石头	墙	,

于是，他在黑暗中寻找那堵古老的石墙。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðæt] [pleɪs] .

he	thought	to	be	not	far	from	that	place	.
他	想法	到	是	不是	远的	从	那	地方	.

他觉得自己离那个地方不远了。

[raɪt] [səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [muːn] - ['lɪtən] [stəʊn] [bɪ'twiːn]

Right	so	there	came	to	them	some	glimmer	of	moon	-	litten	stone	between
正确的	所以	那里	来了	到	他们	一些	微光	的	月亮	-	火斑喵	石头	之间

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

于是，他们看到了树林间一抹月光下闪烁的石头。

[ə'naɪ] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːθ] .

anigh	the	dimness	of	their	path	.
近	这	昏暗	的	他们的	小路	.

在他们道路的昏暗处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] - [ʃɒd] [huːf] .

And	now	the	long	garden	wall	echoed	back	the	sound	of	the	iron	-	shod	hoofs	.
和	现在	这	长的	花园	墙	回声	后退	这	声音	的	这	铁	-	鞋子	蹄子	.

现在，长长的花园围墙回荡着铁蹄的脚步声。

[bʌt; bət] [smuːð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [siːmd] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['ɔːdəd] [stəʊnz] .

But	smooth	and	without	break	seemed	that	length	of	ordered	stones	.
但	光滑的	和	没有	休息	似乎	那	长度	的	订购	石头	.

但那一长串排列整齐的石头看起来光滑无瑕。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn] [sɔːt] ['peɪnfəli] , ['fiːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

And	though	the	man	sought	painfully	,	feeling	with	his	hands	where	the	shadows
和	尽管	这	男人	寻求	痛苦地	,	感觉	和	他的	双手	在哪里	这	阴影

[fel] ['θɪkɪst] ,

fell	thickest	,
跌倒	最厚	,

尽管那人痛苦地摸索着，用手探寻着阴影最浓的地方，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] .

yet	it	seemed	he	might	never	find	the	little	door	.
然而	它	似乎	他	可能	绝不	寻找	这	小的	门	.

然而，他似乎永远也找不到那扇小门了。

['meni] [æn; ən] ['əʊdərəs] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

Many	an	odorous	wave	of	delicious	fragrance	came	over	from	the	other	side	.
许多	一个	有气味的	海浪	的	可口的	香味	来了	超过	从	这	其他	边	.

一股股令人垂涎的香气从对岸飘了过来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] , ['bjuːti] [pə'siːvd] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz]

And	in	the	uncertain	light	,	Beauty	perceived	an	over	-	hanging	of	white	roses
和	在	这	不确定	光	,	美丽	感知	一个	超过	-	绞刑	的	白色的	玫瑰

[ə'mɪdst]['tæŋg(ə)ld] [wiːdz] .

amidst	tangled	weeds	.
在……之中	纠缠不清	杂草	.

在昏暗的光线下，美人察觉到杂草丛生中垂挂着一簇簇白玫瑰。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] [wɪð]

And	therewithal	,	as	in	a	dream	strange	things	do	happen	with
和	于是	,	作为	在	一个	梦	奇怪的	事物	做	发生	和

因此，就像在梦中一样，奇怪的事情确实会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[greɪt] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪklihʊd] , [səʊ] [waɪlst] [jet] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['entrəns] ,

great	ease	and	likelihood	,	so	whilst	yet	they	sought	the	entrance	,
伟大的	舒适	和	可能性	,	所以	而	然而	他们	寻求	这	入口	,

非常容易且很有可能，所以当他们还在寻找入口时，

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .

on	a	sudden	they	were	within	the	garden	of	the	Beast	.
在	一个	突然	他们	是	之内	这	花园	的	这	兽	.

他们突然发现自己身处野兽的花园之中。

[laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd] ['grɑːsi] [weɪ] ,

Light	seemed	to	shine	from	the	far	end	of	a	wide	grassy	way	,
光	似乎	到	闪耀	从	这	远的	结尾	的	一个	宽的	草丛	方式	,

一道光芒似乎从宽阔的草地尽头照射出来。

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðæt] [laɪt] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [gəʊ] .

and	onward	to	that	light	,	must	they	go	.
和	向前	到	那	光	,	必须	他们	去	.

他们必须朝着那道光明前进。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] [ə'nɪə] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['əʊpən] ['geɪts]

After	a	few	paces	the	travellers	came	anear	the	lighted	windows	and	open	gates
后	一个	很少	步幅	这	旅行者	来了	靠近	这	照明	视窗	和	打开	大门

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [feə(r)]['mænə(r)] .

of	a	large	fair	manor	.
的	一个	大的	公平的	庄园	.

走了几步，旅人们来到了一座大型漂亮庄园灯火通明的窗户和敞开的大门前。

['dʒentli][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [daʊn] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm]

Gently	her	father	lifted	down	Beauty	from	the	horse	,	and	leaving	him
轻轻地	她	父亲	抬起	向下	美丽	从	这	马	,	和	离开	他

[tuː; tə][gəʊ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,

to	go	whither	he	would	,
到	去	往哪里去	他	会	,

她父亲轻轻地把贝蒂从马上抱下来，然后任由他自己去往他想去的地方。

[ðeɪ] ['entəd] , ['dæzld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvəri] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

they	entered	,	dazzled	with	a	great	silvery	blaze	of	light	.
他们	进入	,	眼花缭乱	和	一个	伟大的	银色	火焰	的	光	.

他们走了进来，周围闪耀着耀眼的银色光芒。

[ðiːz] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

These	twain	were	utterly	alone	.
这些	马克·吐温	是	完全地	独自的	.

这两个人完全是孤身一人。

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

No	sound	,	no	living	creature	greeted	them	there	.
不	声音	,	不	活的	生物	问候	他们	那里	.

那里寂静无声，没有任何生物迎接他们。

[səʊ][ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] ['saɪləns] , ['tredɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [ðæt] ['mɑːb(ə)l] - ['pɪləd] [pleɪs] ,

So	in	shivering	silence	,	treading	lightly	in	that	marble	-	pillared	place	,
所以	在	瑟瑟发抖	沉默	,	踩踏	轻轻	在	那	大理石	-	柱状	地方	,

于是，在令人瑟瑟发抖的寂静中，小心翼翼地踏入那座大理石柱林立的地方，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] ['fʊtstep] ['ekəʊd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːvələs]

where	the	lightest	footstep	echoed	and	rang	again	,	they	came	to	a	marvellous
在哪里	这	最轻	脚步	回声	和	响铃	再次	,	他们	来了	到	一个	奇妙

['peɪntɪd] [hɔːl] .

painted	hall	.
绘	大厅	.

他们循着轻盈的脚步声，来到了一座精美绝伦的彩绘大厅。

['bjuːti] [geɪzd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [red] [rəʊz] - [liːvz] [ðæt] [struːd] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

Beauty	gazed	with	wonder	on	the	red	rose	-	leaves	that	strewed	the	floor	,
美丽	凝视	和	想知道	在	这	红色的	玫瑰	-	树叶	那	散落的	这	地面	,

美人满眼惊艳地凝视着散落在地板上的红色玫瑰花瓣。

[ɒn][ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fest(ə)l] ['gɑːləndz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

on	the	golden	hangings	and	the	festal	garlands	on	the	walls	,
在	这	金的	绞刑	和	这	节日	花环	在	这	墙壁	,

墙上挂着金色的帷幔和节日的花环，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] [spred] [wɪð] [keə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	banquet	spread	with	care	awaiting	them	.
和	这	宴会	传播	和	关心	等待中	他们	.

宴席已精心摆放，恭候他们的到来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

And	because	their	bodies	were	faint	from	weariness	and	hunger	,
和	因为	他们的	身体	是	头晕的	从	疲劳	和	饥饿	,

由于他们疲惫饥饿，身体虚弱不堪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美女和野兽(Beauty and the beast)
第2/2页

[ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][gəʊld] - [rɔːt] [tʃeəz] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [tʃɪə(r)] [ðeɪ] [maɪt] ,
they **sat** **them** **down** **on** **the** **gold** **-** **wrought** **chairs** **to** **make** **what** **cheer** **they** **might** **,**
他们 卫星 他们 向下 在 这 金子 - 锻 椅子 到 制作 什么 欢呼 他们 可能 ,

他们让他们坐在金椅子上，尽力逗他们开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈveri] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [wɪð] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌnˈsiːn]
notwithstanding **that** **their** **very** **souls** **were** **chilled** **with** **dread** **of** **the** **yet** **unseen**
虽然 那 他们的 非常 灵魂 是 冷藏 和 恐惧 的 这 然而 看不见
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

尽管他们的灵魂深处都因对那尚未出现的未知存在的恐惧而感到不寒而栗。

[səʊ] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [sæt][ðeə(r)] ,
So **they** **ate** **and** **drank** **;** **and** **afterwards** **,** **as** **they** **still** **sat** **there** **,**
所以 他们 吃 和 喝 ; 和 然后 , 作为 他们 仍然 卫星 那里 ,

于是他们吃喝完毕；之后，他们仍然坐在那里，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)] , ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
there **seemed** **to** **grow** **upon** **the** **air** **,** **drawing** **from** **distant** **corners** **of** **the**
那里 似乎 到 生长 之上 这 空气 , 绘画 从 遥远 角落 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

空气中似乎弥漫着某种气息，从房子的各个角落飘来。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] [wɪð]
and **along** **the** **corridors** **,** **a** **dreadful** **sound** **,** **which** **made** **them** **tremble** **with**
和 沿着 这 走廊 , 一个 可怕 声音 , 哪个 制成 他们 颤抖 和
[əˈfraɪt] ;
affright **;**
恐惧 ;

走廊里传来可怕的声音，吓得他们浑身发抖；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [keɪm] [naɪ] .
and **the** **man** **knew** **that** **the** **Beast** **came** **nigh** **.**
和 这 男人 知道 那 这 兽 来了 夜 .

那人知道野兽快要来了。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌfeəˈwel] .
So **they** **began** **to** **bid** **each** **other** **farewell** **.**
所以 他们 开始 到 出价 每个 其他 告别 .

于是他们开始互相道别。

['veɪnli] [dɪd][ðə; ði] ['meɪdn] [straɪv] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðæt] ['perələs] [ʃeɪp] [keɪm]
Vainly **did** **the** **maiden** **strive** **to** **hide** **her** **trouble** **when** **that** **perilous** **shape** **came**
徒劳地 做过 这 少女 努力 到 隐藏 她 麻烦 什么时候 那 危险的 形状 来了
[əˈnɪə] .
anear **.**
靠近 .

当那个危险的身影靠近时，少女竭力掩饰自己的不安，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd][fɜːst][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [geɪzd] [æt; ət] ['bjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

And	first	the	creature	gazed	at	Beauty	,	as	she	shrank	back	,	clinging	to
和	第一的	这	生物	凝视	在	美丽	,	作为	她	缩小	后退	,	依恋	到

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

起初，那怪物凝视着美人，只见她畏缩着，紧紧地依偎在父亲身边。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [speɪk] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [spiːtʃ] :

to	whom	he	spake	with	a	man's	voice	,	but	in	slow	and	halting	speech	:
到	谁	他	说	和	一个	男人的	嗓音	,	但	在	慢的	和	停止	演讲	:

他用男人的声音和他说话，但语速缓慢且断断续续：

“ [gʊd] [frend] , [jiː; ji][biː; bi] ['welkəm] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ænd; ənd]['truːli][jiː; ji][hæv; həv]['həʊldən]

“	Good	friend	,	ye	be	welcome	,	for	well	and	truly	ye	have	holden
“	好的	朋友	,	是的	是	欢迎	,	为了	出色地	和	真的	是的	有	霍尔登

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

your	promise	.
你的	承诺	.

“好朋友，欢迎你，因为你确实信守了承诺。”

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — “ ['bjuːti] , [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?

”	And	then	to	her	—	“	Beauty	,	come	you	here	of	your	will	?
”	和	然后	到	她	—	“	美丽	,	来	你	这里	的	你的	将要	?

然后他对她说——“美人，你是自愿来到这里吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , “ [jeɪ] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] .

”	And	she	answered	quickly	,	“	Yea	,	in	good	sooth	.
”	和	她	回答	迅速地	,	“	是的	,	在	好的	舒缓	.

她很快回答说：“是的，完全没问题。”

” ['leɪtən] , [brɒʊz] .

”	LEIGHTON	,	BROS	.
”	莱顿	,	兄弟	.

“LEIGHTON, BROS.

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['bjuːti] [slept] .

The	room	where	Beauty	slept	.
这	房间	在哪里	美丽	睡着了	.

美女睡觉的房间。

[æt; ət] [dɔːn] , [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

At	dawn	,	a	lady	came	to	comfort	her	.
在	黎明	,	一个	女士	来了	到	舒适	她	.

黎明时分，一位女士前来安慰她。

[ðə; ði] [biːst] [siːmd] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] .

The	Beast	seemed	well	pleased	at	that	.
这	兽	似乎	出色地	高兴	在	那	.

野兽似乎对此非常满意。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] ['gruːsəm] [təʊnz] , [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ɒn]

Nevertheless	,	in	gruesome	tones	,	he	required	of	the	merchant	to	be	gone	on
尽管如此	,	在	令人毛骨悚然	音调	,	他	必需的	的	这	商人	到	是	已消失	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

然而，他用极其阴森的语气要求商人明天必须离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][bɪ'həʊld]

and	that	he	might	never	behold
和	那	他	可能	绝不	看哪

愿他永远无法目睹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
him any more .
他 任何 更多的 .

再也不见他了。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] , [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ruːθ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]
Then , with a strange , wistful look at the girl , of mingled ruth and kindness
然后 , 和 一个 奇怪的 , 怅惘 看 在 这 女孩 , 的 混合 露丝 和 仁慈
,
,
,

然后，他用一种既怜惜又温柔的奇特而又略带惆怅的眼神看着那个女孩，

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃægi] [biːst] - [laɪk] [braʊz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪtɪd]
from under the shaggy beast - like brows , he turned from the lighted
从 在下面 这 毛茸茸 兽 - 喜欢 眉毛 , 他 转向 从 这 照明
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

他从那蓬乱如野兽般的眉毛下转过身，离开了灯光明亮的房间。

[ænd; ənd] [gæt] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [den] .
and gat him away to the darkness of his unknown den .
和 门 他 离开 到 这 黑暗 的 他的 未知 丹 .

然后把他带回了他那未知的黑暗巢穴。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['muːnset] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [stɪl] [sæt] [tə'geðə(r)] ,
So that night , long after moonset , Beauty and her father still sat together ,
所以 那 夜晚 , 长的 后 月落 , 美丽 和 她 父亲 仍然 卫星 一起 ,

那天晚上，月亮落山很久之后，贝儿和她的父亲仍然坐在一起。

[hænd] [leɪd] [tuː; tə] [hænd] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [pɑːst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] — [ðiːz] [tuː] ,
hand laid to hand , speaking of past things , and loth to part — these two ,
手 铺设 到 手 , 请讲 的 过去的 事物 , 和 洛斯 到 部分 — 这些 二 ,

手牵着手，谈起往事，不愿分离——这两个人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [siːmd] [dʌn] — [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] [ləʊ]
for whom all the joy of life seemed done — while the lights burned low
为了 谁 全部 这 喜悦 的 生活 似乎 完毕 — 尽管 这 灯 烧伤 低的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wein] [fɑːst] .
and the summer night waned fast .
和 这 夏天 夜晚 减弱 快速地 .

对他们而言，生活的所有快乐似乎都已结束——灯光渐暗，夏夜迅速消逝。

[ˌəʊvə'mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [aɪz] ['hevi] ,
Overmuch sorrow had made their eyes heavy ,
过多 悲哀 有 制成 他们的 眼睛 重的 ,

过多的悲伤使他们的眼皮沉重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
and they longed for some short rest before the coming of the day that
和 他们 渴望 为了 一些 短的 休息 前 这 未来 的 这 天 那
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
was to bring such bitter parting .
曾是 到 带来 这样的 苦的 离别 .

他们渴望在带来痛苦离别的日子到来之前，能有片刻的休息。

[tuː] [feə(r)] ['sliːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [faʊnd] [prɪ'peəd] .
Two fair sleeping rooms they found prepared .
二 公平的 睡眠 房间 他们 成立 准备 .

他们找到了两间不错的卧室。

[ænd; ənd][æt; ət] [dɔːn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən] , [klæd][ɪn] [lɒŋ] [waɪt] ['reɪmənt] ,
And at dawn , in the grey light , a pale woman , clad in long white raiment ,
和 在 黎明 , 在 这 灰色的 光 , 一个 苍白 女士 , 覆膜 在 长的 白色的 服饰 ,

黎明时分，在灰蒙蒙的光线中，一位面色苍白的女子，身着长长的白色长袍，

[stʊd] [bɪ'saɪd] ['bjuːtiz] [bed] .
stood beside Beauty's bed .
站立 旁 美的 床 .

站在美女的床边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['veri] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɔːt] [ɪn]
She called very softly to the girl , bidding her have no fear of aught in
她 称为 非常 轻轻 到 这 女孩 , 投标 她 有 不 害怕 的 零 在
[ðæt] [pleɪs] ,
that place ,
那 地方 ,

她轻声呼唤着女孩，告诉她不要害怕那里的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [truː] .
but to keep her heart strong and true .
但 到 保持 她 心 强的 和 真的 .

但要保持她内心的坚强和真诚。

['bjuːti] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [driːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Beauty was fain to tell this dream to her father ,
美丽 曾是 欣然 到 告诉 这 梦 到 她 父亲 ,

贝蒂很不情愿把这个梦告诉她的父亲。

[ðæt] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ɔːl] [tuː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
that their parting might not be all too dark and hopeless .
那 他们的 离别 可能 不是 是 全部 也 黑暗的 和 绝望 .

他们的离别或许并不那么黑暗和绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['rɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
When the sun was risen , the merchant looked out , and saw his horse
什么时候 这 太阳 曾是 升起 , 这 商人 看起来 出去 , 和 锯 他的 马
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

太阳升起时，商人向外望去，看到他的马正在等候。

['sædl] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
saddled , by the door .
鞍 , 经过 这 门 .

鞍辔齐备，在门口。

[səʊ] [wɪð] [waɪt] [set] [feɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm] ['redi] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [kən'streɪnd] [baɪ]
So with white set face he made him ready ; and as though constrained by
所以 和 白色的 放 脸 他 制成 他 准备好 ; 和 作为 尽管 受限 经过
[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,
some dreadful fate ,
一些 可怕 命运 ,

于是他面色苍白，神情肃穆地做好了准备；仿佛受到某种可怕命运的驱使，

[hiː; hi] ['sləʊli] [dɪ'pɑːtɪd] , [nɔː(r)][wʌns] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

he	**slowly**	**departed**	**,**	**nor**	**once**	**looked**	**back**	**to**	**the**	**gate**	**,**
他	缓慢地	已离开	,	也不	一次	看起来	后退	到	这	门	,

他缓缓离去，头也不回地看了一眼大门。

[weə(r)] ['bjuːti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['djuːi] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

where	**Beauty**	**stood**	**in**	**the**	**dewy**	**morning**	**light**	**.**
在哪里	美丽	站立	在	这	露水	早晨	光	.

美人伫立在晨露的阳光下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [red] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt]

There	**was**	**no**	**red**	**in**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**her**	**grey**	**eyes**	**were**	**bright**
那里	曾是	不	红色的	在	她	脸颊	,	和	她	灰色的	眼睛	是	明亮的

[wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] ,

with	**unshed**	**tears**	**,**
和	未开	眼泪	,

她脸颊上没有一丝红晕，灰色的眼睛里闪烁着未落的泪光。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] .

as	**from**	**the**	**threshold**	**she**	**watched**	**him**	**go**	**.**
作为	从	这	临界点	她	观看	他	去	.

她站在门口，目送他离去。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'keɪm] ['desələt] ; [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [siːmd] [fɑː(r)]

And	**so**	**to**	**her**	**the**	**world**	**became**	**desolate**	**;**	**and**	**yesterday**	**seemed**	**far**
和	所以	到	她	这	世界	成为	荒凉	;	和	昨天	似乎	远的

[ə'weɪ] ;

away	**;**
离开	;

于是，在她眼中，世界变得荒凉；昨天仿佛已是遥远的记忆。

[ænd; ənd] [fʊl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

and	**full**	**far**	**away**	**and**	**strange**	**,**	**already**	**seemed**	**to**	**her**	**the**	**familiar**
和	满的	远的	离开	和	奇怪的	,	已经	似乎	到	她	这	熟悉的

['feɪsɪz][ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [həʊm] ,

faces	**and**	**sounds**	**of**	**home**	**,**
面孔	和	声音	的	家	,

虽然远在天边，环境陌生，但对她来说，那些熟悉的面孔和声音仿佛已经是家乡的模样。

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	**ever**	**,**
作为	曾经	,

一如既往，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

fainter	**and**	**fainter**	**came**	**back**	**the**	**ring**	**of**	**horse**	**-**	**hoofs**	**along**	**the**	**road**	**,**
较暗	和	较暗	来了	后退	这	戒指	的	马	-	蹄子	沿着	这	路	,

路上的马蹄声越来越微弱，

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	**died**	**at**	**last**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	死亡	在	最后的	在	这	距离	.

最后，他倒在了远处，死去。

[ðeəwɪ'ðɔːl] ['bjuːti] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

Therewithal	**Beauty**	**went**	**back**	**into**	**the**	**silent**	**house**	**.**
于是	美丽	去	后退	进入	这	沉默的	房子	.

于是，美丽又回到了寂静的房子里。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɒv; əv] [hɑ:t] ;

She	made	no	sorrow	out	of	measure	,	for	she	was	great	of	heart	;
她	制成	不	悲哀	出去	的	措施	,	为了	她	曾是	伟大的	的	心	;

她心胸宽广，从不无理取闹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tu:; tə] [kɑ:st] [həʊp] [ə'weɪ] .

and	the	young	are	strong	,	and	slow	to	cast	hope	away	.
和	这	年轻的	是	强的	,	和	慢的	到	投掷	希望	离开	.

年轻人意志坚定，不会轻易放弃希望。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['ɔ:lsəʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [həʊp] , [məʊst] [laɪk] [tu:; tə] ['prɒfəsi] ,

And	within	her	soul	also	lay	a	little	hidden	hope	,	most	like	to	prophecy	,
和	之内	她	灵魂	还	躺	一个	小的	隐	希望	,	最多	喜欢	到	预言	,

她的灵魂深处还隐藏着一丝希望，很像预言。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [weə(r)] [sʌm; səm] ['grɪzli] [deθ] [maɪt] [sti:l] [aʊt] [ænd; ənd] [si:z]

that	even	in	this	place	—	where	some	grizzly	death	might	steal	out	and	seize
那	甚至	在	这	地方	—	在哪里	一些	灰熊	死亡	可能	偷	出去	和	抢占

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [maɪt] [laɪt]

her	unawares	from	the	dim	corners	of	her	prison	—	she	might	light
她	不知情	从	这	暗淡	角落	的	她	监狱	—	她	可能	光

[su:n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['treʒə(r)] [ki:] ,

soon	upon	the	golden	treasure	key	,
很快	之上	这	金的	宝藏	钥匙	,

即使在这里——死神可能会从监狱昏暗的角落里悄悄溜出来，在她毫无防备的情况下将她掳走——她也可能很快找到那把金色的宝藏钥匙。

[weə'baɪ] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['si:krət] [wei] ['li:dɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [əʊld] ['hæpɪə] [deɪz] ,

whereby	a	door	should	open	on	the	secret	way	leading	back	to	old	happier	days	,
由此	一个	门	应该	打开	在	这	秘密	方式	领导	后退	到	老的	更快乐	天	,

由此，一扇门将会打开，通往昔日快乐时光的秘密通道。

[ɔ:(r)] [pə'tʃɑ:ns] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv] , ['gʊdli] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

or	perchance	to	some	undreamed	-	of	,	goodlier	world	,	and	her
或者	或许	到	一些	未曾预料到的	-	的	,	古德利尔	世界	,	和	她

[hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ɪts] [skeəs] - [nəʊn] , [ˌʌnprə'naʊnst] [dɪ'zaɪə(r)] .

heart	should	win	its	scarce	-	known	,	unpronounced	desire	.
心	应该	赢	它是	稀少	-	已知	,	未发音	欲望	.

或许会进入一个未曾梦想过的更美好的世界，而她的心也会赢得那鲜为人知、难以言说的渴望。

[deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [fə'gɒt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['bi:sts] [haʊs] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] .

Day	followed	day	,	and	the	girl	forgot	to	call	the	Beast's	house	her	prison	.
天	随后	天	,	和	这	女孩	忘了	到	称呼	这	野兽的	房子	她	监狱	.

日复一日，女孩渐渐忘记把野兽的房子称为她的监狱。

[nəʊ] ['trʌbləs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [daʊt] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [lɒŋ] ['sʌmə(r)]

No	troublous	season	of	fear	and	doubt	had	she	,	but	only	long	summer
不	麻烦的	季节	的	害怕	和	怀疑	有	她	,	但	仅有的	长的	夏天

[deɪz] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['swi:tnəs] ,

days	of	peaceful	sweetness	,
天	的	和平	甜味	,

她没有经历过恐惧和怀疑的动荡时期，只有漫长而宁静甜蜜的夏日。

[ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['dri:mləs] [sli:p] .

and	nights	of	dreamless	sleep	.
和	夜晚	的	无梦	睡觉	.

以及无梦的夜晚。

['deɪli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən]

Daily	when	the	sun	went	down	,	and	Beauty	sat	in	the	golden
日常的	什么时候	这	太阳	去	向下	,	和	美丽	卫星	在	这	金的

每天太阳落山的时候，美女都坐在金色的阳光下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɔːl] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [biːst] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
hall at supper , the Beast came and sat there with her ;
大厅 在 晚餐 , 这 兽 来了 和 卫星 那里 和 她 ;

晚饭时，野兽来到大厅，和她一起坐在那里；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [les] ['fɪəsəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd]
and his dreadful noise had grown less fearsome in her ears , and
和 他的 可怕 噪音 有 生长 较少的 可怕的 在 她 耳朵 , 和
['iːv(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
even was as it were ,
甚至 曾是 作为 它 是 ,

他那可怕的噪音在她耳中已不再那么可怕，甚至仿佛.....

[æn; ən] [ʌn'hɜːd] ['terə(r)] .
an unheard terror .
一个 闻所未闻 恐怖 .

一种闻所未闻的恐怖。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] , [kən'vəːsɪŋ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv]
She ate and drank , conversing kindly , and heeding little the ugliness of
她 吃 和 喝 , 对话 亲切地 , 和 听从 小的 这 丑陋 的
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [sæt] [ə'nɪə] .
the presence that sat anear .
这 在场 那 卫星 靠近 .

她吃喝玩乐，和蔼可亲，对附近坐着的丑陋身影毫不在意。

[iːtʃ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðæt] [ɪl] - ['feɪvəd] [biːst] [dɪd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
Each night after supper , that ill - favoured Beast did ask the lady ,
每个 夜晚 后 晚餐 , 那 患病的 - 受青睐 兽 做过 问 这 女士 ,

每天晚上晚饭后，那个相貌丑陋的野兽都会问那位女士：

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
“ Would she have him to her husband ?
“ 会 她 有 他 到 她 丈夫 ?

她会让他成为她的丈夫吗?

” [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , “ [nəʊ] — [ðæt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [duː; də] .
” And every time she made answer , “ No — that might she never do .
” 和 每一个 时间 她 制成 回答 , “ 不 — 那 可能 她 绝不 做 .

而她每次的回答都是“不”，她可能永远不会那样做。

” [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðə; ði] [biːst] [wʊd] [hæŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” And therewith the Beast would hang down his head ,
” 和 由此 这 兽 会 悬挂 向下 他的 头 ,

于是，那野兽便低下了头。

[ænd; ənd] [saɪ] [səʊ] ['dɑːlərəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
and sigh so dolorously that it were marvel to hear .
和 叹 所以 悲惨地 那 它 是 奇迹 到 听到 .

并发出如此凄惨的叹息，听起来令人惊叹。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðen] ['bjuːti] [griːvd] ['veri] ['sɔːli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
then Beauty grieved very sorely for him ,
然后 美丽 伤心 非常 非常 为了 他 ,

贝蒂为他感到非常悲伤。

[ænd; ənd] [fʊl] [feɪn][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [preɪ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
and full fain was she to pray him to come back ,
和 满的 欣然 曾是 她 到 祈祷 他 到 来 后退 ,

她多么希望他能回来啊!

[ˌweər'æz] [hiː; hi] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
whereas he shuffled from out of the sight of her .
然而 他 洗牌 从 出去 的 这 视线 的 她 .

而他却悄悄地从她的视线中消失了。

[bʌt; bət] [jet] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ʃeɪp] [feə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [hɑːt]
But yet her lips could never shape fair words which her true heart
但 然而 她 嘴唇 可以 绝不 形状 公平的 字 哪个 她 真的 心
[fə'bæd; fə'beɪd] .
forbade .
禁止 .

然而，她的嘴唇却永远无法说出她内心真正禁止的美好话语。

['leɪtən] , [brʊz] .
LEIGHTON , BROS .
莱顿 , 兄弟 .

莱顿兄弟

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['evri] [naɪt] , [ðə; ði] [biːst]
After supper , every night , the Beast
后 晚餐 , 每一个 夜晚 , 这 兽

每晚晚饭后，野兽

[ɑːskt] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] : ['evri] [naɪt]
asked Beauty to be his wife : every night
问 美丽 到 是 他的 妻子 : 每一个 夜晚

每晚，她都请求贝蒂做他的妻子:

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɪm] [neɪ] .
she said him nay .
她 说 他 不 .

她拒绝了他。

[deɪz] [went] [baɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ædɪd] [sʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] :
Days went by , until the added sum of them at last made three long years :
天 去 经过 , 直到 这 额外 和 的 他们 在 最后的 制成 三 长的 年 :

日子一天天过去，最终加起来足足有三年:

[ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtiz] [laɪf] [pɑːst] [ɒn] [d'riːmfəlɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .
and still Beauty's life passed on dreamfully , in the palace of the Beast .
和 仍然 美的 生活 通过了 在 梦幻般地 , 在 这 宫殿 的 这 兽 .

贝儿的一生仍在野兽的宫殿里如梦似幻地度过。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wɪtʃ] [meɪd] ['melədi] [ɪn]
But **for** **the** **sweet** **-** **voiced** **thrushes** **and** **nightingales** **,** **which** **made** **melody** **in**
但 为了 这 甜的 - 配音 画眉 和 夜莺 , 哪个 制成 旋律 在
[ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ,
the **rose** **-** **garden** **without** **,**
这 玫瑰 - 花园 没有 ,

但对于那些在玫瑰园外鸣唱的、嗓音甜美的画眉和夜莺来说，

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sʌn] - [daʊn] ,
all **day** **long** **and** **after** **sun** **-** **down** **,**
全部 天 长的 和 后 太阳 - 向下 ,

从早到晚，日落之后也是如此。

— [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [ðæt] ['sɒlətjuːd] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [sæd] .
— **the** **silence** **of** **that** **solitude** **might** **have** **made** **the** **girl's** **heart** **sad** **.**
— 这 沉默 的 那 孤独 可能 有 制成 这 女孩们 心 伤心 .

——那份孤独的寂静或许会让女孩的心感到悲伤。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [paɪn] - ['brɑːntʃɪz] , [waɪld][dʌvz; dəʊvz][hæd; həd][ðeə(r)] [nests] ,
Within **the** **dusky** **pine** **-** **branches** **,** **wild** **doves** **had** **their** **nests** **,**
之内 这 昏暗 松树 - 分支 , 荒野 鸽子 有 他们的 巢穴 ,

在昏暗的松枝间，野鸽筑巢栖息。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ðeə(r)] [nəʊt] [hæd; həd]['hjuːmən] [təʊnz] .
and **to** **her** **ear** **their** **note** **had** **human** **tones** **.**
和 到 她 耳朵 他们的 笔记 有 人类 音调 .

在她听来，他们的音调像是人声。

['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wʊd] [ðeə(r)]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [lʌv] - [pleɪnt] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'naɪ]
Often **as** **she** **listened** **would** **their** **never** **-** **ending** **love** **-** **plaint** **seem** **to** **bring** **anigh**
经常 作为 她 听着 会 他们的 绝不 - 结束 爱 - 感叹 似乎 到 带来 近
[əʊld] [həʊm] - [siːnz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
old **home** **-** **scenes** **in** **that** **other** **world** **,**
老的 家 - 场景 在 那 其他 世界 ,

她常常在聆听时，他们没完没了的爱情抱怨似乎会唤起另一个世界里遥远的旧日家庭景象。

[ʃiː; ʃi] [juːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [nəʊ] [fʊl] [wel] .
she **used** **,** **she** **thought** **,** **to** **know** **full** **well** **.**
她 用过的 , 她 想法 , 到 知道 满的 出色地 .

她想，她以前肯定很清楚。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] ['twelvmʌnθ] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['spelbaʊnd] [pleɪs] [siːmd] [bʌt; bət][wʌn]
After **the** **three** **twelvemonths** **—** **which** **in** **that** **spellbound** **place** **seemed** **but** **one**
后 这 三 十二个月 — 哪个 在 那 着迷 地方 似乎 但 一
['sʌmə(r)] [lɒŋ] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['ləʊnli] [meɪd] ['wɔndə] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
summer **long** **—** **there** **came** **a** **day** **when** **the** **lonely** **maid** **wandered** **further** **in** **the**
夏天 长的 — 那里 来了 一个 天 什么时候 这 孤独 女佣 漫步 更远 在 这

三个十二个月过去了——在那个令人着迷的地方，这仿佛只是一个夏天——有一天，孤独的少女继续往更远的地方走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['gɑːd(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] .
garden **than** **had** **been** **her** **wont** **.**
花园 比 有 到过 她 惯于 .

比她以往常去的花园还要好。

[ðə; ði][gəʊld][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [slɪd] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd][pɪŋk][pet(ə)lz]

The	gold	hem	of	her	gown	slid	shining	over	the	daisies	and	pink	petals
这	金子	她们	的	她	袍	滑行	灼灼	超过	这	雏菊	和	粉色的	花瓣

['drɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['θɔːni] [breɪks] [ə'pɒn][ðə; ði][grɑːs] ,

drifted	down	from	thorny	brakes	upon	the	grass	,
漂移	向下	从	带刺的	刹车	之上	这	草	,

她金色的裙摆滑过雏菊，闪闪发光，粉红色的花瓣从带刺的灌木丛中飘落到草地上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [griːn] [pɑːðz] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd]

as	she	passed	along	green	paths	,	to	where	the	flowers	and	the	broad
作为	她	通过了	沿着	绿色的	路径	,	到	在哪里	这	花朵	和	这	广阔

['sʌnʃaɪn] [siːst] .

sunshine	ceased	.
阳光	停止	.

她沿着绿色的小径前行，直到鲜花和灿烂的阳光都消失不见。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['biːtʃ] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [flekt] [ʃeɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [prest] [lɑːst] [jɪrz] [krɪsp]

Under	the	beeches	,	in	the	sun	-	flecked	shade	,	her	feet	pressed	last	year's	crisp
在下面	这	山毛榉	,	在	这	太阳	-	有斑点的	阴影	,	她	脚	按下	最后的	年	脆

[braʊn] [liːvz] ;

brown	leaves	;
棕色的	树叶	;

在山毛榉树下，阳光斑驳的树荫里，她的脚踩在去年枯黄的落叶上；

[hɑːd][baɪ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][fɜːrz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,

hard	by	,	under	a	knot	of	firs	,	a	little	thread	of	clear	water	,
难的	经过	,	在下面	一个	结	的	杉树	,	一个	小的	线	的	清除	水	,

不远处，在一丛杉树下，有一股清澈的溪水，

[fel] ['spɑːklɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] .

fell	sparkling	into	a	marble	basin	.
跌倒	闪闪发光	进入	一个	大理石	盆地	.

闪闪发光地落入大理石盆中。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [edʒ] , [waɪl] ['meni] [θɔːts] [bəuθ] [swiːt]

And	Beauty	leaned	over	the	sculptured	edge	,	while	many	thoughts	both	sweet
和	美丽	倾斜	超过	这	雕塑	边缘	,	尽管	许多	想法	两个都	甜的

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,

and	bitter	,
和	苦的	,

美人俯身倚在雕塑的边缘，心中涌起许多甜蜜与苦涩的思绪。

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] .

went	to	and	fro	across	her	brain	.
去	到	和	弗	穿过	她	脑	.

在她的脑海中反复回荡。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [puːl] ['weivə] [gliːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bluː] — ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ,

Down	in	the	clear	pool	wavered	gleams	of	some	other	blue	—	shadows	of	other	,
向下	在	这	清除	水池	犹豫不决	闪光	的	一些	其他	蓝色的	—	阴影	的	其他	,

清澈的池水中闪烁着另一种蓝色的光芒——那是另一种蓝色的影子。

[nɒt][fə'mɪliə(r)] , ['brɑːntʃɪŋ] [triːz] ; [tɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʃæləʊ] ,

not	familiar	,	branching	trees	;	till	,	as	she	gazed	into	that	little	shallow	,
不是	熟悉的	,	分枝	树木	;	直到	,	作为	她	凝视	进入	那	小的	浅的	,

不熟悉的、枝繁叶茂的树木；直到她凝视着那浅浅的小水洼，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [sʌm; səm]['pɪktʃə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] .

she	deemed	some	picture	lay	there	.
她	被认为	一些	图片	躺	那里	.

她觉得那里应该放着一幅画。

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [bɪ'held] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɑː(r)] ['dɪstəns] , [æn; ən][əʊld] [greɪ]
Through **the** **leaves** **she** **dimly** **beheld** **,** **as** **in** **a** **very** **far** **distance** **,** **an** **old** **grey**
通过 这 树叶 她 依稀 观看 , 作为 在 一个 非常 远的 距离 , 一个 老的 灰色的
['taʊə(r)] ,
tower **,**
塔 ,

透过树叶，她隐约看到，仿佛在很远的地方，一座古老的灰色塔楼。

[ɒn][ə; eɪ]['sændi] [rɪdʒ] , [bɪ'saɪd][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] .
on **a** **sandy** **ridge** **,** **beside** **the** **rippling** **sea** **.**
在 一个 沙 岭 , 旁 这 涟漪 海 .

在波光粼粼的大海旁，有一处沙脊。

['kəʊldli] [ʃɒn] [ðə; ði]['dɪstənt] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
Coldly **shone** **the** **distant** **sunlight** **on** **the** **tower** **.**
冷冷地 闪耀 这 遥远 阳光 在 这 塔 .

远处的阳光冰冷地照在塔上。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] - ['stʌdɪd] [dɔː(r)] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wiːd] - [grəʊn]
The **heavy** **iron** **-** **studded** **door** **stood** **wide** **open** **;** **and** **there** **in** **the** **weed** **-** **grown**
这 重的 铁 - 带钉的 门 站立 宽的 打开 ; 和 那里 在 这 杂草 - 生长
[kɔːt] [braʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [gəʊts] ,
court **browsed** **the** **white** **goats** **,**
法庭 浏览 这 白色的 山羊 ,

那扇厚重的铁门敞开着；白色的山羊在杂草丛生的院子里悠闲地吃草。

[ɔː(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] ['wɒndərɪŋ]
or **climbed** **the** **ruined** **wall** **,** **to** **reach** **down** **wandering**
或者 攀登 这 毁坏 墙 , 到 抵达 向下 漫游

或者爬上残垣断壁，向下探寻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['tendrəlz][ɒv; əv][waɪld][vaɪn] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] .
tendrils **of** **wild** **vine** **rooted** **in** **the** **stones** **.**
卷须 的 荒野 藤 根 在 这 石头 .

野生藤蔓的卷须扎根于石头缝隙中。

['veri] ['sɒlətri] [dɪd] [ðæt] [əʊld] [greɪ] ['taʊə(r)] [siːm] , [æz; əz] , [dɪmd] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [tɪəz] ,
Very **solitary** **did** **that** **old** **grey** **tower** **seem** **,** **as** **,** **dimmed** **with** **gathering** **tears** **,**
非常 孤 做过 那 老的 灰色的 塔 似乎 , 作为 , 调暗 和 采集 眼泪 ,

那座古老的灰色塔楼显得格外孤寂，仿佛被积聚的泪水模糊了视线。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nəʊweə(r)][faɪnd] ;
her **eyes** **sought** **,** **but** **all** **in** **vain** **,** **one** **whom** **she** **might** **nowhere** **find** **;**
她 眼睛 寻求 , 但 全部 在 徒劳 , 一 谁 她 可能 无处 寻找 ;

她四处寻觅，却徒劳无功，找不到那个她到处都找不到的人；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedfɑːstli] , [ə; eɪ] [ded] [liːf] [fel] [ænd; ənd] [blɜːd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
then **,** **as** **she** **gazed** **steadfastly** **,** **a** **dead** **leaf** **fell** **and** **blurred** **the** **image** **,**
然后 , 作为 她 凝视 坚定不移 , 一个 死的 叶子 跌倒 和 模糊 这 图像 ,
[eə'waɪl] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
erewhile **distinct** **and** **living** **.**
以前 清楚的 和 活的 .

然后，当她目不转睛地凝视着时，一片枯叶落下，模糊了原本清晰生动的影像。

['bjuːti] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['hevi] [wen] [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['biːtʃən] [grəʊv] .
Beauty **was** **passing** **heavy** **when** **she** **rose** **and** **left** **the** **beechen** **grove** **.**
美丽 曾是 通过 重的 什么时候 她 玫瑰 和 左边 这 山毛榉 树林 .

她起身离开山毛榉林时，心中充满了悲伤。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['gra:si] ['plezəns] , [greɪ] [klaʊdz]

And	**when**	**,**	**as**	**she**	**moved**	**again**	**along**	**the**	**fresh**	**grassy**	**pleasance**	**,**	**grey**	**clouds**
和	什么时候	,	作为	她	已搬	再次	沿着	这	新鲜的	草丛	愉悦	，灰色的		云

[hæd; həd] [dʌl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

had	**dulled**	**the**	**sunshine**	**,**
有	迟钝	这	阳光	,

当她再次沿着绿草茵茵的小径前行时，灰色的云层遮蔽了阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [fɪə(r)] [ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] .

and	**a**	**new**	**fear**	**oppressed**	**her**	**joyous**	**spirit**	**.**
和	一个	新的	害怕	受压迫者	她	欢乐	精神	.

新的恐惧压垮了她原本快乐的心灵。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] - [taɪd] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [bi:st] [mait] [wel] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [strəʊv] ,

That	**evening**	**-**	**tide**	**,**	**at**	**supper**	**,**	**the**	**Beast**	**might**	**well**	**discover**	**how**	**the**	**lady**	**strove**	**,**
那	晚上	-	潮	,	在	晚餐	,	这	兽	可能	出色地	发现	如何	这	女士	努力	,

那天晚上，在晚餐时分，野兽很可能会发现这位女士是如何努力的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] , [tu:; tə][haɪd][sʌm; səm] [ʃɑ:p] [gri:f] .

but	**could**	**not**	**,**	**to**	**hide**	**some**	**sharp**	**grief**	**.**
但	可以	不是	,	到	隐藏	一些	锋利的	悲伤	.

但他却无法掩饰内心深处的悲痛。

[jet] [səʊ] ['dæfɪʃ] [wɒz; wəz][hi:; hi] [wɪ'ðɔ:l] , [ðæt] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk]

Yet	**so**	**daffish**	**was**	**he**	**withal**	**,**	**that**	**no**	**manner**	**of**	**cheer**	**could**	**he**	**make**
然而	所以	达菲什	曾是	他	此外	,	那	不	方式	的	欢呼	可以	他	制作

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

然而，他却如此愚钝，以至于无论怎样都无法让她开心起来。

[nɔ:(r)] [jet] [rɪ'kwaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'mɪs] ;

nor	**yet**	**require**	**her**	**to**	**say**	**what**	**had**	**gone**	**amiss**	**;**
也不	然而	要求	她	到	说	什么	有	已消失	错误	;

也不要急着问她到底出了什么事；

[bʌt; bət]['əʊnli] [mait] [hi:; hi][sɪt][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['trʌbld] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'skæns] [wɪð]

but	**only**	**might**	**he**	**sit**	**before**	**her**	**in**	**troubled**	**thought**	**and**	**look**	**askance**	**with**
但	仅有的	可能	他	坐	前	她	在	麻烦	想法	和	看	斜视	和

[daʊn] - [hʌŋ] [hed] .

down	**-**	**hung**	**head**	**.**
向下	-	悬挂	头	.

但他或许只会坐在她面前，陷入沉思，低着头，斜眼看着她。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st] [speɪk] ['bju:ti] ,

Then	**at**	**last**	**spake**	**Beauty**	**,**
然后	在	最后的	说	美丽	,

最后，美人开口了。

[ɪn] [nɔ:t] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] [hɪm'self][kaɪnd]

in	**naught**	**misdoubting**	**the**	**Beast**	**(**	**for**	**he**	**had**	**ever**	**shown**	**himself**	**kind**
在	零	怀疑	这	兽	(	为了	他	有	曾经	所示	他自己	种类

[ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	**courteous**	**to**	**her**	**,**
和	有礼貌	到	她	,

怀疑野兽是徒劳的（因为他一直对她表现得友善和礼貌），

[laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][əʊld][taɪm]) —

like	**a**	**knight**	**of**	**old**	**time**	**)**	**—**
喜欢	一个	骑士	的	老的	时间	)	—

就像古代的骑士一样）——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [sɜː(r)] , [ai][feɪn] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
“ Sir , I fain would go to see my father for a space .
“ 先生 , 我 欣然 会 去 到 看 我的 父亲 为了 一个 空间 .

“先生，我非常想去看看我父亲。”

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] - [triː] , [ai] [sɔː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]
In the little fountain under the fir - tree , I saw an image of the tower
在 这 小的 喷泉 在下面 这 冷杉 - 树 , 我 锯 一个 图像 的 这 塔
;
;
;

在杉树下的小喷泉里，我看到了塔的倒影；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [nɔː(r)] [nʌn] [els] , [ai][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)] [siː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] ['greɪtli]
but my father , nor none else , I could nowhere see , and therefore I greatly
但 我的 父亲 , 也不 没有任何 别的 , 我 可以 无处 看 , 和 所以 我 非常
[fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
fear for him .
害怕 为了 他 .

但我到处都找不到我的父亲，也找不到其他人，因此我非常担心他的安危。

” [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [biːst] [meɪd] [greɪt] [dəʊl] ;
” Thereupon the Beast made great dole ;
” 于是 这 兽 制成 伟大的 救济金 ;

于是，那野兽大发悲痛；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ][waɪz] [rɪ'fjuːz] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ][wʌn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ,
yet he could in no wise refuse so sweet a one anything she would ask ,
然而 他 可以 在 不 明智的 拒绝 所以 甜的 一个 一 任何事物 她 会 问 ,

但他无论如何也无法拒绝如此甜美的女孩提出的任何要求。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] .
were it much or little .
是 它 很多 或者 小的 .

是多还是少。

“ [fʊl] [wəʊ][ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Full woe am I of your departing , ” he said ,
“ 满的 悲哀 是 我 的 你的 离开 , ” 他 说 ,

他说：“你的离去让我无比悲痛。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][ˌem 'iː][sɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
“ for I fear me sore that you will not come again .
“ 为了 我 害怕 我 疮 那 你 将要 不是 来 再次 .

“因为我非常害怕你不会再来了。”

” [bʌt; bət] ['bjuːti] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] , “ [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ai]
” But Beauty answered again , “ I promise you of my faith ; for and I
” 但 美丽 回答 再次 , “ 我 承诺 你 的 我的 信仰 ; 为了 和 我
[biː; bi][nɒt] [sɪk] ,
be not sick ,
是 不是 生病的 ,

但贝蒂又回答说：“我以我的信仰向你保证；因为我并没有生病，

[ðæt] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] - [taɪm] [wɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
that in seven days ' time will I return .
那 在 七 天 - 时间 将要 我 返回 .

七天后我将返回。

” [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [biːst] [ˈkʌmfət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [rɪŋ] [ɒv; əv]

”	**Then**	**was**	**the**	**Beast**	**comforted**	**;**	**and**	**he**	**gave**	**her**	**a**	**golden**	**ring**	**of**
”	然后	曾是	这	兽	安慰	;	和	他	给予	她	一个	金的	戒指	的

[kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,

quaint	**device**	**,**
古雅	设备	,

“于是野兽得到了安慰；他送给她一枚造型奇特的金戒指，

[weər'ɒn] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːd] [ɪn] [æn'tiːk] ['lɛtəz] .

whereon	**was**	**graven**	**an**	**unknown**	**word**	**in**	**antique**	**letters**	**.**
其中	曾是	雕刻	一个	未知	单词	在	古董	信件	.

上面刻着一个用古体字母写成的不知名词语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

And	**this**	**ring**	**she**	**was**	**to**	**lay**	**under**	**her**	**pillow**	**,**
和	这	戒指	她	曾是	到	躺	在下面	她	枕头	,

她要把这枚戒指放在枕头底下。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [set][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

on	**the**	**night**	**before**	**the**	**day**	**set**	**for**	**her**	**return**	**.**
在	这	夜晚	前	这	天	放	为了	她	返回	.

在她返回的前一天晚上。

[ðen] [wɒz; wəz] ['bjuːti] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [biːst] [grəʊn] ,

Then	**was**	**Beauty**	**cut**	**to**	**the**	**heart**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**Beast**	**groan**	**,**
然后	曾是	美丽	切	到	这	心	什么时候	她	听到	这	兽	呻吟	,

当贝儿听到野兽的呻吟声时，她的心仿佛被狠狠地刺了一下。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

as	**he**	**turned**	**and**	**went**	**his**	**way**	**.**
作为	他	转向	和	去	他的	方式	.

他转身就走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

On	**the**	**morrow**	**that**	**place**	**was**	**empty**	**of**	**her**	**sweet**	**presence**	**.**
在	这	明天	那	地方	曾是	空的	的	她	甜的	在场	.

第二天，那里就再也没有她甜美的身影了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [ə'wəʊk] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

For	**when**	**the**	**maiden**	**awoke**	**,**	**all**	**things**	**were**	**strange**	**about**	**her**	**,**	**and**
为了	什么时候	这	少女	醒来	,	全部	事物	是	奇怪的	关于	她	,	和

[jet] [rɪ'membəd] [wel] ;

yet	**remembered**	**well**	**;**
然而	记得	出色地	;

当少女醒来时，周围的一切都让她感到陌生，但又让她记忆犹新；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ,

for	**she**	**lay**	**in**	**the**	**low**	**poor**	**sleeping**	**room**	**of**	**old**	**days**	**,**
为了	她	躺	在	这	低的	贫穷的	睡眠	房间	的	老的	天	,

因为她躺在过去那种简陋低矮的卧室里。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['taʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] .

in	**her**	**father's**	**tower**	**by**	**the**	**sea**	**.**
在	她	父亲的	塔	经过	这	海	.

在她父亲位于海边的塔楼里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [hʌŋ] [greɪt] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [gaʊnz] , ['veri] [rɪtʃ] ,
Beside **the** **bed** **hung** **great** **store** **of** **silken** **gowns** **,** **very** **rich** **,**
旁 这 床 悬挂 伟大的 店铺 的 丝 礼服 , 非常 富有的 ,

床边挂着一大堆丝绸长袍，非常华丽。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'si:n] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɪm'brɔɪdəriz] , [ænd; ənd] [səʊn] [wɪð] [pɜ:lz]
and **well** **beseen** **with** **gold** **and** **silver** **embroideries** **,** **and** **sewn** **with** **pearls**
和 出色地 看见 和 金子 和 银 刺绣 , 和 缝制的 和 珍珠
[ænd; ənd] ['meni] [stəʊnz] [ɒv; əv] [praɪs] .
and **many** **stones** **of** **price** **.**
和 许多 石头 的 价格 .

上面绣满了金银线，还缝上了珍珠和许多珍贵的宝石。

[ɪl] [maɪt] [sʌtʃ] ['rɔɪəl] [wi:d] [bɪ'si:m] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɑ:k] [pleɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]
Ill **might** **such** **royal** **weed** **beseem** **that** **poor** **dark** **place** **,** **which** **still** **she** **called**
患病的 可能 这样的 皇家 杂草 似乎 那 贫穷的 黑暗的 地方 , 哪个 仍然 她 称为
[hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ;
her **home** **;**
她 家 ;

这种皇家杂草与她仍然称之为家的那个阴暗贫瘠的地方实在不相称；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɒn] [ɪn] [heɪst] ,
but **since** **there** **was** **no** **other** **,** **she** **did** **on** **in** **haste** **,**
但 自从 那里 曾是 不 其他 , 她 做过 在 在 匆忙 ,

但由于没有其他办法，她只好匆忙地继续前进。

[ðə; ði] ['mi:nɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [rɪtʃ] [ə'pɛrəlɪŋ] .
the **meanest** **of** **all** **that** **rich** **apparelling** **.**
这 最卑鄙的 的 全部 那 富有的 服装 .

所有这些华丽服饰中最卑鄙的一件。

[ðen] ['laɪtli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [steə(r)] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðə(r)] .
Then **lightly** **ran** **down** **the** **tottering** **stair** **to** **greet** **the** **beloved** **father** **.**
然后 轻轻 跑 向下 这 颤巍巍 楼梯 到 迎接 这 心爱 父亲 .

然后轻快地跑下摇摇晃晃的楼梯，去迎接她敬爱的父亲。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] , ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,
The **merchant** **,** **sitting** **idle** **and** **alone** **in** **the** **house** **-** **place** **,**
这 商人 , 坐着 闲置的 和 独自的 在 这 房子 - 地方 ,

商人独自一人闲坐在宅邸里，

[dɪd] ['sɜ:t(ə)nli] [hɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [step] .
did **certainly** **hear** **that** **which** **he** **thought** **to** **be** **a** **well** **-** **known** **step** **.**
做过 当然 听到 那 哪个 他 想法 到 是 一个 出色地 - 已知 步 .

他确实听到了他认为是众所周知的步骤。

[jet] [səʊ] ['smɪtn] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɒlətju:d] ,
Yet **so** **smitten** **was** **he** **with** **grief** **and** **long** **solitude** **,**
然而 所以 迷恋 曾是 他 和 悲伤 和 长的 孤独 ,

然而，他却深陷于悲伤和漫长的孤独之中。

[ðæt] [skeəs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɪl] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [dʌl] [aɪz] , [wen] ['bju:ti] [keɪm] [ə'nɪə] ,
that **scarce** **he** **could** **find** **will** **to** **look** **up** **with** **dull** **eyes** **,** **when** **Beauty** **came** **anear** **,**
那 稀少 他 可以 寻找 将要 到 看 向上 和 乏味的 眼睛 , 什么时候 美丽 来了 靠近 ,

当美人靠近时，他几乎找不到一丝勇气抬起头，眼神黯淡无光。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [ɑ:tʃt] ['dɔ:weɪ] .
and **stood** **in** **the** **low** **arched** **doorway** **.**
和 站立 在 这 低的 拱形 门口 .

他站在低矮的拱形门口。

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
There , **for** **a** **moment** ,
那里 , 为了 一个 片刻 ,

在那里，片刻之间，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv]
she **made** **sunlight** **in** **the** **dark** **with** **her** **lovely** **face** **and** **the** **sheen** **of**
她 制成 阳光 在 这 黑暗的 和 她 迷人的 脸 和 这 光泽 的
[hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [rɔːt]
her **gold** **-** **wrought**
她 金子 - 锻

她用她美丽的脸庞和金光闪闪的衣裳，在黑暗中带来了阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[gaʊn] .
gown **.**
袍 .

袍。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And **when** **she** **was** **kneeling** **at** **his** **feet** **,**
和 什么时候 她 曾是 跪着 在 他的 脚 ,

当她跪在他脚边时，

[skeəs] [ɪn'diːd] [maɪt] ['bjuːti] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]
scarce **indeed** **might** **Beauty** **persuade** **her** **father** **but** **that** **she** **were** **some**
稀少 的确 可能 美丽 说服 她 父亲 但 那 她 是 一些
['hɒləʊ] [ʃeɪp] ,
hollow **shape** **,**
空洞的 形状 ,

美貌或许能说服她的父亲，但她只是一个空洞的躯壳。

[sent] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə] [mɒk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ; [nəʊ] , ['skeəsli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
sent **of** **enchantment** **to** **mock** **his** **wretchedness** **;** **no** **,** **scarcely** **,** **even** **when** **she**
发送 的 魅力 到 嘲笑 他的 悲惨 ; 不 , 几乎 , 甚至 什么时候 她
[held] [hɪm] [kləʊz] ,
held **him** **close** **,**
握住 他 关闭 ,

她被施了魔法来嘲弄他的悲惨境遇；不，即使她紧紧地抱着他，也几乎不会。

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] ,
embracing **him** **with** **loving** **arms** **,**
拥抱 他 和 爱 武器 ,

用充满爱意的双臂拥抱他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜː'self] .
and **had** **kissed** **him** **a** **hundred** **times** **could** **he** **believe** **it** **was** **herself** **.**
和 有 亲吻 他 一个 百 时代 可以 他 相信 它 曾是 她自己 .

她吻了他一百次，他能相信那是她自己吗？

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][let] [jiːld] [tuː; tə] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] ,
And **as** **at** **last** **he** **let** **yield** **to** **joyful** **welcome** **,**
和 作为 在 最后的 他 让 屈服 到 快乐 欢迎 ,

最后，他终于接受了大家的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [wɪð] [hænd][klɑːsp, klæsp][hænd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] ,
and **with** **hand** **clasping** **hand** **they** **sat** **together** **,**
和 和 手 紧握 手 他们 卫星 一起 ,

他们手牵着手，并肩而坐。

— [ðeɪ] [iːtʃ] [təʊld]['ʌðə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fel] [sɪns] [ðæt] ['bɪtə(r)] [deɪ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ;
— they each told other all that had befell since that bitter day they parted ;
— 他们 每个 讲述 其他 全部 那 有 发生 自从 那 苦的 天 他们 分手了 ;

——他们各自向对方讲述了自那次痛苦的分别之后发生的一切;

[ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] ['buːtlɪs] [fɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'həʊpt] [piːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɒv; əv]
she , her bootless fears , her days of unhoped peace ; and he , of
她 , 她 无靴 恐惧 , 她 天 的 未曾预料到的 和平 ; 和 他 , 的
[ðə; ði]['eldə(r)] ['sɪstəz] - ['mærɪdʒz] ,
the elder sisters ' marriages ,
这 长老 姐妹 - 婚姻 ,

她，她徒劳的恐惧，她那段看不到希望的平静日子；而他，姐姐们的婚姻，

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
of the three brothers gone away with many of that land to fight for the
的 这 三 兄弟 已消失 离开 和 许多 的 那 土地 到 斗争 为了 这
['həʊli] ['seplkə(r)] .
Holy Sepulchre .
圣 坟墓 .

三兄弟带着许多土地远走他乡，去为圣墓教堂而战。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][krəʊn][bɪ'gæn][tuː; tə][set]
And while they made great joy together , and the aged crone began to set
和 尽管 他们 制成 伟大的 喜悦 一起 , 和 这 老年人 老妪 开始 到 放
[ðə; ði] [bɔːd] ,
the board ,
这 木板 ,

当她们一起享受着快乐时光时，老妪开始摆放餐具，

[raɪt] [səʊ][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] ['saʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪ'ðaʊt] .
right so the trampling of horse - hoofs sounded upon the stones without .
正确的 所以 这 践踏 的 马 - 蹄子 听起来 之上 这 石头 没有 .

于是，外面传来马蹄踏在石头上的声音。

['bjuːti] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
Beauty looked out , and beheld her sisters with their husbands , at the door
美丽 看起来 出去 , 和 观看 她 姐妹 和 他们的 丈夫们 , 在 这 门
.
:
.

贝蒂向外望去，看见她的姐妹们和她们的丈夫站在门口。

[ʌn'bɪdn] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːn] ;
Unbidden guests were they that morn ;
未邀请的 客人 是 他们 那 早晨 ;

那天早上，他们是不速之客;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] ['glædnəs] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs]
and with their coming all the new gladness seemed to die away within the house
和 和 他们的 未来 全部 这 新的 欢乐 似乎 到 死 离开 之内 这 房子
;
:
;

他们的到来，让屋里所有的喜悦都消失了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][hændz] [ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ]
hearts **of** **those** **sisters** **were** **evil** **,** **and** **in** **their** **hands** **they** **brought** **no**
心 的 那些 姐妹 是 邪恶的 , 和 在 他们的 双手 他们 带来 不
['blesɪŋ] .
blessing **.**
祝福 .

这些姐妹心肠歹毒，她们手中没有带来任何祝福。

[jet] [dɪd] ['bjuːti] [straɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['kaɪndli] ['welkəmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] .
Yet **did** **Beauty** **strive** **to** **give** **them** **such** **kindly** **welcoming** **as** **she** **might** **.**
然而 做过 美丽 努力 到 给 他们 这样的 亲切地 欢迎 作为 她 可能 .

然而，贝蒂还是尽力给予他们最热情友好的欢迎。

[sʌm; səm] ['pɪti] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['hæpi] [laɪf][wɒz; wəz] [ðeəz]
Some **pity** **,** **indeed** **,** **must** **she** **give** **them** **;** **for** **no** **happy** **life** **was** **theirs**
一些 遗憾 , 的确 , 必须 她 给 他们 ; 为了 不 快乐的 生活 曾是 他们的
.
:
.

她确实应该对他们表示一些同情；因为他们并没有过上幸福的生活。

[ðə; ðiː]['eldə(r)][hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [mæn] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ;
The **elder** **had** **espoused** **a** **very** **proud** **and** **learned** **man** **,** **but** **poor** **;**
这 长老 有 拥护 一个 非常 自豪的 和 学习 男人 , 但 贫穷的 ;

这位长者嫁给了一个非常骄傲且博学，但贫穷的男人；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'spaɪzd] .
and **by** **him** **she** **was** **greatly** **despised** **.**
和 经过 他 她 曾是 非常 被鄙视的 .

她因此非常受他鄙视。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['jʌŋgə] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɒv; əv] ['veri] ['siːmli] ['pɜːs(ə)n]
And **the** **younger** **had** **for** **husband** **a** **rich** **man** **,** **of** **very** **seemly** **person**
和 这 年轻 有 为了 丈夫 一个 富有的 男人 , 的 非常 似乎 人
,
,
,

妹妹嫁给了一个富有的、相貌堂堂的男人。

[huː] [kɛəd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['gʊdlinəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [skɔːn]
who **cared** **nought** **for** **other** **goodliness** **than** **his** **own** **;** **and** **had** **scorn**
WHO 关心 零 为了 其他 善良 比 他的 自己的 ; 和 有 轻蔑
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for **his** **wife** **,**
为了 他的 妻子 ,

他只关心自己的美德，对其他任何美德都漠不关心；而且鄙视自己的妻子。

[wɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)] .
withal **she** **was** **so** **fair** **.**
此外 她 曾是 所以 公平的 .

然而，她却如此美丽。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]
So **when** **they** **were** **lighted** **down** **from** **their** **horses** **,** **and** **had** **come** **into**
所以 什么时候 他们 是 照明 向下 从 他们的 马匹 , 和 有 来 进入
[ðə; ðiː] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

于是，当他们从马上下来，走进屋子后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'si:n]
and **had** **begun** **to** **consider** **their** **young** **sister** **,** **how** **she** **was** **well** **beseen**
和 有 开始 到 考虑 他们的 年轻的 姐姐 , 如何 她 曾是 出色地 看见
[laɪk][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
like **a** **princess** **,**
喜欢 一个 公主 ,

他们开始注意到自己的小妹妹，觉得她像个公主一样受人尊敬。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [gaʊn] , [ðəʊ] ['sɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [greɪs] , [ðeɪ]
in **her** **shining** **gown** **,** **though** **serving** **them** **with** **such** **kindly** **grace** **,** **they**
在 她 灼灼 袍 , 尽管 服务 他们 和 这样的 亲切地 优雅 , 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['enviəs] ;
were **passing** **envious** **;**
是 通过 羡慕 ;

她身穿闪亮的礼服，虽然待人亲切优雅，但他们还是非常羡慕她。

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [θɔ:n] , [pɪəst] [θru:] [ðeə(r)] ['dʒeləs] [hɑ:ts] .
and **hatred** **,** **like** **a** **sharp** **thorn** **,** **pierced** **through** **their** **jealous** **hearts** **.**
和 仇恨 , 喜欢 一个 锋利的 刺 , 穿孔 通过 他们的 嫉妒的 心 .

仇恨如同尖刺，刺穿了他们嫉妒的心。

[sɔ:(r)] [gri:vd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [bi:st] [wɒz; wəz][ɪn]
Sore **grieved** **were** **they** **when** **they** **knew** **that** **to** **her** **the** **Beast** **was** **in**
疮 伤心 是 他们 什么时候 他们 知道 那 到 她 这 兽 曾是 在
[nəʊ][waɪz] ['perələs] .
no **wise** **perilous** **.**
不 明智的 危险的 .

当他们得知野兽对她来说根本不构成威胁时，他们都感到非常悲伤。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['bju:ti] [meɪd] [bʌt; bət] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['feəd] [ɪn]
But **to** **her** **sisters** **Beauty** **made** **but** **short** **the** **tale** **of** **how** **she** **fared** **in**
但 到 她 姐妹 美丽 制成 但 短的 这 故事 的 如何 她 表现 在
[ðæt] [pleɪs] .
that **place** **.**
那 地方 .

但贝蒂只向她的姐妹们简要地讲述了她在那个地方的遭遇。

[səʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz]
So **within** **a** **while** **the** **two** **sisters**
所以 之内 一个 尽管 这 二 姐妹

所以过了一段时间，两姐妹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[dɪ'pɑ:tɪd] ['si:krətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] ,
departed **secretly** **into** **the** **green** **close** **behind** **the** **old** **tower** **,**
已离开 偷偷 进入 这 绿色的 关闭 在后面 这 老的 塔 ,

他们悄悄地消失在老塔楼后面的绿荫小道里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] - [breɪk] [ə'naɪ] [ðə; ði][waɪld] ;
and **came** **to** **a** **little** **hazel** **-** **brake** **anigh** **the** **wild** **;**
和 来了 到 一个 小的 榛 - 制动 近 这 荒野 ;

来到荒野附近的一小片榛树林；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pleɪnt] , [bi'weil] [ðem; ðəm] [wɪð]
and **there** **they** **sat** **them** **down** **and** **made** **complaint** **,** **bewailing** **them** **with**
和 那里 他们 卫星 他们 向下 和 制成 抱怨 , 哀叹 他们 和
[tɪəz] [ænd; ənd] [məʊnz] .
tears **and** **moans** **.**
眼泪 和 呻吟 .

于是他们让这些人坐下，开始抱怨，哭着哀号。

['leɪtən] , [broʊz] .
LEIGHTON **,** **BROS** **.**
莱顿 , 兄弟 .

莱顿兄弟

[wʌn] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] , [laɪk] [nɑː'sɪsəs] [ɒv; əv][əʊld] ,
One **sister's** **husband** **,** **like** **Narcissus** **of** **old** **,**
一 姐妹 丈夫 , 喜欢 纳西索斯 的 老的 ,

一个姐姐的丈夫，就像古代的纳西索斯一样，

['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bjuːti] .
worshipped **his** **own** **beauty** **.**
崇拜 他的 自己的 美丽 .

他崇拜自己的容貌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
But **the** **other** **was** **full** **of** **learning** **.**
但 这 其他 曾是 满的 的 学习 .

但另一个人却学识渊博。

“ [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][məʊst]['iːv(ə)l] [plaɪt] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ðæt] ['aʊə(r)]['sɪstə(r)] ,
“ **Now** **are** **we** **in** **most** **evil** **plight** **,** **”** **said** **they** **,** **“** **that** **our** **sister** **,**
“ 现在 是 我们 在 最多 邪恶的 困境 , ” 说 他们 , “ 那 我们的 姐姐 ,

“我们现在处境极其糟糕，”他们说，“因为我们的姐妹，

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ðʌs] [ə'pɛrəld] [ɪn]['sɪlkən] [stʌf] ,
younger **than** **we** **,** **should** **go** **thus** **apparelled** **in** **silken** **stuffs** **,**
年轻 比 我们 , 应该 去 因此 穿着 在 丝 东西 ,

比我们年轻的人，也应该穿着丝绸衣服去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kɪŋz] ['pæləs] ” ([fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **live** **in** **a** **king's** **palace** **”** **(** **for** **so** **they** **called** **the** **house** **of** **the**
和 居住 在 一个 国王的 宫殿 ” (为了 所以 他们 称为 这 房子 的 这
[biːst]) .
Beast **)** **.**
兽) .

住在国王的宫殿里”(因为他们把兽的房子叫做王宫)。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] ['siːkrət]['kaʊns(ə)l][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] ,
And **then** **they** **took** **secret** **council** **one** **with** **the** **other** **;** **for** **they** **said** **,**
和 然后 他们 采取 秘密 理事会 一 和 这 其他 ; 为了 他们 说 ,

然后他们彼此秘密商议，因为他们说：

“ [səʊ][wiː; wi] [meɪ] [bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)]['sev(ə)n] [naɪts] ['əʊvə(r)]
“ **so** **we** **may** **but** **prevail** **to** **keep** **her** **here** **yet** **another** **seven** **nights** **over**
“ 所以 我们 可能 但 占上风 到 保持 她 这里 然而 其他 七 夜晚 超过
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [biːst] ,
and **above** **the** **time** **she** **appointed** **with** **the** **Beast** **,**
和 多于 这 时间 她 任命 和 这 兽 ,

“所以我们或许能够成功地让她在这里多待七个晚上，超过她与野兽约定的时间。”

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ə'vendʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][gəʊld]

he	will	surely	be	avenged	of	her	falsehood	;	and	then	shall	no	gold
他	将要	一定	是	复仇	的	她	谬误	;	和	然后	将	不	金子

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

save	her	life	!
节省	她	生活	!

他必将为她的谎言复仇；到那时，再多的黄金也救不了她的性命！

" [ænd; ənd] [nʌn] [hɜːd] [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

"	And	none	heard	save	only	the	raven	who	abode	in	the	trees	.
"	和	没有任何	听到	节省	仅有的	这	乌鸦	WHO	住所	在	这	树木	.

"除了栖息在树上的乌鸦，没有人听到。"

[səʊ] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] ['sɒftli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

So	these	two	women	came	softly	back	into	the	house	;
所以	这些	二	女性	来了	轻轻	后退	进入	这	房子	;

于是，这两个女人轻手轻脚地回到了屋里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ʌn'wəʊntɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['sɪstə(r)] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	they	showed	unwonted	love	for	their	sister	,	making	much	of	her	,
和	他们	显示	不寻常的	爱	为了	他们的	姐姐	,	制作	很多	的	她	,

他们对妹妹表现出了异乎寻常的喜爱，对她百般呵护。

[ænd; ənd] [preŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] ['mɔːgə] ,

and	praying	her	to	forget	their	mauger	,
和	祈祷	她	到	忘记	他们的	莫格	,

并祈求她忘记他们的仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm][pɑːst] .

and	the	wrong	they	had	done	her	in	the	old	days	before	time	past	.
和	这	错误的	他们	有	完毕	她	在	这	老的	天	前	时间	过去的	.

以及他们在很久以前对她犯下的错。

['leɪtən] , [brəʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

['əʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

Only	the	Raven	in	the	brake	,
仅有的	这	乌鸦	在	这	制动	,

只有刹车里的渡鸦，

[sɔː] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm]

saw	the	sisters	weep	for	rage	,	and	heard	them
锯	这	姐妹	哭泣	为了	愤怒	,	和	听到	他们

看见姐妹俩因愤怒而哭泣，听见她们

[plɒt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

plot	her	death	.
阴谋	她	死亡	.

密谋杀害她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪlləsnəs] , [hɜːd] [wɪð] [dʒɔɪ][ðeə(r)] [fɔːls] [wɜːdz] .

And	the	maid	,	in	her	guilelessness	,	heard	with	joy	their	false	words	.
和	这	女佣	,	在	她	天真无邪	,	听到	和	喜悦	他们的	错误的	字	.

而天真的女仆，听着他们的谎言，竟然感到高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] [ðeɪ] [meɪd] [ʃəʊ]

And	when	the	day	was	almost	come	that	she	should	depart	they	made	show
和	什么时候	这	天	曾是	几乎	来	那	她	应该	离开	他们	制成	展示

[ɒv; əv] [griːf] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

当她即将离世的那一天到来时，他们装出一副悲伤的样子。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn]['sev(ə)n] [naɪts] [lɒŋgə(r)] .

and	besought	her	to	abide	with	them	but	one	seven	nights	longer	.
和	恳求	她	到	遵守	和	他们	但	一	七	夜晚	更长	.

他们恳求她再与他们同住七个晚上。

['bjuːti] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [deəd] [seɪ]

Beauty	looked	to	her	father	;	but	he	covered	his	face	,	and	dared	say
美丽	看起来	到	她	父亲	;	但	他	涵盖	他的	脸	,	和	敢于	说

[nɔːt] ,

nought	,
零	,

贝蒂看向父亲，但他捂住脸，一句话也不敢说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['biːsts] [rəʊθ] .

for	he	was	sore	afeared	of	the	Beast's	wroth	.
为了	他	曾是	疮	恐惧	的	这	野兽的	愤怒	.

因为他非常害怕野兽的愤怒。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪl] ['bjuːti] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][let] [hɜː'self] [biː; bi]

And	so	for	that	while	Beauty	forgot	her	promise	,	and	let	herself	be
和	所以	为了	那	尽管	美丽	忘了	她	承诺	,	和	让	她自己	是

[fɔː'swɔːn] ,

forsworn	,
宣誓者	,

因此，当贝蒂忘记了自己的诺言，让自己背弃誓言时，

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] ['wɪmɪn] , [nɔːt] ['wɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst]

and	yielded	her	will	to	those	two	women	,	nought	witting	of	their	most
和	产生	她	将要	到	那些	二	女性	,	零	知情	的	他们的	最多

['felən] [dɪ'vaɪs] .

felon	device	.
重罪犯	设备	.

她将自己的意志让给了那两个女人，却丝毫不知她们所设下的罪恶诡计。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] ['mælɪs]

Thus	it	came	to	pass	that	she	was	well	-	nigh	lost	for	the	bitter	malice
因此	它	来了	到	经过	那	她	曾是	出色地	-	夜	丢失的	为了	这	苦的	恶意

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

of	them	that	wished	her	death	.
的	他们	那	希望	她	死亡	.

因此，她几乎被那些想要她命的人的恶意所害。

[jet] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ðɪ][meɪd][wɒz; wəz][nɒt][glæd] ;

Yet	in	all	these	days	the	maid	was	not	glad	;
然而	在	全部	这些	天	这	女佣	曾是	不是	高兴的	;

然而，这些日子里，女仆并不快乐；

[bʌt; bət] ['greɪtli] ['trʌbld] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːst] .

but	greatly	troubled	when	she	thought	on	the	Beast	.
但	非常	麻烦	什么时候	她	想法	在	这	兽	.

但每当她想起野兽，就感到非常不安。

['veri] ['pɪtɪf(ə)l] [wækst] ['bjuːtiz] [hɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]
Very pitiful waxed Beauty's heart , as she remembered of all her friend's
非常 可怜 打蜡 美的 心 , 作为 她 记得 的 全部 她 朋友们
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

贝蒂想起朋友的种种美好，心中不禁涌起一阵怜悯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] .
and his sorrow of her departing .
和 他的 悲哀 的 她 离开 .

以及她离去给他带来的悲伤。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .
And so it happened , that on the tenth night after , she dreamed a dream .
和 所以 它 发生 , 那 在 这 第十 夜晚 后 , 她 梦见 一个 梦 .

于是，在接下来的第十个晚上，她做了一个梦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [biːst] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]
She beheld the Beast as he lay
她 观看 这 兽 作为 他 躺

她看见那野兽躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
a - dying under a great tree in the garden .
一个 - 垂死 在下面 一个 伟大的 树 在 这 花园 .

a-死在花园里的一棵大树下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
And the garden was a very great way off , and she so far away ,
和 这 花园 曾是 一个 非常 伟大的 方式 离开 , 和 她 所以 远的 离开 ,

花园很远，她也离得很远。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [niːd] ; [nɔː(r)][kɔːl][tuː; tə][hɪm] ,
she might not help him in his sore need ; nor call to him ,
她 可能 不是 帮助 他 在 他的 疮 需要 ; 也不 称呼 到 他 ,

她可能不会在他最需要帮助的时候伸出援手；也不会呼唤他，

[nɔː(r)] [wɪð] ['tendə(r)] [wɜːdz] [həʊld][hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [deθ] .
nor with tender words hold him back from death .
也不 和 投标 字 抓住 他 后退 从 死亡 .

温柔的话语也无法阻止他走向死亡。

[wɪð] [ðæt] [greɪt] ['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi][ə'wəʊk][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [geɪv] [hɜː'self] [ðə; ði]
With that great horror she awoke in the darkness , and weeping , gave herself the
和 那 伟大的 恐怖 她 醒来 在 这 黑暗 , 和 哭泣 , 给予 她自己 这
[bleɪm] .
blame .
责备 .

她从黑暗中惊醒，心中充满恐惧，哭泣着，将一切罪责都归咎于自己。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ]['brəʊkən] [feɪθ] ; [ə'læs] !
" she said , " my broken faith ; alas !
" 她 说 , " 我的 破碎的 信仰 ; 唉 !

她说："我破碎的信仰；唉！"

[ðæt] ['evə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðʌs] [fə'sʊk] [maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][daɪ] ,
that ever I should have thus forsook my friend ; and if he die ,
那 曾经 我 应该 有 因此 放弃 我的 朋友 ; 和 如果 他 死 ,

我怎能如此抛弃我的朋友；如果他死了，

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [gri:v] [tu:; tə][maɪ] [laɪfs] [end] .
now must I grieve to my life's end .
现在 必须 我 悲伤 到 我的 生活的 结尾 .

如今我只能在悲痛中度过余生。

" [ðen] [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒɪk] [rɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['wetɪd]
" Then she hastily laid her magic ring under the pillow , which was all wetted
" 然后 她 草草 铺设 她 魔法 戒指 在下面 这 枕头 , 哪个 曾是 全部 湿润
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:pɪŋ] .
with her weeping .
和 她 哭泣 .

"然后她匆匆将她的魔法戒指放在枕头底下，枕头已经被她的泪水浸湿了。"

[ænd; ənd] [su:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['hevinəs] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn] [sli:p] .
And soon for heaviness she fell on sleep .
和 很快 为了 沉重 她 跌倒 在 睡觉 .

不久，她便因身体沉重而睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['bju:ti] ['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] ,
In the springing of the day Beauty opened her eyes , and , behold ,
在 这 弹簧 的 这 天 美丽 打开 她 眼睛 , 和 , 看哪 ,

黎明破晓之际，美人睁开了双眼，瞧！

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbə(r)] [weə'ɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['greɪtli] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] .
she lay in the green - hung chamber wherein she had so greatly longed to be .
她 躺 在 这 绿色的 - 悬挂 房间 其中 她 有 所以 非常 渴望 到 是 .

她躺在她一直渴望的那间挂着绿帘的房间里。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['ɔ:təm] [deɪ] [rəʊz][feə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
The golden autumn day rose fair and still on the silent manor and the
这 金的 秋天 天 玫瑰 公平的 和 仍然 在 这 沉默的 庄园 和 这
['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] .
garden of the Beast .
花园 的 这 兽 .

金色的秋日阳光明媚，静谧安详地洒落在寂静的庄园和野兽的花园里。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] ['i:vnsɒŋ] , [mʌst; məst][ðə; ði] ['meɪdn] [weɪt] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ]
All the long hours until evensong , must the maiden wait ; then he would show
全部 这 长的 小时 直到 晚祷 , 必须 这 少女 等待 ; 然后 他 会 展示
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

少女必须等待漫长的几个小时，直到晚祷时分；那时他才会现身。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kʌmfət] [hɪm] , [ænd; ənd]
and she would comfort him , and
和 她 会 舒适 他 , 和

她会安慰他，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[tel] [hɪm][ɒv; əv] [swiːt] ['kʌmɪŋ] [deɪz] , [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][mɔː(r)] [wʊd] [liːv] [hɪm] .

tell	him	of	sweet	coming	days	,	wherein	she	never	more	would	leave	him	.
告诉	他	的	甜的	未来	天	,	其中	她	绝不	更多的	会	离开	他	.

告诉他美好的日子即将到来，她将永远不会再离开他。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['aʊəz] [sped] ['sləʊli] .

The	golden	hours	sped	slowly	.
这	金的	小时	加速	缓慢地	.

金色的时光仿佛过得很慢。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [fel] [ðə; ði][rəʊz] - [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

Slowly	and	softly	fell	the	rose	-	leaves	upon	the	grass	.
缓慢地	和	轻轻	跌倒	这	玫瑰	-	树叶	之上	这	草	.

玫瑰花瓣缓缓飘落在草地上。

[ðə; ði] [sɒŋ] - [bɜ˞dz] [ðæt] [deɪ] [hɪd][ɪn] [hʌʃt] ['saɪləns] , [ə'nɪə] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['baʊəz] [weə(r)] ['bjuːti]

The	song	-	birds	that	day	hid	in	hushed	silence	,	anear	the	garden	bowers	where	Beauty
这	歌曲	-	鸟类	那	天	隐藏	在	静静地	沉默	,	靠近	这	花园	鲍尔斯	在哪里	美丽

[sæt][ə'ləʊn] ,

sat	alone	,
卫星	独自的	,

那天，鸣禽们静静地躲藏在花园凉亭附近，美人独自坐在那里。

['wiːvɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][fruːts][ænd; ənd][bɜ˞dz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪlkən] [luːm]

weaving	flowers	and	fruits	and	birds	unknown	to	earth	,	upon	the	silken	loom
编织	花朵	和	水果	和	鸟类	未知	到	地球	,	之上	这	丝	织布机

.

:

.

在丝绸织机上，编织出世间闻名的花果鸟鸟。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [druː] [ɒn] .

And	evermore	the	longed	-	for	evening	hour	drew	on	.
和	越来越	这	渴望	-	为了	晚上	小时	画	在	.

人们期盼已久的傍晚时光越来越近。

[ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [smaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gæt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [heɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Anon	she	heard	the	clock	smite	,	and	she	gat	her	with	haste	into	the	house	.
匿名	她	听到	这	钟	惩击	,	和	她	门	她	和	匆忙	进入	这	房子	.

她随即听到钟声响起，便赶紧把她拉进屋里。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔidə] [gaʊn]

In	the	hall	the	table	was	covered	,	and	Beauty	,	arrayed	in	a	broidered	gown
在	这	大厅	这	桌子	曾是	涵盖	,	和	美丽	,	排列	在	一个	刺绣	袍

[ɒv; əv] [red] ['sæmaɪt] ,

of	red	samite	,
的	红色的	萨米特	,

大厅里，桌子上铺着桌布，美女身着一件红色丝棉刺绣长袍，

[sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

sat	in	her	place	and	waited	.
卫星	在	她	地方	和	等待	.

她坐在原地等待。

[nəʊ] [freʃ] ['gɑːləndz] - [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [braʊn] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [liːvz] .

No	fresh	garlands	behanged	the	walls	,	but	only	brown	and	withered	leaves	.
不	新鲜的	花环	-	这	墙壁	,	但	仅有的	棕色的	和	干枯	树叶	.

墙上没有挂着新鲜的花环，只有枯黄凋零的树叶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪst][nɒt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [iːt]

And	she	wist	not	anything	of	the	Beast	;	and	she	had	no	mind	to	eat
和	她	维斯特	不是	任何事物	的	这	兽	;	和	她	有	不	头脑	到	吃

[ænd; ənd][drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

她对那野兽一无所知；她也无意吃喝。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [dred] [ˌəʊvə'keɪm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

for	a	cold	dread	overcame	her	that	some	misadventure	had	befallen
为了	一个	寒冷的	恐惧	克服	她	那	一些	不幸遭遇	有	发生

[hɪm] ,

him	,
他	,

她心中涌起一阵寒意，害怕他遭遇了什么不幸。

[waɪlz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

whiles	she	listened	for	the	least	sound	whereby	she	might	know	that	he
当	她	听着	为了	这	至少	声音	由此	她	可能	知道	那	他

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

她侧耳倾听，希望能听到任何细微的声音，从而判断他是否靠近。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [siːk]

But	when	he	came	not	within	a	while	,	she	must	needs	go	seek
但	什么时候	他	来了	不是	之内	一个	尽管	,	她	必须	需求	去	寻找

但他过了一会儿还没来，她只好去找他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['mænə(r)] .

him	throughout	the	manor	.
他	自始至终	这	庄园	.

他走遍了整个庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][vɔɪd] , [ænd; ənd] [wen'æz] [ʃiː; ʃi]

But	the	chambers	were	empty	,	and	the	garden	void	,	and	whenas	she
但	这	房间	是	空的	,	和	这	花园	空白	,	和	当	她

[kɔːld] [nʌn] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

called	none	answer	came	.
称为	没有任何	回答	来了	.

但房间空无一人，花园也空无一人，她呼唤时，无人应答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Then	she	bethought	her	of	the	little	fountain	in	the	wood	,	and	she
然后	她	思考	她	的	这	小的	喷泉	在	这	木头	,	和	她

[ræn] ['ðɪðə(r)] .

ran	thither	.
跑	那里	.

然后她想起了树林里的小喷泉，便跑向那里。

[ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [leɪ] [ðæt] ['hæpləs] [biːst] [ɪn][ə; eɪ]

There	,	indeed	,	under	a	pine	-	tree	upon	the	grass	,	lay	that	hapless	Beast	in	a
那里	,	的确	,	在下面	一个	松树	-	树	之上	这	草	,	躺	那	不幸的	兽	在	一个

['dedli] [swuːn] .

deadly	swoon	.
致命	昏厥	.

果然，在一棵松树下的草地上，躺着那只不幸的野兽，奄奄一息地昏迷着。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
And **Beauty** **sank** **down** **upon** **her** **knees** **beside** **him** **,** **and** **raised** **his** **head** **in**
和 美丽 沉没 向下 之上 她 膝盖 旁 他 , 和 提高 他的 头 在
[hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ;
her **arms** **;**
她 武器 ;

贝蒂跪倒在他身边，将他的头抱在怀里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dred] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] ['perəl][ɒv; əv] [deθ] .
and **it** **dread** **her** **sore** **but** **that** **he** **were** **in** **great** **peril** **of** **death** **.**
和 它 恐惧 她 疮 但 那 他 是 在 伟大的 危险 的 死亡 .

她感到恐惧和痛苦，但他却身处死亡的危险之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [griːvd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪŋ] .
And **then** **she** **grieved** **,** **and** **gave** **herself** **reproach** **and** **upbraiding** **.**
和 然后 她 伤心 , 和 给予 她自己 责备 和 责骂 .

然后她感到悲伤，并自责和斥责自己。

[ænd; ənd] , “ [əʊ] , [dɪə(r)] [biːst] !
And **,** **“** **Oh** **,** **dear** **Beast** **!**
和 , “ 哦 , 亲爱的 兽 !

还有，“哦，亲爱的野兽！

[wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] ?
what **aileth** **thee** **?**
什么 艾莱斯 你 ?

你怎么了？

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

[ðæt] ['evə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] .
that **ever** **he** **saw** **me** **to** **have** **such** **sorrow** **.**
那 曾经 他 锯 我 到 有 这样的 悲哀 .

他从未见过我如此悲伤的样子。

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
” **But** **when** **she** **had** **fetched** **a** **little** **water** **,** **and** **had** **put** **it** **in** **his**
” 但 什么时候 她 有 已获取 一个 小的 水 , 和 有 放 它 在 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

“但她取了些水来，喂他喝，

[ðə; ði] [biːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] .
the **Beast** **came** **to** **himself** **.**
这 兽 来了 到 他自己 .

野兽恢复了意识。

[səʊ][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] [fʊl] ['sædli] .
So **he** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **upon** **the** **girl** **full** **sadly** **.**
所以 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 之上 这 女孩 满的 令人遗憾的是 .

于是他睁开眼睛，满脸悲伤地看着那个女孩。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔ:l] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] [vɔɪs] , “ [ə'læs] ! [feə(r)][meɪd] ;

And	**therewithal**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**full**	**weak**	**voice**	**,**	**“**	**Alas**	**!**	**fair**	**maid**	**;**
和	于是	他	说	,	在	一个	满的	虚弱的	嗓音	,	“	唉	!	公平的	女佣	;

于是，他用虚弱的声音说道：“唉！美丽的姑娘；

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ?

why	**hast**	**thou**	**so**	**long**	**delayed**	**?**
为什么	哈斯特	你	所以	长的	延迟	?

你为何迟迟未至?

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ai][fɪə(r)][ˌem 'i:][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] : [fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [wel] ,

for	**now**	**I**	**fear**	**me**	**I**	**shall**	**die**	**:**	**for**	**I**	**feel**	**well**	**,**
为了	现在	我	害怕	我	我	将	死	:	为了	我	感觉	出色地	,

我现在害怕自己会死：因为我感觉很好，

[ðə; ði] [di:p] [drɑ:fts] [ɒv; əv] [deθ] [drɔ:] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .

the	**deep**	**draughts**	**of**	**death**	**draw**	**to**	**my**	**heart**	**.**
这	深的	起草	的	死亡	画	到	我的	心	.

死亡的深渊正向我的心袭来。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**51**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

[ðen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [greɪt] [məʊn] ,

Then	**did**	**she**	**make**	**great**	**moan**	**,**
然后	做过	她	制作	伟大的	呻吟	,

然后她发出了一声凄厉的呻吟，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [bi:st] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə][daɪ][ænd; ənd]

and	**besought**	**the**	**Beast**	**of**	**his**	**love**	**for**	**her**	**not**	**to**	**die**	**and**
和	恳求	这	兽	的	他的	爱	为了	她	不是	到	死	和

[fə'seɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

forsake	**her**	**.**
背叛	她	.

他恳求他所爱的野兽不要死去，不要抛弃她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hɜ:d] [nɒt] ; [ænd; ənd]['evə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['sləʊə]

But	**he**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**heard**	**not**	**;**	**and**	**ever**	**his**	**breath**	**came**	**slower**
但	他	似乎	作为	尽管	他	听到	不是	;	和	曾经	他的	气息	来了	慢点

, [ænd; ənd][mɔ:(r)][feɪnt] .

,	**and**	**more**	**faint**	**.**
,	和	更多的	头晕的	.

但他似乎听不见；他的呼吸越来越慢，越来越微弱。

[ænd; ənd] [ðen] ['bju:ti] [fel] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] ;

And	**then**	**Beauty**	**fell**	**to**	**weeping**	**as**	**though**	**her**	**heart**	**would**	**break**	**;**
和	然后	美丽	跌倒	到	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	;

然后，贝蒂放声大哭，仿佛心都要碎了一样；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

and	**remembering**	**her**	**of**	**all**	**his**	**gentleness**	**and**	**kindness**	**,**
和	记住	她	的	全部	他的	温柔	和	仁慈	,

并铭记他所有的温柔和善良，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][tu:; tə][daɪ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	**that**	**now**	**he**	**was**	**like**	**to**	**die**	**through**	**her**	**unkindness**	**,**
和	那	现在	他	曾是	喜欢	到	死	通过	她	不友善	,

他现在很可能因为她的冷酷无情而丧命。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [biːst] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [lʌv] .

in	her	anguish	she	called	the	Beast	her	love	,	her	only	love	.
在	她	痛苦	她	称为	这	兽	她	爱	,	她	仅有的	爱	.

痛苦中，她称野兽为她的爱人，她唯一的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪð] [ðæt] [wɜːd] [ðeə(r)] [bɪ'fel] [ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] .

With	that	word	there	befell	a	strange	adventure	.
和	那	单词	那里	发生	一个	奇怪的	冒险	.

随着这句话，一段奇特的冒险开始了。

[bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt] [ə'gɒn] , [ðə; ði][meɪd][hæd; həd]['həʊldən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] ['biːsts]

But	one	moment	agone	,	the	maid	had	holden	in	her	arms	the	Beast's
但	一	片刻	曾经	,	这	女佣	有	霍尔登	在	她	武器	这	野兽的

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

但就在片刻之前，女仆还抱着野兽那阴森森的.....

['heəri] [hed] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

hairy	head	;	and	in	her	grief	she	knew	not	how	it	slid	away	from
毛茸茸	头	;	和	在	她	悲伤	她	知道	不是	如何	它	滑行	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

her	embrace	.
她	拥抱	.

她毛茸茸的脑袋；悲痛欲绝的她不知道它是如何从她的怀抱中滑落的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

For	when	she	looked	,
为了	什么时候	她	看起来	,

当她回头看时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [krʌʃt] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [biːst] [hæd; həd]

there	was	nought	but	crushed	leaves	and	grass	where	the	dying	Beast	had
那里	曾是	零	但	碎	树叶	和	草	在哪里	这	垂死	兽	有

[leɪn] .

lain	.
莱恩	.

那头垂死的野兽躺过的地方，只剩下被压碎的树叶和草。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['driːmlaɪk] ['braɪtnəs] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['sɪlvəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

Also	a	dreamlike	brightness	seemed	to	mingle	silverly	about	the	dusk	of	evening
还	一个	如梦似幻	亮度	似乎	到	交融	银色的	关于	这	黄昏	的	晚上

,

,

,

傍晚的暮色中，似乎也弥漫着梦幻般的银光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ɔː(r)] [ðæt] ['stɑːlaɪt] ['trembld] [ə'pɒn][ðə; ði] [gluːm] .

as	though	the	moon	had	risen	,	or	that	starlight	trembled	upon	the	gloom	.
作为	尽管	这	月亮	有	升起	,	或者	那	星光	颤抖	之上	这	愁云	.

仿佛月亮升起了，或者星光在黑暗中颤动。

[ðen] [ɔːl] [bɪˈwɪldəd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [prɪns] , [klæd][ɪn] [rɪtʃ]
Then **all** **bewildered** **and** **amazed** **,** **she** **deemed** **that** **some** **young** **prince** **,** **clad** **in** **rich**
然后 全部 困惑 和 惊叹 , 她 被认为 那 一些 年轻的 王子 , 覆膜 在 富有的
[kləʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

然后，她感到困惑和惊讶，认为那是一位身着华丽服饰的年轻王子，

[wɪð] [ˈdʒuːəld] [ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [ˈskɑːlət] [pluːm] , [stʊd] [əˈnɪə] .
with **jewelled** **mantle** **and** **scarlet** **plume** **,** **stood** **anear** **.**
和 珠宝 地幔 和 猩红 羽 , 站立 靠近 .

她身披镶满珠宝的斗篷，头戴猩红色的羽饰，站在附近。

[səʊ] , [fərˈget] [fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)][əˈduː][tuː; tə] [tel]
So **,** **forgetting** **fear** **in** **her** **trouble** **,** **she** **prayed** **him** **without** **more** **ado** **to** **tell**
所以 , 遗忘 害怕 在 她 麻烦 , 她 祈祷 他 没有 更多的 阿多 到 告诉
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

于是，她抛却了心中的恐惧，毫不犹豫地祈求他告诉她：

“ [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [biːst] ?
“ **Had** **he** **seen** **the** **Beast** **?**
“ 有 他 已见 这 兽 ?

他见过野兽吗?

[fɔː(r); fə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪn] [əʊn] [dɪə(r)] [biːst] [leɪ] [hɪə(r)][bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ]
For **,** **”** **she** **said** **,** **“** **mine** **own** **dear** **Beast** **lay** **here** **but** **now** **,** **and** **like** **to** **die**
为了 , ” 她 说 , “ 矿 自己的 亲爱的 兽 躺 这里 但 现在 , 和 喜欢 到 死
,
,
,

“因为，”她说，“我亲爱的野兽现在就躺在这里，快要死了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [bɪˈkʌm] .
and **he** **is** **gone** **,** **and** **I** **know** **not** **where** **he** **is** **become** **.**
和 他 是 已消失 , 和 我 知道 不是 在哪里 他 是 变得 .

他走了，我不知道他去了哪里。

” [ˈleɪtən] , [broʊz] .
” **LEIGHTON** **,** **BROS** **.**
” 莱顿 , 兄弟 .

“LEIGHTON, BROS.

[ɑː] [dɪə(r)] [biːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [əˈlæs]
Ah **dear** **Beast** **,** **she** **said** **:** **Alas**
啊 亲爱的 兽 , 她 说 : 唉

“啊，亲爱的野兽，”她说，“唉。”

[ðæt] [maɪ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [sleɪ] [ðiː] .
that **my** **unkindness** **should** **thus** **slay** **thee** **.**
那 我的 不友善 应该 因此 杀戮 你 .

竟因我的残忍而害死你。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [prɪns] [held][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈɑːnsə(r)] [geɪv] [hiː; hi][tuː; tə]
But **the** **strange** **prince** **held** **his** **peace** **,** **and** **none** **answer** **gave** **he** **to**
但 这 奇怪的 王子 握住 他的 和平 , 和 没有任何 回答 给予 他 到
[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈpɪtiəs] [kraɪ] ;
her **most** **piteous** **cry** **;**
她 最多 可怜的 哭 ;

但这位古怪的王子保持沉默，对她最悲惨的呼喊没有回应。

['əʊnli][hi:; hi] [ni:ld] [daʊn] [bɪ'saɪd][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fʊl] ['dʒentli][dɪd][hi:; hi] [kɪs]

only	he	kneeled	down	beside	the	maid	,	and	then	full	gently	did	he	kiss
仅有的	他	跪着	向下	旁	这	女佣	,	和	然后	满的	轻轻地	做过	他	吻

他跪在女仆身旁，然后轻轻地吻了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] , [ðæt] [spred] [ɔ:l] [waɪd] [ə'daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

her	golden	hair	,	that	spread	all	wide	adown	her	neck	,	and	then	he
她	金的	头发	,	那	传播	全部	宽的	向下	她	脖子	,	和	然后	他

[kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [lɪps] ;

kissed	her	red	lips	;
亲吻	她	红色的	嘴唇	;

她金色的秀发披散在脖颈间，然后他吻了吻她红润的嘴唇;

[ænd; ənd] [wen'æz] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgəd] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd]

and	whenas	,	wondering	and	angered	,	she	drew	from	him	,	and	would
和	当	,	好奇	和	愤怒	,	她	画	从	他	,	和	会

[hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [ə'weɪ] ,

have	started	away	,
有	开始	离开	,

当她又惊又怒，从他身边走开时，她本想转身离开。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] ['lʌvli] [wʌn] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [ðen]

he	took	her	in	his	arms	and	said	,	“	Oh	lovely	one	,	do	you	not	then
他	采取	她	在	他的	武器	和	说	,	“	哦	迷人的	一	,	做	你	不是	然后

[nəʊ] [ˌem 'i:] ?

know	me	?
知道	我	?

他将她抱在怀里，说道：“哦，美丽的姑娘，难道你还不认识我吗？”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [si:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [bi:st] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]

Look	at	me	,	and	see	;	for	indeed	I	am	that	Beast	,	and	he	was
看	在	我	,	和	看	;	为了	的确	我	是	那	兽	,	和	他	曾是

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

看看我，瞧瞧；因为我就是那头野兽，而他就是我就是我!

” [bʌt; bət] ['bju:ti] ['trembld] , [nɔ:(r)] [dɜ:st] [ʃi:; ʃi] [lʊk] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wel] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeə(r)][hæd; həd]

”	But	Beauty	trembled	,	nor	durst	she	look	;	for	well	she	knew	there	had
”	但	美丽	颤抖	,	也不	杜斯特	她	看	;	为了	出色地	她	知道	那里	有

[bi:n] [sʌm; səm] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ;

been	some	enchantment	;
到过	一些	魅力	;

“但是美人颤抖着，不敢看；因为她很清楚，那里有人施了魔法；

[ænd; ənd] , ['sɪθɛns] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nəʊ] [bi:st] [ðæt] [speɪk] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	,	sithence	,	it	was	a	man	and	no	Beast	that	spake	,	yet	in	his
和	,	sithence	,	它	曾是	一个	男人	和	不	兽	那	说	,	然而	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

因此，说话的不再是野兽，而是人，然而却是他的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] [sed] ,

and	in	the	words	he	said	,
和	在	这	字	他	说	,

他说的那些话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [eə'waɪl] .

she	seemed	to	hearken	to	the	friend	that	she	had	lost	erewhile	.
她	似乎	到	倾听	到	这	朋友	那	她	有	丢失的	以前	.

她似乎在倾听那位她之前失去的朋友的话。

[ðen] [kwɪk] [tɪəz] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

Then	quick	tears	,	but	not	of	sorrow	,	filled	her	eyes	,	for	an	unwonted	thing	had	happened	;
然后	快的	眼泪	,	但	不是	的	悲哀	,	已填	她	眼睛	,	为了	一个	不寻常的	事物	有	发生	;

然后，她的眼中涌出了泪水，但不是悲伤的泪水，因为发生了一件意想不到的事情；

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪə(r)] [driːm] [ɪn] [əʊld] ,

yet	was	it	to	her	but	as	the	fulfilment	of	some	dear	dream	in	old	,
然而	曾是	它	到	她	但	作为	这	履行	的	一些	亲爱的	梦	在	老的	,

然而，对她来说，这难道不就是实现她长久以来某个美好的梦想吗?

[fə'gɒtn] , [lɒŋ] - [pɑːst] [deɪz] .

forgotten	,	long	-	past	days	.
被遗忘的	,	长的	-	过去的	天	.

被遗忘的、遥远的过去。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] [braʊn] [dʌsk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

And	so	,	alone	together	there	,	amid	the	brown	dusk	of	coming	night	,	for	a	little	space	,
和	所以	,	独自的	一起	那里	,	之中	这	棕色的	黄昏	的	未来	夜晚	,	为了	一个	小的	空间	,

于是，在即将到来的夜幕的褐色暮色中，他们独自待在那里，享受着片刻的宁静。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] .

were	they	silent	for	very	joy	.
是	他们	沉默的	为了	非常	喜悦	.

他们喜悦得说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] ['bjuːti] , [ɪn][ɔːl] ['meɪdn] [trʌst] , [gɪv] [hɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [biːst] ,

And	then	did	Beauty	,	in	all	maiden	trust	,	give	him	,	that	had	been	the	Beast	,
和	然后	做过	美丽	,	在	全部	少女	相信	,	给	他	,	那	有	到过	这	兽	,

然后，贝儿满怀少女的信任，将他——那个曾经是野兽的人——给了他。

[hɜː(r); hə(r)] [truː] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] .

her	true	word	,	and	promised	that	she	would	be	his	wedded	wife	.
她	真的	单词	,	和	承诺	那	她	会	是	他的	已婚	妻子	.

她信守诺言，承诺会成为他的妻子。

[ðen] [hiː; hi]

Then	he
然后	他

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][həʊm] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [seɪm] [swiːt]

lifted	her	to	her	feet	,	and	led	her	home	along	those	same	sweet
抬起	她	到	她	脚	,	和	引领	她	家	沿着	那些	相同的	甜的

['grɑːsi] [pɑːðz] .

grassy	paths	.
草丛	路径	.

他把她扶起来，然后沿着那些绿草茵茵的小路领着她回家。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

And	as	they	went	,
和	作为	他们	去	,

他们继续前行，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm] [sɪns]

he	told	her	all	the	tale	of	the	cruel	spell	which	had	bound	him	since
他	讲述	她	全部	这	故事	的	这	残忍的	拼写	哪个	有	边界	他	自从

[ðiːz] ['meni] ['wəʊfʊl] [j'iəz] ,

these	many	woful	years	,
这些	许多	糟糕的	年	,

他把束缚他多年的残酷咒语都告诉了她。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [haʊ]

in	that	unhappy	shape	,	and	how
在	那	不开心	形状	,	和	如何

处于那种不幸的状态，以及如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪə(r)] ['meɪdnz] [lʌv] [maɪt] [set] [hɪm] [friː] ,

nought	but	a	dear	maiden's	love	might	set	him	free	,
零	但	一个	亲爱的	少女的	爱	可能	放	他	自由的	,

只有一位心爱少女的爱情才能让他获得自由。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	of	how	great	had	been	his	hopeless	love	for	her	.
和	的	如何	伟大的	有	到过	他的	绝望	爱	为了	她	.

以及他对她那份多么强烈而又绝望的爱。

['saɪləntli][ðə; ði] [waɪt] [mɔːθs] ['fləʊtɪd] [baɪ] .

Silently	the	white	moths	floated	by	.
默默	这	白色的	蛾子	漂浮	经过	.

白色的飞蛾静静地飘过。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [saɪd] ['oʊdərəsli] ,

The	gentle	winds	of	summer	sighed	odorously	,
这	温和的	风	的	夏天	叹了口气	散发着异味	,

夏日的微风带着芬芳的气息叹息着，

[ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] [brɔːd] ['heɪz(ə)l] - [liːvz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ðə; ði][kləʊz] [griːn] ['æli] , [æz; əz]

and	stirred	the	broad	hazel	-	leaves	on	either	hand	the	close	green	alley	,	as
和	搅拌	这	广阔	榛	-	树叶	在	任何一个	手	这	关闭	绿色的	胡同	,	作为

[ðeɪ] [went] ;

they	went	;
他们	去	;

他们边走边拨弄着狭窄绿荫小道两旁宽阔的榛树叶；

[waɪl] [luːs] - ['petəld] ['rəʊzɪz] [bluːmd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [aɪlz] [ɒv; əv] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .

while	loose	-	petalled	roses	bloomed	and	fell	in	aisles	of	overarching	sweetness	.
尽管	松动的	-	花瓣	玫瑰	盛开	和	跌倒	在	过道	的	总而言之	甜味	.

花瓣散落的玫瑰在弥漫着甜蜜气息的小径上盛开飘落。

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klɪənəs] [ʃɒn] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [naɪ]

Therewith	a	great	clearness	shone	around	them	;	and	as	they	came	nigh
由此	一个	伟大的	清晰度	闪耀	大约	他们	;	和	作为	他们	来了	夜

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

于是，周围一片明亮；当他们靠近房子时，

['bɜːnɪŋ] [laɪts] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk] ,

burning	lights	shone	from	the	windows	;	and	there	was	music	,
燃烧	灯	闪耀	从	这	视窗	;	和	那里	曾是	音乐	,

窗户里透出明亮的灯光；还有音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

and	the	noise	of	merry	voices	mingling	in	songs	and	laughter	.
和	这	噪音	的	欢乐	声音	混杂	在	歌曲	和	笑声	.

还有欢快的歌声和笑声交织在一起的嘈杂声。

[streɪndʒ] [saʊndz] , [lɒŋ] [ʌnˈhɜːd] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [haʊs] !

Strange	sounds	,	long	unheard	in	that	still	house	!
奇怪的	声音	,	长的	闻所未闻	在	那	仍然	房子	!

奇怪的声音，在这栋寂静的房子里已经很久没有听到过了！

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] ['biːsts] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [keɪm]

Then	from	the	door	the	Beast's	mother	,	a	sweet	and	noble	lady	,	came
然后	从	这	门	这	野兽的	母亲	,	一个	甜的	和	高贵	女士	,	来了

[fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

forth	to	meet	them	;
前进	到	见面	他们	;

然后，野兽的母亲，一位温柔高贵的女士，从门口走了出来迎接他们；

[ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] [meɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	great	joy	made	she	,	as	she	beheld	her	son	,	coming	in	his	own
和	伟大的	喜悦	制成	她	,	作为	她	观看	她	儿子	,	未来	在	他的	自己的

['laɪknəs] ,

likeness	,
相似	,

她看见儿子以自己的模样出现，心中充满了喜悦。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)] [ðæt] [streɪndʒ]['mædʒɪk][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][hɪm] .

as	he	was	or	that	strange	magic	was	laid	on	him	.
作为	他	曾是	或者	那	奇怪的	魔法	曾是	铺设	在	他	.

他原本的样子，或者说他身上被施加了某种奇怪的魔法。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

And	then	she	embraced	Beauty	,	and	with	her	heart	she	made	her
和	然后	她	拥抱	美丽	,	和	和	她	心	她	制成	她

[raɪt] ['welkəm] .

right	welcome	.
正确的	欢迎	.

然后她拥抱了美丽，用她的真心给予了她应有的欢迎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[naʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .

Now	the	lady	was	a	queen	.
现在	这	女士	曾是	一个	女王	.

现在这位女士已经是女王了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [keɪm] [ə'fɔː] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	the	same	that	came	afore	to	Beauty	in	a	dream	to	comfort	her
她	曾是	这	相同的	那	来了	之前	到	美丽	在	一个	梦	到	舒适	她

.

:

.

她就是之前在梦中来到贝儿身边安慰她的那位。

[hɪə(r)] [ðen] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [teɪl] ; [sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz]

Here	then	endeth	the	tale	;	sith	it	were	over	-	long	to	tell	of	the	revels
这里	然后	结束	这	故事	;	西斯	它	是	超过	-	长的	到	告诉	的	这	揭秘

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsɪz] ,

and	the	dances	,
和	这	舞蹈	,

故事到此结束；因为要详细描述狂欢和舞蹈实在太长了，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːl] [wɒz; wəz] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	how	the	golden	Hall	was	engarlanded	with	roses	,	and	of	the
和	的	如何	这	金的	大厅	曾是	镶满花环	和	玫瑰	,	和	的	这

[greɪt] [fiːst] [held] [ðeə(r)] ,

great	feast	held	there	,
伟大的	盛宴	握住	那里	,

还有金碧辉煌的大厅如何被玫瑰花环装点，以及在那里举行的盛大宴会，

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [wɜː(r); wə(r)]

on	the	day	that	Beauty	and	the	Beast	were
在	这	天	那	美丽	和	这	兽	是

在《美女与野兽》上映的那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['wedɪd] [tə'geðə(r)] ; [nɔː(r)] [niːd] [wiː; wi] [tel] , [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld]

wedded	together	;	nor	need	we	tell	,	of	how	the	merchant	-	master	was	called
已婚	一起	;	也不	需要	我们	告诉	,	的	如何	这	商人	-	掌握	曾是	称为

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['taʊə(r)] ,

from	his	lonely	tower	,
从	他的	孤独	塔	,

他们结为夫妻；我们也无需赘述，那位商人是如何从他孤独的塔楼中被召唤出来的。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ðɪðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] [tʃaɪldz] ['mærɪdʒ] [mɔːn] ; [wen'æz] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] [deɪz]

and	came	thither	on	his	fair	child's	marriage	morn	;	whenas	his	sorrowful	days
和	来了	那里	在	他的	公平的	孩子的	婚姻	早晨	;	当	他的	悲伤	天

[hæd; həd][end][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ;

had	end	for	evermore	;
有	结尾	为了	越来越	;

在爱女出嫁的清晨，他来到了那里；那时，他悲伤的日子已经永远结束了；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θriː] [breɪv] [sʌnz] [bɪ'keɪm] [məʊst]['nəʊb(ə)l] [naɪts] ,

and	of	how	his	three	brave	sons	became	most	noble	knights	,
和	的	如何	他的	三	勇敢的	儿子们	成为	最多	高贵	骑士	,

以及他的三个勇敢的儿子如何成为最高贵的骑士。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [di'strɔi] [ɒv; əv] ['meni] ['peɪgən] [naɪts] [ænd; ənd]

and	greatly	renowned	for	the	destroying	of	many	pagan	knights	and
和	非常	著名	为了	这	摧毁	的	许多	异教徒	骑士	和

['dʒaɪənts] ,

giants	,
巨人	,

他因消灭众多异教骑士和巨人而闻名遐迩。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['daɪvəz] [fel] [biːsts] [ænd; ənd] ['grɪfɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

and	of	divers	fell	beasts	and	griffins	of	that	time	.
和	的	潜水员	跌倒	野兽	和	狮鹫	的	那	时间	.

以及当时各种各样的凶猛野兽和狮鹫。

['leɪtən] , [brɒʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] , [ðæt] [meɪks]

Love	is	the	magic	,	that	makes
爱	是	这	魔法	,	那	制作

爱是魔法，它创造

[ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)] .

all	things	fair	.
全部	事物	公平的	.

一切都很公平。

[bʌt; bət] ['bjuːtiz] ['sɪstəz] , [keɪm] ['nevə(r)][nɪə(r)] [ðæt] ['hæpi] [haʊs] .

But	Beauty's	sisters	,	came	never	near	that	happy	house	.
但	美的	姐妹	,	来了	绝不	靠近	那	快乐的	房子	.

但贝蒂的姐妹们，却从未接近过那座幸福的房子。

[fɔː(r); fə(r)][wɪt][juː; jʊ] [wel] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['reɪʒə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [laɪk]['kæŋkə(r)] , [meɪ] [nɒt] [ə'prəʊtʃ]

For	wit	you	well	,	the	winter	rasure	of	such	-	like	cankers	,	may	not	approach
为了	有	你	出色地	,	这	冬天	抹去	的	这样的	-	喜欢	溃疡	,	可能	不是	方法

[ðə; ði] [griːn] ['sʌmə(r)] ,

the	green	summer	,
这	绿色的	夏天	,

对于你来说，冬季这类溃疡病的肆虐可能远不及夏季的葱郁。

[weər'ɪn] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [truː] [lʌv] [flɝːɪʃɪθ] .

wherein	the	flower	of	true	love	flourisheth	.
其中	这	花	的	真的	爱	繁荣	.

真爱之花在此盛开。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] .

Variations	in	spelling	and	hyphenation	are	retained	.
变体	在	拼写	和	连字符	是	保留	.

拼写和断字方面的差异将被保留。

[pə'siːvd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

Perceived	typographical	errors	have	been	changed	.
感知	印刷	错误	有	到过	已更改	.

已修改发现的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神